

**AUSTRIA**

Bauerfeind Ges.m.b.H.  
Hainburger Straße 33  
1030 Wien  
P +43 (0) 800 4430-130  
F +43 (0) 800 4430-131  
E info@bauerfeind.at

**BENELUX**

Bauerfeind Benelux B.V.  
Waarderveldweg 1  
2031 BK Haarlem

**THE NETHERLANDS**

P +31 (0) 23 531-9427  
F +31 (0) 23 532-1970  
E info@bauerfeind.nl

**BELGIUM**

P +32 (0) 2 527-4060  
F +32 (0) 2 792-5345  
E info@bauerfeind.be

**BOSNIA AND HERZEGOVINA**

Bauerfeind d.o.o.  
Meše Selmovića 19  
71000 Sarajevo  
P +387 (0) 33 710-100  
F +387 (0) 33 619-422  
E info@bauerfeind.ba

**CROATIA**

Bauerfeind d.o.o.  
Goleška 20  
10020 Zagreb  
P +385 (0) 1 6542-855  
F +385 (0) 1 6542-860  
E info@bauerfeind.hr

**FRANCE**

Bauerfeind France S.A.R.L.  
B.P. 59258  
95957 Roissy CDG Cedex  
P +33 (0) 1 4863-2896  
F +33 (0) 1 4863-2963  
E info@bauerfeind.fr

**ITALY**

Bauerfeind AG  
Filiale Italiana  
Piazza Don Enrico Mapelli 75  
20099 Sesto San Giovanni (MI)  
P +39 02 8977 6310  
F +39 02 8977 5900  
E info@bauerfeind.it

**NORDIC**

Bauerfeind Nordic AB  
Storgatan 14  
114 55 Stockholm  
P +46 (0) 774 100 020  
E info@bauerfeind.se

**REPUBLIC OF  
NORTH MACEDONIA**

Bauerfeind Dooel Skopje  
50 Divizija 24 a  
1000 Skopje  
P +389 (0) 2 3179-002  
F +389 (0) 2 3179-004  
E info@bauerfeind.mk

**SERBIA**

Bauerfeind d.o.o.  
102 Omladinskih brigada  
11070 Novi Beograd  
P +381 (0) 11 2287-050  
F +381 (0) 11 2287-052  
E info@bauerfeind.rs

**SINGAPORE**

Bauerfeind Singapore Pte Ltd.  
Blk 41 Cambridge Road #01-21  
Singapore 210041  
P +65 6396-3497  
F +65 6295-5062  
E info@bauerfeind.com.sg

**SLOVENIA**

Bauerfeind d.o.o.  
Dolenjska cesta 242 b  
1000 Ljubljana  
P +386 (0) 1 4272-941  
F +386 (0) 1 4272-951  
E info@bauerfeind.si

**SPAIN**

Bauerfeind Ibérica S.A.  
Ronda Narciso Monturiol,  
n° 4 Oficina 213 A,  
Parque Tecnológico  
46980 Paterna (Valencia)  
P +34 96 385-6633  
F +34 96 385-6699  
E info@bauerfeind.es

**SWITZERLAND**

Bauerfeind AG  
Vorderer Böde 5  
5452 Oberrohrdorf  
P +41 (0) 56 485-8242  
F +41 (0) 56 485-8259  
E info@bauerfeind.ch

**UNITED ARAB EMIRATES**

Bauerfeind Middle East FZ LLC  
Dubai Healthcare City  
Building 40, Office 510  
Dubai  
P +971 4 4335-684  
F +971 4 4370-344  
E info@bauerfeind.ae

**UNITED KINGDOM**

Bauerfeind UK  
85 Tottenham Court Road  
London  
W1T 4TQ  
P +44 (0) 121 446-5353  
F +44 (0) 121 446-5454  
E info@bauerfeind.co.uk

**USA**

Bauerfeind USA, Inc.  
1230 Peachtree St NE  
Suite 1000  
Atlanta, GA 30309  
P +1 800 423-3405  
P +1 404 201-7800  
F +1 404 201-7839  
E info@bauerfeindusa.com



 **BAUERFEIND AG**  
Triebeser Straße 16  
07937 Zeulenroda-Triebes  
Germany  
P +49 (0) 36628 66-2000  
F +49 (0) 36628 66-29 99  
E info@bauerfeind.com  
**BAUERFEIND.COM**

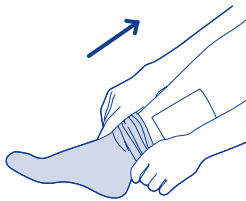


## VenoTrain® ulcertec

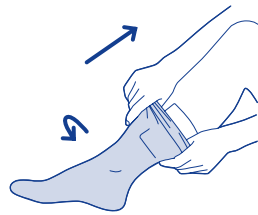
Gebrauchs- und Pflegeanleitung  
Instruction for use and care  
Conseils d'utilisation et d'entretien  
Las instrucciones de uso et cuidado



**A**



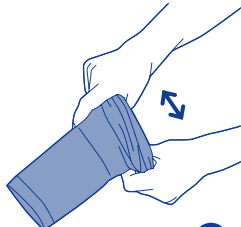
**B**



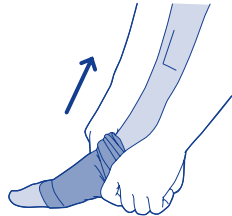
**C**



**D**



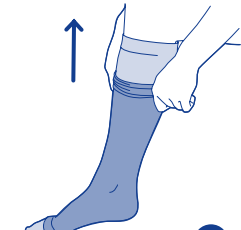
**E**



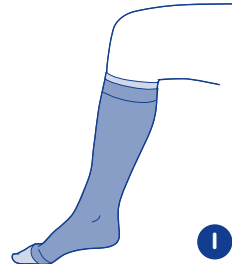
**F**



**G**



**H**



**I**



de	deutsch	3	sr	srpski	30
en	english	5	sl	slovenski	32
fr	français	6	ro	romanian	33
nl	nederlands	8	bg	български	35
it	italiano	10	el	ελληνικά	37
es	español	12	tr	türkçe	39
pt	português	13	ru	русский	40
sv	svenska	15	et	eesti	42
no	norsk	17	lv	latviešu	44
fi	suomi	18	lt	lietuvių	46
da	dansk	20	uk	українська	47
pl	polski	22	he	עברית	50
cs	česky	23	ja	日本語	52
sk	slovensky	25	ko	한국어	54
hu	magyar	27	ar	عربي	56
hr	hrvatski	28	zh	中文	58

de deutsch

### Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

vielen Dank, dass Sie sich für ein Bauerfeind Produkt entschieden haben.

Jeden Tag arbeiten wir an der Verbesserung der medizinischen Wirksamkeit unserer Produkte, denn Ihre Gesundheit liegt uns am Herzen.

Bitte lesen Sie die **Gebrauchsanweisung** sorgfältig. Bei Fragen wenden Sie sich an Ihren Arzt oder Ihr Fachgeschäft.

### Zweckbestimmung

VenoTrain ulcertec ist ein Medizinprodukt zur Langzeittherapie bei hohem Schweregrad von phlebologischen Erkrankungen der Beine.

### Indikationen

#### Indikationen AD:

- florides Ulcus cruris venosum ohne Ödem (CEAP-Stadium 6)
- Prävention von rezidivierenden Ulcera crura venosa (CEAP-Stadium 5)

#### Indikationen AG:

- florides Ulcus cruris venosum mit Ödemneigung
- Ulcus cruris venosum mit Ödem des Oberschenkels
- Ulcus cruris venosum mit Varikose am Oberschenkel
- Ulcus cruris postthromboticum vom Mehrtagentyp (Becken und / oder Oberschenkel und / oder Unterschenkel)

### Einsatzort

Entsprechend den Indikationen am Bein

### Anwendungsrisiken

#### ⚠ Vorsicht!

Bei sachgemäßer Anwendung sind keine Anwendungsrisiken bekannt, sofern Ihre Beine von Fachpersonal ausgemessen und Sie über das richtige Anlegen Ihrer Kompressionsstrümpfe informiert wurden.

Nehmen Sie am Produkt eigenmächtig keine Veränderungen vor, da es anderenfalls nicht wie erwartet helfen oder Gesundheitsschäden verursachen kann. Gewährleistung und Haftung sind in diesen Fällen ausgeschlossen.

- Vermeiden Sie Kontakt mit fett- und säurehaltigen Mitteln, Salben oder Lotionen.
- Stellen Sie beim Tragen des Produktes Veränderungen oder zunehmende Beschwerden fest, unterbrechen Sie die weitere Nutzung und wenden Sie sich an Ihren Arzt.

### Kontraindikationen

- Fortgeschrittene periphere arterielle Verschlusskrankheit (wenn einer dieser Parameter zutrifft ABPI < 0,5, Knöchelarteriendruck < 60 mmHg, Zehendruck < 30 mmHg oder TcPO2 < 20 mmHg Fußrücken).
- dekompensierte Herzinsuffizienz (NYHA III + IV)
- septische Phlebitis
- Phlegmasia coerulea dolens

In folgenden Fällen sollte die Therapieentscheidung unter Abwägen von Nutzen und Risiko sowie der Auswahl des am besten geeigneten Kompressionsmittels getroffen werden:

- ausgeprägte nässende Dermatosen
- Unverträglichkeit auf Kompressionsmaterial
- schwere Sensibilitätsstörungen der Extremität
- fortgeschrittene periphere Neuropathie (z. B. bei Diabetes mellitus)
- primär chronische Polyarthrit

### Anwendungshinweise

- Die erstmalige Anpassung darf nur durch medizinisch geschultes Fachpersonal erfolgen.
- Legen Sie Ihre Strümpfe am besten morgens direkt nach dem Aufstehen an.
- Verwenden Sie die Kompressionsstrümpfe nicht ohne Wundauflage.
- Tragen Sie Bauerfeind-Handschuhe für das An- und Ablegen Ihrer VenoTrain-Kompressionsstrümpfe, es erleichtert Ihnen das gleichmäßige Verteilen des Materials am Bein.
- Ihre Beine und Hände müssen trocken sein.
- Greifen Sie nicht mit spitzen Fingernägeln in die Maschen. Achten Sie darauf, dass Sie Ihren Schmuck vorher ablegen.
- Vermeiden Sie Beschädigungen des Gestricks und schneiden Sie keine Fadenenden und Etiketten ab, da sich so herstellungsbedingte Knoten lösen können.
- Bewahren Sie Ihre VenoTrain-Kompressionsstrümpfe an einem trockenen und lichtgeschützten Ort auf.
- Sie bekommen das Produkt als Set, bestehend aus zwei weißen Unterstrümpfen mit

geringer Kompression und einem hautfarbenen Oberstrumpf mit hoher Kompression. Da der weiße Unterstrumpf auch zur Fixierung der Wundauflage dient, wird empfohlen diesen auch nachts zu tragen.

- Kompressionsstrümpfe sind Gebrauchsgegenstände und unterliegen bei regelmäßiger Benutzung einem natürlichen Verschleißprozess. Die empfohlene Tragezeit beträgt 6 Monate. Dies setzt richtige Handhabung (An- und Ablegen, Pflege etc.) voraus. Die max. Anwendung bei sachgemäßer Lagerung ist mit dem Symbol einer »Sanduhr« auf dem Schachteletikett aufgedruckt. Maßangefertigte medizinische Kompressionsstrümpfe sind Produkte zur sofortigen Verwendung und somit nicht mit solch einem Datum versehen.
- Die Abschlussränder von Unter- und Oberstrumpf dürfen nicht direkt übereinander getragen werden.

### Reinigungshinweise

- Bitte verwenden Sie Feinwaschmittel und ein Wäschenetz. Setzen Sie Ihr Produkt nie direkter Hitze aus. Beachten Sie auch die Hinweise auf dem Einnähetikett am oberen Rand Ihres Produktes. Regelmäßige Pflege gewährleistet eine optimale Wirkung.
- Das Produkt ist bei Anwendung eines Schonprogramms für den Trockner geeignet. **Beachten Sie auch die Hinweise auf dem Einnähetikett am oberen Rand Ihres Produktes.**
- Bei Handwäsche am besten zwischen zwei trockenen Handtüchern ausdrücken (nicht wringen).
- Verzichten Sie auf Waschmittelzusätze wie Weichspüler, optische Aufheller oder Fleckenmittel.
- Vermeiden Sie chemisches Reinigen und Bügeln.

### Hinweise zum Wiedereinsatz

Das Produkt ist allein für Ihre persönliche Nutzung vorgesehen.

### Gewährleistung

Es gelten die gesetzlichen Bestimmungen des Landes, in dem das Produkt erworben wurde. Vermuten Sie einen Gewährleistungsfall, wenden Sie sich bitte zunächst direkt an denjenigen, von dem Sie das Produkt erworben haben. Das Produkt ist vor Gewährleistungsanzeige zu reinigen. Wurden die Hinweise zum Umgang und zur Pflege der VenoTrain ulcertec nicht beachtet, kann die Gewährleistung beeinträchtigt oder ausgeschlossen sein. Die Gewährleistung ist bei

- nicht indikationsgerechter Anwendung
- Nichtbefolgen der Anweisung des Fachpersonals
- eigenmächtiger Produktveränderung ausgeschlossen.

### Meldepflicht

Aufgrund regionaler gesetzlicher Vorschriften sind Sie verpflichtet, jeden schwerwiegenden

Vorfall bei Anwendung dieses Medizinproduktes sowohl dem Hersteller als auch dem BfArM (Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte) unverzüglich zu melden. Unsere Kontaktdaten finden Sie auf der Rückseite dieser Broschüre.

### Entsorgung

Bitte entsorgen Sie das Produkt nach Nutzungsende entsprechend der örtlichen Vorgaben.

### barrierefreie Version

[www.bauerfeind.de/barrierefrei](http://www.bauerfeind.de/barrierefrei)

Stand der Information: 2019-10

<sup>1</sup> Hinweis auf Gefahr von Personenschaden (Verletzungs-, Gesundheits-, Unfallrisiko ggf. Sachschaden)

### Anlege-Tipps

- A ▶ Nach Auflegen des Wundverbandes raffen Sie den weißen **Unterstrumpf** bis zur Fußspitze.
  - B ▶ Dehnen Sie die Fußöffnung mit beiden Händen. Streifen Sie nun den Strumpf bis über die Ferse.
  - C ▶ Beim Hochziehen sollte der Strumpf vorsichtig über die Wundauflage gelegt werden.
  - D ▶ Anschließend ziehen Sie den Strumpf gleichmäßig nach oben bis unterhalb des Knies.
- E ▶ Um Ihnen das Anziehen des **Oberstrumpfes** zu erleichtern, empfehlen wir, den Strumpf zu raffen und in Querrichtung zu dehnen.
  - F ▶ Danach streifen Sie die Fußöffnung wie gewohnt über die Zehen.
  - G ▶ Überprüfen Sie bereits nach dem Anziehen des Fußteils, ob die Ferse gut sitzt.
  - H ▶ Nun sollten Sie den Strumpf soweit wie möglich in Längsrichtung bis zur Kniekehle ziehen.
  - I ▶ Damit wird die richtige Passform und die optimale medizinische Wirksamkeit gewährleistet. Achten Sie darauf, dass der Abschluss des Oberstrumpfes unterhalb des Bündchens vom Unterstrumpf positioniert wird.  
Für das Anlegen des Oberstrumpfes empfehlen wir Ihnen, die beiliegende blaue Anziehhilfe zu nutzen.

**Beachten Sie die Anleitung auf Seite 2 dieser Broschüre!**

**Weitere ausführliche Informationen erhalten Sie von Ihrem Arzt und in Ihrem Fachgeschäft.**

en english

### Dear Customer,

thank you for choosing a Bauerfeind product.

We work to improve the medical effectiveness of our products every day – because your health is very important to us. Please read through these **instructions for use** carefully. If you have any questions, please contact your doctor or medical retailer.

### Intended purpose

VenoTrain ulcertec is a medical device used for the long-term treatment of severe phlebological disorders in the legs.

### Indications

#### AD indications:

- Active venous leg ulcer without edema (CEAP stage 6)
- Prevention of recurring venous leg ulcers (CEAP stage 5)

#### AG indications:

- Active venous leg ulcer with a tendency to edema formation
- Venous leg ulcer with edema in the thigh
- Venous leg ulcer with varicose veins in the thigh
- Post-thrombotic syndrome on more than one level (pelvis and / or thigh and / or lower leg)

### Part of the body this product is used for

On the leg, in accordance with the indications

### Risks of using this product

#### ⚠ Caution<sup>1</sup>

There are no known application risks if the product is used properly, provided your legs have been measured by a trained specialist and you have been taught the correct method for putting on the compression stockings.

Do not modify the product yourself in any way; otherwise it may not help as expected or it may be harmful to your health. In these cases, any warranty or liability claims will be excluded.

- Avoid contact with ointments, lotions, or substances containing grease or acids.
- If you notice any changes or an increase in symptoms while wearing the product, stop any further use and contact your doctor.

### Contraindications

- Advanced peripheral artery disease (if one of these parameters is met: ABPI < 0.5, arterial pressure at the ankle < 60 mmHg, toe pressure < 30 mmHg, or tcpO<sub>2</sub> < 20 mmHg at the instep).
- Decompensated heart failure (NYHA III + IV)
- Septic phlebitis
- Phlegmasia coerulea dolens

In the following cases, the decision to treat should be made after weighing the benefits

against the risks in order to choose the most appropriate means of compression:

- Dermatitis with significant weeping
- Intolerance of the compression material
- Severely impaired sensitivity of the extremity
- Advanced peripheral neuropathy (e.g. in the case of diabetes mellitus)
- Rheumatoid arthritis

### Application instructions

- The initial fitting must only be performed by medically trained specialists.
- It is best to put on your stockings first thing in the morning, as soon as you get up.
- Do not use the compression stockings without a wound dressing.
- Wear Bauerfeind gloves to put on and take off your VenoTrain compression stockings as this makes it easier to distribute the material evenly over the leg.
- Your legs and hands must be dry.
- Do not grasp the knitted fabric with sharp fingernails. Make sure that you take off your jewelry before starting.
- Avoid damaging the knitted fabric and do not cut off any loose threads or labels, as this could cause stitches made during production to unravel.
- Store your VenoTrain compression stockings in a dry place away from direct light.
- The product comes as a set comprising two white liners exerting a low level of compression and a skin-colored overstocking offering a high level of compression. Since the white liner also holds the wound dressing in place, it is advisable to wear it at night too.
- Compression stockings are articles for daily use, and as such they are subject to natural wear when used on a regular basis. The recommended length of use is six months. This is based on correct handling (putting on and removal, care, etc.). The product's maximum useful life under proper storage conditions is indicated next to an "hourglass" symbol printed on the label on the packet. Custom-made medical compression stockings are intended for immediate use and are therefore not given such a date.
- The edges of the overstocking and the liner must not be positioned directly on top of each other.

### Cleaning instructions

- Please use mild detergent and a lingerie bag. Never expose your product to direct heat. Also observe the instructions on the sewn-in label on the upper edge of your product. Regular care guarantees optimum effectiveness of the product.
- The product can be machine dried provided a delicate cycle is chosen. **Also observe the instructions on the sewn-in label on the upper edge of your product.**
- When handwashing the stockings, we recommend drying them between two towels (do not wring).

- Avoid the use of washing additives like fabric softener, optical brighteners or stain removers.
- Avoid cleaning with chemicals and ironing.

## Notes on reuse

This product is intended for your personal use only.

## Warranty

The statutory regulations of the country of purchase apply. Please first contact the retailer from whom you obtained the product directly in the event of a potential claim under the warranty. The product must be cleaned before submitting it in case of warranty claims. Warranty may be limited or excluded if the instructions on how to handle and care for the VenoTrain ulcertec have not been observed. Warranty is excluded if:

- The product was not used according to the indication
- The instructions given by the specialist were not observed
- The product was modified arbitrarily

## Duty to report

Due to regional legal regulations, you are obliged to immediately report any serious incident involving the use of this medical product to both the manufacturer and the responsible authority. Our contact details can be found on the back of this brochure.

## Disposal

Once you have finished using the product, please dispose of it according to local specifications.

Version: 2019-10

<sup>1</sup>Indicates the risk of personal injury (risk of injury, harm to health, accidents and potentially also damage to property)

## Tips for putting on the compression stockings

- A ▶ After applying the wound dressing, gather the white **liner** over your toes.
- B ▶ Stretch the opening for the foot with both hands. Now slip the stocking on until it covers the heel.
- C ▶ When you pull it upward, the stocking should be placed carefully over the wound dressing.
- D ▶ Then pull the stocking evenly upward to below the knee.
- E ▶ To make it easier to put on the **overstocking**, we recommend gathering it up and stretching it horizontally.
- F ▶ Then slip the opening of the stocking over your toes as usual.

- G ▶ Once you have put the stocking on your foot, check whether the heel fits correctly.
- H ▶ You should now pull the stocking upward as far as possible until it reaches the hollow of the knee.
- I ▶ This will ensure that it fits correctly and has an optimum medical effect. Make sure that the edging of the overstocking is positioned beneath the band of the liner.  
When you put on the overstocking, we recommend that you use the blue donning aid provided.

Please refer to the information provided on page 2 of this brochure.

For more details, please consult your physician or medical retailer.

 français

## Chère cliente, cher client,

merci d'avoir choisi un produit de Bauerfeind.

Tous les jours, nous travaillons à l'amélioration de l'efficacité médicale de nos produits, car votre santé nous tient particulièrement à cœur. Veuillez lire attentivement la **notice d'utilisation**. Pour toutes questions, veuillez-vous adresser à votre médecin ou à votre revendeur spécialisé.

## Utilisation

VenoTrain ulcertec est un dispositif médical pour le traitement à long terme des pathologies phlébologiques des jambes en cas de degré de gravité élevé.

## Indications

### Indications AD :

- Ulcère variqueux non cicatrisé sans œdème (stade 6 de la classification CEAP)
- Prévention de la récurrence d'ulcères variqueux (stade 5 de la classification CEAP)

### Indications AG :

- Ulcère variqueux non cicatrisé avec tendance à l'œdème
- Ulcère variqueux avec œdème sur la cuisse
- Ulcère variqueux avec varices sur la cuisse
- Ulcère post-thrombotique à plusieurs endroits des extrémités inférieures (bassin et / ou cuisse et / ou mollet)

## Positionnement

Suivant les indications sur la jambe

## Risques d'utilisation

### Attention<sup>1</sup>

Aucun risque d'utilisation n'est connu en cas d'emploi adéquat du dispositif, dans la mesure

où vos jambes ont été examinées par un professionnel et où vous avez été informé(e) du bon positionnement des bas de compression.

N'effectuez vous-même aucun changement sur le produit ; autrement, le produit ne vous apportera pas l'aide escomptée ou pourra entraîner des effets néfastes sur la santé. En pareil cas, la garantie et notre responsabilité sont exclues.

- Évitez tout contact avec des substances grasses ou acides, des crèmes ou des lotions.
- Si, lors du port du produit, vous constatez un quelconque changement ou des troubles progressifs, stoppez son utilisation et adressez-vous à votre médecin.

## Contre-indications

- Maladie artérielle occlusive périphérique en stade avancé (si l'un de ces paramètres s'applique ABPI < 0,5, pression systolique à la cheville < 60 mmHg, pression des orteils < 30 mmHg ou TcPO<sub>2</sub> < 20 mmHg dos du pied).
  - Insuffisance cardiaque décompensée (NYHA III + IV)
  - Phlébite septique
  - Phlébite bleue (Phlegmatia Coerulea Dolens)
- Dans les cas suivants, il faudra choisir le traitement en pesant les bénéfices et les risques et sélectionner le moyen de compression le mieux adapté :
- Dermatoses suintantes prononcées
  - Intolérance à la matière de compression
  - Troubles aigus de la sensibilité des membres inférieurs
  - Neuropathie périphérique avancée (par ex., en cas de diabète sucré)
  - Polyarthrite chronique primaire

## Conseils d'utilisation

- Seul un professionnel de la santé formé est habilité à procéder à l'ajustage de départ.
- De préférence, enfiler vos bas le matin, dès que vous vous levez.
- N'utilisez pas les bas de compression sans pansement pour plaie.
- Portez des gants Bauerfeind pour l'enfilage et le retrait de vos bas de compression VenoTrain. Cela facilite la répartition régulière de la matière le long de la jambe.
- Vos jambes et mains doivent être sèches.
- Évitez de tirer sur les mailles avec vos ongles. Veillez à retirer vos bijoux au préalable.
- Évitez d'endommager le tricot et ne coupez aucun fil ni aucune étiquette afin d'éviter que des nœuds réalisés pendant la fabrication ne se défassent.
- Conservez vos bas de compression VenoTrain dans un endroit sec et à l'abri de la lumière.
- Vous recevez votre dispositif sous forme d'un kit, composé de deux sous-bas blancs dotés d'une faible compression et d'un sur-bas couleur chair, doté d'une compression élevée. Étant donné que le sous-bas blanc sert également à fixer le pansement, nous vous recommandons de le porter également la nuit.

- Les bas de compression sont des objets du quotidien qui subissent une usure naturelle dans le cadre d'un usage régulier. La durée de vie recommandée est de 6 mois. Cette durée est calculée pour une manipulation correcte du produit (ajustage, retrait, entretien, etc.) L'utilisation max., en cas de stockage approprié, est indiquée par le symbole d'un « sablier » sur l'étiquette de la boîte. Les bas de compression médicaux sur mesure sont des produits prévus pour une utilisation immédiate et ne sont donc pas pourvus de cette date.
- Les liserés des sous-bas et des sur-bas ne doivent jamais être portés directement l'un au-dessus de l'autre.

## Conseils de nettoyage

- Veuillez utiliser une lessive pour linge délicat ainsi qu'un filet à linge. Ne jamais exposer votre dispositif à une source de chaleur directe. Veuillez tenir compte des conseils de l'étiquette cousue sur le bord supérieur de votre produit. Un entretien régulier permet de garantir une efficacité optimale du produit.
- Le dispositif est adapté à un séchage en machine, sur cycle délicat. **Veillez tenir compte des conseils de l'étiquette cousue sur le bord supérieur de votre produit.**
- En cas de lavage à la main, éliminez de préférence le surplus d'eau en plaçant les bas entre deux chiffons secs (ne pas essorer).
- Abstenez-vous d'utiliser des substances détergentes comme des adoucissants, des éclaircissants ou des détachants.
- Évitez le nettoyage à sec et le repassage.

## Conseils pour une réutilisation

Le produit est destiné à votre utilisation personnelle.

## Garantie

La législation en vigueur est celle du pays où le produit a été acheté. Si un cas de garantie est présumé, veuillez vous adresser premièrement à la personne à qui vous avez acheté le produit. Le produit doit être nettoyé avant de notifier un cas de garantie. En cas de non-respect des indications sur le manieement et l'entretien de VenoTrain ulcertec, la garantie peut être compromise, voire devenir nulle et non avenue. La garantie est caduque dans les cas suivants :

- Utilisation non conforme aux indications
- Non-respect des consignes du professionnel formé
- Altération arbitraire du produit exclue.

## Obligation de déclaration

Conformément aux dispositions légales en vigueur à l'échelle régionale, il vous incombe de signaler immédiatement, aussi bien au fabricant qu'aux autorités compétentes, tout incident grave lié à l'utilisation de ce produit médical. Vous pourrez trouver nos coordonnées au verso de cette brochure.

## Mise au rebut

À la fin de sa durée d'utilisation, veuillez mettre le produit au rebut conformément aux réglementations locales.

Mise à jour de l'information : 2019-10

<sup>1</sup> Informations sur les risques de dommages corporels (risques de blessures et d'accidents, dangers pour la santé, le cas échéant dommages matériels)

## Conseil d'ajustage

- A ▶ Après avoir appliqué le pansement, frottez le **sous-bas** jusqu'à la pointe du pied.
- B ▶ À l'aide de deux mains, agrandissez l'ouverture des pieds. Enfilez maintenant le bas jusqu'au-dessus du talon.
- C ▶ En le remontant, le bas devrait passer sur le pansement tout en douceur.
- D ▶ Enfin, tirez sur le bas et remontez-le de manière régulière jusqu'à la mi-genou.
- E ▶ Afin de faciliter l'enfilage du **sur-bas**, nous vous recommandons de froncer le bas et de l'étirer transversalement.
- F ▶ Vous enfiler ensuite l'ouverture du pied comme d'habitude sur les orteils.
- G ▶ Tout de suite après l'enfilage du pied, vérifiez que le talon est bien en place.
- H ▶ Vous devez maintenant tirer sur le bas autant que possible dans le sens de la longueur, et ce jusqu'au creux du genou.
- I ▶ Une forme correcte et une efficacité médicale optimale sont ainsi garanties. Veillez à ce que le bord du sur-bas soit placé sous le liseré du sous-bas. Pour l'ajustage du sur-bas, nous vous recommandons d'utiliser l'aide d'enfilage bleue fournie.

**Veillez respecter les instructions de la page 2 de cette brochure !**

**Pour toute information complémentaire, n'hésitez pas à contacter votre médecin ou votre revendeur spécialisé.**

(nl) **nederlands**

## Geachte klant,

hartelijk dank dat u hebt gekozen voor een product van Bauerfeind.

Elke dag werken wij aan de verbetering van de medische effectiviteit van onze producten. Lees deze **gebruiksaanwijzing** zorgvuldig door. Neem voor vragen contact op met uw arts of uw specialzaak.

## Beoogd gebruik

VenoTrain ulcer tec is een medisch hulpmiddel voor de langdurige therapie bij zeer ernstige flebologische aandoeningen aan de benen.

## Indicaties

### Indicaties AD:

- Floride ulcus cruris venosum zonder oedeem (CEAP-classificatie 4)
- Preventie van recidiverende ulcera crura venosa (CEAP-classificatie 5)

### Indicaties AG:

- Floride ulcus cruris venosum met oedeemneiging
- Ulcus cruris venosum met oedeem in het bovenbeen
- Ulcus cruris venosum met varices in het bovenbeen
- Multilevel ulcus cruris postthromboticum (bekken en / of bovenbeen en / of onderbeen)

## Plaats van gebruik

Overeenkomstig de indicaties op het been

## Gebruiksrisico's

### ⚠️ Opgelet!

Bij correct gebruik zijn er geen gebruiksrisico's bekend, mits uw benen door deskundig personeel zijn opgemeten en u informatie hebt gekregen over de juiste wijze van aanbrengen van de compressiekousen.

Breng zelf geen wijzigingen aan het product aan, anders kan het mogelijk niet de verwachte ondersteuning bieden of het kan schadelijk zijn voor de gezondheid. In dit geval zijn garantie en aansprakelijkheid uitgesloten.

- Voorkom contact met vet- en zuurhoudende middelen, zalf of lotion.
- Indien u tijdens het dragen van het product veranderingen of een verergering van de klachten vaststelt, stop dan het gebruik en neem contact op met uw arts.

## Contra-indicaties

- Gevorderd perifere arterieel vaatlijden (indien het een van deze parameters betreft ABPI < 0,5, enkelslagaderdruk < 60 mmHg, teendruk < 30 mmHg of TcPO<sub>2</sub> < 20 mmHg wreef).
- Gedecompenseerd hartfalen (NYHA III + IV)
- Septische flebitis
- Phlegmasia coerulea dolens

In onderstaande gevallen dient de therapie-keuze af te hangen van de afweging van de

voordelen en risico's en de selectie van het meest geschikte compressiehulpmiddel:

- Ernstige etterende huidziekten
- Intolerantie voor het materiaal van de compressiekous
- Ernstige sensibele stoornissen van de ledematen
- Perifere neuropathie in een vergevorderd stadium (bijv. bij diabetes mellitus)
- Primaire chronische polyarthritis

## Gebruiksaanwijzing

- De eerste keer mag het product alleen door medisch geschoold personeel worden aangepast.
- Trek uw kousen het liefst 's morgens meteen na het opstaan aan.
- Gebruik de compressiekousen nooit zonder wondverband.
- Draag bij het aan- en uittrekken van uw VenoTrain compressiekousen handschoenen van Bauerfeind want hiermee kunt u het materiaal gemakkelijker gelijkmatig over uw been verdelen.
- Uw benen en handen moeten droog zijn.
- Grijp niet met scherpe vingernagels in de mazen. Let erop dat u van tevoren uw sieraden afdoet.
- Voorkom beschadigingen van het breiwerk en knip geen draaduiteinden en etiketten af, omdat zo product-specifieke steken kunnen ontstaan.
- Bewaar uw VenoTrain-compressiekousen op een droge en donkere plaats.
- U krijgt het product als set, bestaande uit twee witte onderkousen met lichte compressie en een huidkleurige bovenkous met krachtige compressie. Aangezien de witte onderkous ook dient om het wondverband te fixeren, is het raadzaam deze ook 's nachts te dragen.
- Therapeutische compressiekousen zijn gebruiksvoorwerpen die bij regelmatig gebruik aan een natuurlijk slijtageproces zijn onderworpen. De aanbevolen draagtijd bedraagt 6 maanden. Voorwaarde daarvoor is correct gebruik (aanbrengen en uittrekken, onderhoud enz.). Met een 'zandlopersymbool' op het etiket van de doos wordt weergegeven hoe lang u het product kunt gebruiken, mits het op de juiste wijze wordt bewaard. Op maat gemaakte therapeutische compressiekousen zijn producten die onmiddellijk moeten worden gebruikt. Daarom worden deze niet voorzien van een dergelijke datum.
- De boorden van de onder- en bovenkous mogen niet direct over elkaar heen worden gedragen.

## Wasvoorschrift

- Gebruik een fijnwasmiddel en een wasnet. Stel uw product nooit rechtstreeks bloot aan hitte. Let ook op de aanwijzingen op het ingenaaide etiket aan de bovenste rand van uw product. Regelmatig onderhoud garandeert een optimale werking.

- Het product is bij gebruik van een fijnwasprogramma geschikt voor de droger. **Let ook op de aanwijzingen op het ingenaaide etiket aan de bovenste rand van uw product.**
- Knijp de kousen na een handwas het liefst tussen twee droge handdoeken uit (niet wringen).
- Gebruik geen wasmiddel met toevoegingen zoals wasverzachters, optische witmakers of vlekkenmiddelen.
- Niet chemisch reinigen of strijken.

## Aanwijzingen voor hergebruik

Het product is uitsluitend bestemd voor uw persoonlijk gebruik.

## Garantie

De wettelijke bepalingen van het land waar het product is gekocht gelden. Als u meent dat u aanspraak op garantie kunt maken, neem dan in eerste instantie contact op met degene van wie u het product hebt gekocht. Het product dient te worden gereinigd vóór de aansprakelijkstelling. Indien de aanwijzingen over het gebruik en het onderhoud van de VenoTrain ulcer tec niet zijn nageleefd, kan de garantie worden beperkt of uitgesloten.

De garantie is bij

- Oneigenlijk gebruik
- Het niet opvolgen van de aanwijzingen van geschoold personeel
- Eigenmachtige productwijziging uitgesloten.

## Meldingsplicht

Op grond van de regionale wettelijke voorschriften bent u verplicht elk ernstig voorval bij gebruik van dit medische hulpmiddel onmiddellijk te melden bij zowel de fabrikant als het bevoegde overheidsorgaan. Onze contactgegevens vindt u op de achterkant van deze brochure.

## Verwijderen

Voer het product na de gebruiksduur conform de plaatselijke voorschriften af.

Datum van de informatie: 2019-10

<sup>1</sup> Informatie over het risico op persoonlijk letsel (risico op verwonding, gezondheidsproblemen, ongevallen en eventuele materiële schade)

## Tips voor het aantrekken

- A ▶ Na het aanleggen van het wondverband stroopt u de witte **onderkous** op tot aan het teenstuk.
- B ▶ Rek de voetopening met beide handen uit en steek uw voet erin. Stroop nu de kous af tot over de hiel.
- C ▶ Trek de kous omhoog en leg hem voorzichtig op het wondverband.

- D ▶ Trek de kous vervolgens gelijkmatig omhoog tot onder de knie.
- E ▶ Om het aantrekken van de **bovenkous** te vereenvoudigen, raden wij u aan om de kous op te stropen en in dwarse richting uit te rekken.
- F ▶ Daarna trekt u de voetopening zoals gewoonlijk over de tenen.
- G ▶ Zodra u het voetdeel van de kous heeft aangetrokken, moet u meteen controleren of de hiel goed zit.
- H ▶ Trek de kous vervolgens zover mogelijk omhoog tot aan de knieholte.
- I ▶ Zo zijn de juiste pasvorm en een optimale medische werking gegarandeerd. Let erop dat de boord van de bovenkous onder het boordje van de onderkous zit. Voor het aantrekken van de bovenkous raden wij u aan de bijbehorende blauwe aantrekhelp te gebruiken.

**Volg de gebruiksaanwijzing op pagina 2 van deze brochure!**

**Meer informatie krijgt u van uw arts en in uw speciaalzaak.**

it italiano

## Gentile cliente,

la ringraziamo per aver scelto un prodotto Bauerfeind.

Ogni giorno lavoriamo per migliorare l'efficacia medica dei nostri prodotti, perché abbiamo estremamente a cuore la sua salute. La preghiamo di leggere attentamente le **istruzioni per l'uso**. Per eventuali domande contatti il suo medico o il suo rivenditore specializzato.

## Destinazione d'uso

VenoTrain ulcertec è un prodotto medicale per la terapia a lungo termine di patologie flebologiche delle gambe di grado avanzato.

## Indicazioni

### Indicazioni AD:

- Ulcera varicosa florida senza edema (stadio CEAP 6)
- Prevenzione di ulcera varicosa recidivante (stadio CEAP 5)

### Indicazioni AG:

- Ulcera varicosa florida con tendenza edematosa
- Ulcera varicosa con edema della coscia
- Ulcera varicosa con varicosi alla coscia
- Ulcera da sindrome post-trombotica multilivello (bacino e / o coscia e / o parte inferiore della gamba)

## Zona di applicazione

Sulla gamba secondo le indicazioni

## Rischi di impiego

### ⚠️ Precauzioni d'uso<sup>1</sup>

Se utilizzate correttamente, non sono noti rischi di impiego delle calze compressive mediche, purché le Sue gambe siano state misurate da personale specializzato e Lei sia stato informato circa il modo corretto di indossare le calze compressive mediche.

Non apportare arbitrariamente alcuna modifica al prodotto, in quanto ciò potrebbe ridurre la sua efficacia o danneggiare la salute. Questo comporta inoltre l'esclusione di qualunque responsabilità e garanzia.

- Evitare il contatto con sostanze, pomate o lozioni contenenti acidi e grassi.
- Nel caso si dovessero notare alterazioni o un aggravarsi dei disturbi mentre si indossa il prodotto, interrompere l'utilizzo e rivolgersi al proprio medico.

## Controindicazioni

- Arteriopatia ostruttiva periferica avanzata (se si verifica uno dei seguenti parametri ABPI < 0,5, pressione arteriosa a livello del malleolo < 60 mmHg, pressione a livello delle dita del piede < 30 mmHg o TcPO<sub>2</sub> < 20 mmHg a livello del dorso del piede).
- Insufficienza cardiaca scompensata (NYHA III + IV)
- Flebite settica
- Phlegmasia coerulea dolens

Nei seguenti casi è necessario valutare attentamente, ai fini della decisione terapeutica, i rischi e le opportunità come pure la scelta dell'ausilio compressivo più adatto:

- Dermatosi essudativa grave
- Intolleranza al materiale compressivo
- Gravi disturbi della sensibilità delle estremità
- Neuropatia periferica avanzata (ad es. in caso di diabete mellito)
- Poliartrite cronica primaria

## Avvertenze d'impiego

- Il primo adattamento deve essere effettuato da personale medico debitamente addestrato.
- Indossare le calze al mattino subito dopo essersi alzati.
- Non utilizzare le calze compressive senza medicazione.
- Utilizzare guanti Bauerfeind per indossare e togliere le calze compressive mediche VenoTrain: sarà più facile distribuire uniformemente la calza lungo la gamba.
- Le gambe e le mani devono essere asciutte.
- Prestare attenzione affinché le unghie non entrino in contatto con le maglie della calza. Assicurarsi di togliere qualsiasi gioiello dalle braccia e dalle mani prima di indossare la calza.
- Evitare danni al tessuto a maglia e non tagliare estremità di fili ed etichette, poiché

così facendo si potrebbero tagliare nodi effettuati durante la produzione.

- Conservare le calze compressive mediche VenoTrain in un luogo asciutto e al riparo dalla luce.
- Il prodotto viene fornito come set, composto da due sottocalze bianche con azione compressiva limitata e un gambaletto tinta carne con elevata azione di compressione. Una delle funzioni della sottocalza è il fissaggio della medicazione. Si consiglia pertanto di indossarla anche la notte.
- Le calze compressive mediche sono un prodotto di consumo e con l'utilizzo regolare subiscono un naturale processo di usura. Il tempo consigliato di utilizzo è 6 mesi, purché siano stati trattati correttamente (nell'indossarli e toglierli, nella pulizia e nel lavaggio, ecc.). La durata di utilizzo massima con modalità di conservazione corretta è indicata dal simbolo di una »clessidra« stampato sull'etichetta della confezione. Le calze compressive mediche realizzate su misura non sono prodotti per l'impiego immediato e pertanto non sono provvisti di una data simile.
- I bordi di sottocalza e gambaletto non devono essere indossati se sovrapposti direttamente l'uno sopra l'altro.

## Avvertenze per la pulizia

- Utilizzare un detersivo delicato e un sacchetto a rete. Non esporre il prodotto a calore diretto. Rispettare inoltre le indicazioni per il lavaggio riportate sull'etichetta cucita sul bordo superiore del prodotto. La cura regolare garantisce un'efficacia ottimale.
  - Il prodotto può essere asciugato nell'asciugatrice con un programma delicato.
- Rispettare inoltre le indicazioni per il lavaggio riportate sull'etichetta cucita sul bordo superiore del prodotto.**
- In caso di lavaggio a mano, tamponare la calza compressiva medicale tra due asciugamani asciutti (non strizzare).
  - Evitare l'uso di additivi quali ammorbidenti, sbiancanti ottici o smacchiatori.
  - Evitare di sottoporre a lavaggio chimico e di stirare.

## Avvertenze per il riutilizzo

Il prodotto è concepito esclusivamente per un utilizzo personale.

## Garanzia

Si applicano le disposizioni di legge vigenti nel Paese in cui il prodotto è stato acquistato. Nel caso in cui si ritenga di aver titolo per usufruire della garanzia, rivolgersi in primo luogo al rivenditore presso cui si è acquistato il prodotto. Prima di poter usufruire della garanzia il prodotto deve essere lavato. Qualora non fossero state rispettate le indicazioni per la cura e l'utilizzo di VenoTrain ulcertec, ciò potrebbe comportare una limitazione o un'esclusione della garanzia. La garanzia è esclusa in caso di

- Utilizzo non conforme alle indicazioni
- Mancata osservanza delle indicazioni fornite dal personale specializzato
- Modifica arbitraria del prodotto

## Obbligo di notifica

In base alle disposizioni di legge in vigore a livello locale, qualsiasi incidente grave verificatosi durante l'uso del presente prodotto medicale deve essere immediatamente notificato sia al produttore sia all'autorità competente. I nostri dati di contatto si trovano sul retro della presente brochure.

## Smaltimento

Al termine, il prodotto va smaltito conformemente alle disposizioni locali vigenti.

Informazioni aggiornate al: 2019-10

<sup>1</sup> Avvertenza sul pericolo di danni alle persone (rischio di lesioni, di danni alla salute, di infortuni ed eventualmente di danni alle cose)

## Consigli per indossare le calze compressive mediche

- A ▶ Una volta sistemata la medicazione e la relativa fasciatura, indossare la **sottocalza** bianca tirandola fin sulla punta del piede.
- B ▶ Fare aderire la calza al piede utilizzando entrambe le mani. Infilare la calza fino al tallone.
- C ▶ Tirare la calza verso l'alto, prestando attenzione alla medicazione.
- D ▶ Tirare la calza verso l'alto, distendendola in modo uniforme fin sotto il ginocchio.
- E ▶ Per indossare agevolmente il **gambaletto**, distenderlo in direzione trasversale.
- F ▶ Indossare il gambaletto tirandolo sopra la dita del piede, come per una normale calza.
- G ▶ Verificare che il gambaletto aderisca correttamente al tallone.
- H ▶ Tirare il gambaletto il più possibile verso l'alto fino all'altezza della fossa poplitea.
- I ▶ Questa procedura garantisce una perfetta adattabilità e la massima efficacia medica. Assicurarsi che il bordo del gambaletto sia posizionato sotto il bordo della sottocalza.  
Per indossare il gambaletto suggeriamo di utilizzare l'apposito ausilio blu incluso.

**Rispettare le istruzioni riportate a pagina 2 di questo opuscolo!**

**Per maggiori informazioni, contatti il Suo medico e il Suo rivenditore di fiducia.**

## Estimado/a cliente/a:

muchas gracias por haberse decidido por un producto Bauerfeind.

Una de nuestras propiedades es su salud, por lo que todos los días trabajamos para mejorar la eficacia medicinal de nuestros productos. Por favor, lea atentamente las **instrucciones de uso**. Para cualquier pregunta, póngase en contacto con su médico o su tienda especializada.

## Ámbito de aplicación

VenoTrain ulcertec es un producto médico para la terapia prolongada de afecciones flebológicas de las piernas de gravedad alta.

## Indicaciones

### Indicaciones AD:

- Úlcera venosa en la pierna activa sin edema (estado CEAP 6)
- Prevención de úlcera venosa vascular recidivante (estado CEAP 5)

### Indicaciones AG:

- Úlcera venosa en la pierna activa con tendencia a los edemas
- Úlcera venosa en la pierna con edema en el muslo
- Úlcera venosa en la pierna con varicosis en el muslo
- Úlcera venosa en la pierna postrombótica multinivel (pelvis y/o muslo y/o bien pantorrilla)

## Lugar de aplicación

Según las indicaciones, en la pierna

## Riesgos derivados de su uso

### ⚠️ Precaución<sup>1</sup>

Con una utilización correcta no se conocen riesgos de la aplicación siempre que sus piernas sean medidas por personal competente y usted haya sido informado sobre la correcta colocación de sus medias de compresión.

No realice modificaciones arbitrarias en el producto, ya que de lo contrario no ejercerá el efecto esperado o causará daños a la salud. En estos casos no se asumirá ningún tipo de garantía y responsabilidades.

- Evite que el producto entre en contacto con pomadas, lociones o ungüentos que contengan grasas o ácidos.
- Si al utilizar el producto detecta la aparición de cambios o un aumento de las molestias, interrumpa inmediatamente su uso y consulte a su médico.

## Contraindicaciones

- Enfermedad oclusiva arterial periférica avanzada (si se cumple alguno de estos parámetros ABPI < 0,5, presión arterial en el tobillo < 60 mmHg, presión en los dedos

del pie < 30 mmHg ó TcPO2 < 20 mmHg del dorso del pie).

- Insuficiencia cardiaca descompensada (NYHA III + IV)
- Flebitis séptica
- Flegmasia cerulea dolens

En los siguientes casos, la decisión terapéutica deberá tomarse evaluando los beneficios y los riesgos, así como la elección del medio de compresión más apropiado:

- Dermatitis húmeda acentuada
- Intolerancia al material del producto de compresión
- Perturbaciones de la sensibilidad graves de la extremidad
- Neuropatía periférica avanzada (p. ej. con diabetes mellitu)
- Poliartritis primaria crónica

## Indicaciones de uso

- La primera adaptación del producto sólo puede ser realizada por personal competente con formación médica.
- A ser posible, póngase sus medias por la mañana directamente después de levantarse.
- No utilice las medias de compresión sin el apósito de la herida.
- Utilice los guantes Bauerfeind para ponerse y quitarse las medias de compresión VenoTrain. Le resultará más fácil desplegar de manera homogénea el material sobre la pierna.
- Sus piernas y manos deben estar secas.
- No toque las mallas con unas uñas afiladas. No olvide quitarse previamente sus joyas o complementos.
- Evite dañar el tejido y no corte ningún cabo de hilo ni etiqueta, ya que de hacerlo podrían soltarse nudos de fabricación.
- Conserve sus medias de compresión VenoTrain en un lugar seco y protegido contra la luz.
- Recibirá el producto en forma de juego (kit), compuesto de dos medias internas de color blanco de compresión reducida y una media externa en color carne de compresión elevada. Debido a que la media interna blanca también sirve para sujetar el apósito de la herida, recomendamos llevarla puesta también por la noche.
- Las medias de compresión son objetos de consumo y están sujetas a un proceso de desgaste natural con su uso regular. El tiempo recomendado durante el cual se pueden llevar es de 6 meses. Ello siempre que se realice un manejo correcto (colocación y retirada, cuidados, etc.). El tiempo de utilización máximo, siempre que se conserven siguiendo las indicaciones, se indica mediante un símbolo de un "reloj de arena" impreso en la etiqueta de la caja. Las medias de compresión médicas confeccionadas a medida son productos que deben utilizarse inmediatamente y, por lo tanto, no cuentan con este tipo de fecha.

- Los bordes de terminación de la media externa e interna no deben llevarse colocados uno encima del otro.

## Indicaciones para la limpieza

- Utilice un detergente para prendas delicadas y una red para lavado. No exponga nunca el producto a una fuente de calor directa. Por favor, observe las instrucciones en la etiqueta cosida en el borde superior del producto. Un cuidado regular proporciona un efecto óptimo del producto.
- El producto es indicado para la utilización de un programa delicado para la secadora. **Por favor, observe las instrucciones en la etiqueta cosida en el borde superior del producto.**
- Para el lavado a mano, lo ideal es estrujar las medias entre dos toallas secas (no retorcer).
- No use aditivos de lavado como suavizantes, blanqueadores ópticos o quitamanchas.
- Evite el lavado químico y el planchado.

## Información sobre su reutilización

El producto está previsto únicamente para uso personal.

## Garantía

Serán aplicables las disposiciones legales del país en el que se haya adquirido el producto. Por favor, en caso de reclamaciones de garantía, dirijase directamente al punto de venta donde haya adquirido el producto. El producto debe limpiarse antes de entregarse para la prestación de los servicios en garantía. No respetar las indicaciones sobre el uso y el cuidado de VenoTrain ulcertec puede afectar o excluir la garantía.

Queda excluida la garantía en caso de:

- Uso no conforme al indicado
- No seguir las indicaciones del personal competente
- Realizar cambios arbitrarios en el producto.

## Obligación de informar

De conformidad a las normas legales regionales vigentes, usted tiene la obligación de informar inmediatamente sobre cualquier hecho grave aparecido durante el uso de este producto médico tanto al fabricante como a las autoridades competentes. Encontrará nuestros datos de contacto en el reverso del folleto del producto.

## Eliminación

Al final de la vida útil, deseche el producto conforme a las normativas locales al respecto.

Información actualizada en: 2019-10

<sup>1</sup>Indicación de peligro de daños personales (riesgo de lesión, para la salud, de accidente o, dado el caso, daños materiales)

## Consejos de colocación

- A ▶ Tras colocar las gasas, plise la **media interna** blanca hasta la puntera.
- B ▶ Estire la apertura para el pie con ambas manos. Ahora, pase la media sobre el talón.
- C ▶ Al tirar hacia arriba, debe colocarse la media con cuidado sobre el apósito de la herida.
- D ▶ A continuación, tire de las medias uniformemente hacia arriba hasta debajo de las rodillas.
- E ▶ A fin de facilitar la colocación de la **media externa**, recomendamos plisar la media y estirla en sentido transversal.
- F ▶ Seguidamente, pase como habitualmente la apertura en el pie sobre los dedos.
- G ▶ Tras la colocación de la parte del pie, compruebe si el talón está bien posicionado.
- H ▶ Ahora debe tirar todo lo posible de la media en sentido longitudinal hasta la corva.
- I ▶ De este modo se garantizará la correcta adaptación y la eficacia médica óptima. Tenga en cuenta que la terminación de la media externa debe quedar colocada debajo del reborde de la media interna. Para la colocación de la media externa, le recomendamos utilizar el pone medias azul que se adjunta como instrumento de ayuda a la colocación.

**Consulte las instrucciones en la página 2 de este folleto.**

**En su médico y su comercio especializado obtendrá una información adicional detallada**

pt português

## Estimada cliente, estimado cliente,

muito obrigado por ter optado por um produto da Bauerfeind.

Trabalhamos diariamente para melhorarmos a eficácia médica dos nossos produtos, pois a sua saúde é a nossa prioridade. Leia atentamente as **instruções de utilização**. Em caso de dúvida, contacte o seu médico ou a sua loja da especialidade.

## Finalidade

As VenoTrain ulcertec são um dispositivo médico para o tratamento a longo prazo de doenças flebológicas das pernas com elevado grau de gravidade.

## Indicações

### Indicações para meias abaixo do joelho:

- Úlcera venosa da perna ativa sem edema (estádio CEAP 6)
- Prevenção de úlceras venosas recidivantes (estádio CEAP 5)

### Indicações para meias até à altura da coxa:

- Úlcera venosa da perna ativa com tendência para edema
- Úlcera venosa com edema da coxa
- Úlcera venosa com veias varicosas na coxa
- Úlcera pós-trombótica do tipo de vários estádios (bacia e / ou coxa e / ou parte inferior da perna)

## Local de aplicação

Consoante as indicações na perna

## Riscos inerentes à utilização

### ⚠ Cuidado!

Não são conhecidos riscos inerentes à aplicação quando utilizadas corretamente, contanto que as suas pernas tenham sido avaliadas por pessoal técnico e o(a) tenham informado acerca da colocação correta das suas meias de compressão.

Não efetue modificações não autorizadas ao produto, caso contrário, este poderá não produzir os efeitos desejados ou causar problemas de saúde. Nestes casos, exclui-se a garantia e a responsabilidade.

- Evite o contacto com substâncias, pomadas ou loções gordurosas ou acidíferas.
- Se ao usar o produto verificar alterações ou cada vez mais queixas, interrompa a sua utilização e consulte o seu médico.

## Contraindicações

- Doença arterial obstrutiva periférica em estado avançado (se algum destes parâmetros se aplica, ABPI < 0,5, pressão da artéria do tornozelo < 60 mmHg, pressão dos dedos do pé < 30 mmHg, ou TcP02 < 20 mmHg no arco do pé).
- Insuficiência cardíaca descompensada (NYHA III + IV)
- Flebite séptica
- Flegmasia cerúlea dolens

Nos casos seguintes, a decisão do tratamento deve ser tomada após a ponderação dos benefícios e dos riscos e a escolha do agente de compressão mais adequado:

- Dermatoses húmidas pronunciadas
- Incompatibilidade com o material de compressão
- Perturbações graves da sensibilidade do membro
- Estados avançados de neuropatias periféricas (p. ex. em caso de diabetes mellitus)
- Poliartrite crónica primária

## Indicações de utilização

- O primeiro ajuste deve ser efetuado exclusivamente por pessoal técnico com formação médica.

• Coloque preferencialmente as suas meias de manhã imediatamente depois de se levantar.

- Não utilize as meias de compressão sem o curativo da ferida.
- Utilize luvas da Bauerfeind para colocar e retirar as suas meias de compressão VenoTrain, visto facilitar a distribuição uniforme do material na perna.
- As suas pernas e mãos devem estar secas.
- Não agarre malhas com as pontas das unhas dos dedos das mãos. Certifique-se de que retira previamente as suas joias.

• Evite danos na malha e não retire remates e etiquetas, pois pode desatar nós de fabrico.

• Conserve as suas meias de compressão VenoTrain num local seco e protegido da luz.

• Receberá o produto como conjunto, composto por dois revestimentos internos brancos de reduzida compressão e por uma malha externa da cor da pele de elevada compressão. Como o revestimento interno branco também serve de fixação do curativo da ferida, recomendamos o seu uso também durante a noite.

• As meias de compressão são produtos de consumo e estão sujeitas a um processo de desgaste natural em caso de utilização regular. O tempo de utilização é de 6 meses. Isto pressupõe o manuseamento correto (colocar e retirar, lavagem, etc.). A aplicação máx., em caso de armazenamento correto, está impressa no símbolo de uma »ampulheta«, na etiqueta da caixa. As meias de compressão medicinais feitas à medida são produtos para utilização imediata, não apresentando, por isso, uma data para tal.

• As bordas do revestimento interno e da malha externa não podem ser usadas diretamente uma sobre a outra.

## Indicações de limpeza

• Utilize detergente para roupa delicada e um saco para lavagem. Nunca exponha o produto à ação direta do calor. Observe ainda as instruções na etiqueta, na margem superior do seu produto. Os cuidados regulares garantem o funcionamento ideal.

• O produto pode ser colocado na máquina de secar roupa, caso se utilize um programa de roupa delicada. **Observe ainda as instruções na etiqueta, na margem superior do seu produto.**

• Ao lavar à mão, de preferência comprimir entre duas toalhas de mão secas (não torcer).

• Não utilize aditivos detergentes, tais como amaciador para a roupa, branqueadores ou tira-nódoas.

• Evite limpeza a seco e engomar.

## Indicações sobre a reutilização

O produto destina-se exclusivamente à sua utilização pessoal.

## Garantia

Aplicam-se os regulamentos legais do país no qual o produto foi adquirido. Caso presuma uma reclamação de garantia, dirija-se diretamente à pessoa junto da qual adquiriu o produto. O produto deve ser limpo antes de uma reclamação ao abrigo da garantia. Caso as instruções sobre o manuseamento e os cuidados com as VenoTrain ulcertec não tenham sido observadas, a garantia pode ser limitada ou excluída.

Em caso de:

- Utilização não conforme com as instruções
- Não observância das instruções dos profissionais de saúde
- Alterações não autorizadas ao produto.

## Dever de notificação

Devido a normas legais regionais, é obrigado(a) a comunicar de imediato, tanto ao fabricante como às autoridades competentes, qualquer incidente grave durante a utilização deste produto médico. Encontra os nossos dados para contacto no verso deste desdobrável.

## Eliminação

Elimine o produto de acordo com as especificações locais após o fim da utilização.

Versão atualizada em: 2019-10

<sup>1</sup> Indicação sobre o perigo de lesões (risco de ferimentos, risco para a saúde e de acidente ou danos materiais)

## Conselhos de colocação

- A ▶ Após colocar o penso adesivo, junte o **revestimento interno** branco até à ponta do pé.
- B ▶ Estique a abertura para o pé com ambas as mãos. Passe agora a meia por cima do calcanhar.
- C ▶ Ao puxar a meia para cima, esta deve ser colocada com cuidado por cima do curativo da ferida.
- D ▶ Em seguida, puxe a meia de forma uniforme para cima até ficar por baixo do joelho.
- E ▶ Para facilitar a colocação da **malha externa**, recomendamos que junte a meia e que a estique na direção transversal.
- F ▶ Em seguida, passe como habitualmente a abertura para o pé por cima dos dedos.
- G ▶ Verifique após a colocação da parte do pé, se o calcanhar se encontra bem assente.
- H ▶ Agora puxe a meia o mais possível na longitudinal até à região poplíteia.

- I ▶ Deste modo, é possível garantir a forma de ajuste correta e a eficácia medicinal ideal.

Tenha em atenção que a bainha da malha externa seja posicionada abaixo do punho do revestimento interno.

Para a colocação da malha exterior, recomendamos que utilize acessório auxiliar de colocação azul fornecido.

**Siga as instruções na página 2 deste folheto!**

**Para mais informações detalhadas, dirija-se ao seu médico e à sua loja da especialidade.**

SV svenska

## Bästa kund!

Tack för du har valt en produkt från Bauerfeind.

Eftersom din hälsa är viktig för oss arbetar vi varje dag med att förbättra den medicinska effekten hos våra produkter.

Läs **bruksanvisningen** noga. Kontakta din läkare eller fackhandel om du har frågor.

## Ändamålsbestämning

VenoTrain ulcertec är en medicinsk produkt för långtidsbehandling av flebologiska sjukdomar av hög svårighetsgrad i benen.

## Indikationer

### Indikationer AD:

- Florid ulcus cruris venosum utan ödem (CEAP-stadium 6)
- Prevention av recidiverande ulcera crura venosa (CEAP-stadium 5)

### Indikationer AG:

- Florid ulcus cruris venosum med ödemtendens
- Ulcus cruris venosum med ödem på låret
- Ulcus cruris venosum med varicer på låret
- Posttrombotiskt ulcus cruris i flera områden (bäcken och / eller lår och / eller underben)

## Användningsområde

I enlighet med indikationerna på benet

## Användningsrisker

### ⚠ Observera!

Vid ändamålsenlig användning finns inga kända risker. Detta förutsätter att fackpersonal har mätt dina ben och att du har fått korrekt information om hur kompressionsstrumpan ska tas på.

Utför inga ändringar på produkten på eget initiativ eftersom den då inte hjälper som avsett, eller kan orsaka skador. I detta fall gäller inte garanti eller felansvar.

- Se till att produkten inte kommer i kontakt med fett- och syrahaltiga medel, salvor eller krämer.



- Om du kan konstatere forandringer eller tilltagende besvær når du anvender produktet ska du avbryta användningen och kontakta din läkare.

### Kontraindikationer

- Framskriden perifer, arteriell klaffsjukdom (om något värde uppgår till ABPI < 0,5, ankelartärtryck < 60 mmHg, tåtryck < 30 mmHg eller TcPO<sub>2</sub> < 20 mmHg fottrygg).
- Dekompenserad hjärtinsufficiens (NYHA III + IV)
- Septisk flebit
- Flegmasia coerulea dolens

I följande fall bör behandlingsbeslutet fattas med hänsyn till fördelar och risker samt valet av den bäst lämpade kompressionsprodukten:

- Utpräglat våtskande dermatos
- Intolerans mot kompressionsmaterial
- Svåra känselstörningar i extremiteterna
- Framskriden perifer neuropati (t ex vid diabetes mellitus)
- Primär kronisk polyartrit

### Användningsinformation

- Den första tillpassningen får endast utföras av medicinskt utbildad personal.
- Det är lämpligast att ta på strumporna direkt när du stiger upp på morgonen.
- Använd inte kompressionsstrumpan utan ett sårförband.
- Använd Bauerfeind-handskar för att ta på och av dina VenoTrain-kompressionsstrumpor. Handskarna gör det enklare att stryka ut produkten jämnt över benet.
- Dina ben och händer måste vara torra.
- Stick inte vassa fingernaglar i maskorna. Tänk på att ta av smycken innan strumporna tas på.
- Undvik att skada stickningen och klipp inte bort trådändar och etiketter eftersom knutar från tillverkningen då kan gå upp.
- Förvara dina VenoTrain-kompressionsstrumpor på en torr och mörk plats.
- Produkten kommer som ett set som består av två vita understrumpor med låg kompression och en hudfärgad överstrumpa med hög kompression. Eftersom den vita understrumpan också tjänar till att fixera sårförbandet rekommenderas du att bära denna även på natten.
- Kompressionsstrumpor är förbrukningsvaror och slits efter hand vid regelbunden användning. Rekommenderad användningstid uppgår till 6 månader. Detta förutsätter korrekt handhavande (påtagning, avtagning, skötsel osv.). Maximal hållbarhet vid korrekt förvaring anges med ett "timglas" på askens etikett. Måttillverkade medicinska kompressionsstrumpor utgör en produkt som ska användas direkt och de är därför inte försedda med något sådant datum.
- Avslutningskanterna på under- och överstrumpan får inte användas direkt ovanpå varandra.

### Rengöringsanvisningar

- Använd fintvättmedel och en tvättpåse. Utsätt inte produkten för direkt värme. Observera informationen på den insydda etiketten upptill på produkten. Regelbunden skötsel garanterar en optimal effekt.
- Produkten lämpar sig för torktumling med skonprogram. **Observera informationen på den insydda etiketten upptill på produkten.**
- Vid handtvätt är det lämpligast att pressa ut vattnet mellan två handdukar (vrid inte).
- Undvik tvättmedelstillsatser såsom sköljmedel, optiska blekmedel och fläckborttagningsmedel.
- Undvik kemtvätt och strykning.

### Information om återanvändning

Produkten är endast avsedd för personligt bruk.

### Garanti

För produkten gäller de lagstadgade bestämmelserna i det land där produkten är införskaffad. Vid garantitvånen ska du i första hand vända dig till den återförsäljare som du köpte produkten av. Produkten ska rengöras innan den visas upp i garantitvånen. Om anvisningarna om hantering och skötsel av VenoTrain ulcerterc inte har följts kan garantin begränsas eller upphöra att gälla.

Garantin upphör att gälla om

- Produkten inte har använts enligt indikationen
- Anvisningarna från fackpersonalen inte har följts
- Du har utfört ändringar på produkten på eget initiativ.

### Rapporteringskyldighet

Enligt regional lagstiftning är du skyldig att utan dröjsmål rapportera alla allvarigare tillbud vid användning av detta medicinska hjälpmedel till såväl tillverkaren som till ansvarig myndighet. Du hittar våra kontaktuppgifter på baksidan av denna broschyr.

### Avfallshantering

Avfallshandtera produkten enligt lokala föreskrifter efter användningstiden.

Senaste uppdatering: 2019-10

<sup>1</sup> Information om risk för personskador (skade-, hälso- och olycksrisk resp. sakskador)

### Tips för påtagning

- ▶ Efter att du har tagit på ett sårförband, rulla upp den vita **understrumpan** och håll den mot fotspetsen.
- ▶ Töj ut strumpöppningen med båda händerna. Stryk nu strumpan så att den kommer upp över hälen.
- ▶ När strumpan dras upp ska den föras försiktigt över sårförbandet.
- ▶ Dra därefter strumpan med jämna tag upp till under knäet.

- ▶ För att underlätta påtagningen av **överstrumpan** rekommenderar vi att du rullar upp strumpan och töjer den på tvären.
- ▶ Därefter stryker du strumpöppningen som vanligt över tårna.
- ▶ När du har dragit upp strumpans fotdel bör du direkt kontrollera att häldelen har hamnat rätt.
- ▶ Nu ska du dra strumpan så långt det går i längdriktningen upp till knävecket.
- ▶ På detta sätt garanteras korrekt passform och optimal medicinsk effekt. Se till att avslutningen på överstrumpan placeras under mudden på understrumpan.  
För påtagning av överstrumpan rekommenderar vi dig att använda bifogat, blåa påtagningshjälpmedel.

**Observera instruktionen på sidan 2 i denna broschyr!**

**Ytterligare information erhåller du från din läkare och din fackhandel.**

 norsk

### Kjære kunde,

tusen takk for at du har bestemt deg for et produkt fra Bauerfeind.

Vi jobber for å forbedre den medisinske effektiviteten av våre produkter hver dag, fordi helsen din er viktig for oss. Vennligst les **bruksanvisningen** nøye. Hvis du har spørsmål, kontakt legen din eller spesialforretningen.

### Produktets hensikt

VenoTrain ulcerterc er et medisinsk utstyr for langtidsbehandling ved alvorlig flebologiske sykdommer i bena.

### Indikasjoner

#### Indikasjoner AD:

- Kronisk ulcus cruris venosum uten ødem (CEAP-stadium 6)
- Forebygging av tilbakevendende ulcera crura venosa (CEAP-stadium 5)

#### Indikasjoner AG:

- Kronisk ulcus cruris venosum med tilbørighet til ødem
- Ulcus cruris venosum med ødem i låret
- Ulcus cruris venosum med varikose på låret
- Posttrombotisk ulcus cruris på flere nivåer (bekken og / eller låret og / eller skinnleggen)

### Bruksområde

Indehold til indikasjonene på benet

### Risiko ved anvendelse

#### Forsiktighet<sup>1</sup>

Det foreligger ikke kjennskap til risiko ved riktig bruk. Det forutsettes at bena dine er målt av

fagpersoner og at du har fått informasjon om hvordan kompresjonsstrømpene tas på.

Du må ikke foreta endringer på produktet på eget initiativ, da det ellers kan slutte å hjelpe som forventet eller kan forårsake helseskader. Garanti og ansvar er utelukket i disse tilfellene.

- Unngå kontakt med fett- og syreholdige midler, salver eller kremer.
- Hvis du under bruken av produktet merker eventuelle endringer eller økende ubehag, avbryt bruken og kontakt legen din.

### Kontraindikasjoner

- Avansert perifer arteriell sykdom (hvis en av disse parameterne foreligger ABPI < 0,5, ankelarterietrykk < 60 mmHg, tåtrykk < 30 mmHg eller TcPO<sub>2</sub> < 20 mmHg fottrygg).
  - Dekompensert hjerteinsufficiens (NYHA III + IV)
  - Septisk flebit
  - Phlegmasia cerulea dolens
- I følgende tilfeller bør behandlingsavgjørelsen tas under overveieelse av fordeler og risiko samt valg av de mest passende kompresjonsmidlene:
- Utpregede væskende dermatoser
  - Inkompatibilitet med kompresjonsmaterialet
  - Alvorlige sensibilitetsforstyrrelser i extremitetene
  - Fremskreden perifer neuropati (f. eks. ved diabetes mellitus)
  - Primær kronisk polyartritt

### Anvisninger for bruk

- Den første tilpassningen skal kun utføres av fagpersonale med medisinsk utdanning.
- Ta helst strømpene på om morgenen rett etter at du har stått opp.
- Ikke bruk medisinske støttestrømper uten sårbandasje.
- Bruk hansker fra Bauerfeind når du skal ta kompresjonsstrømpene fra VenoTrain på og av. Dette gjør det enklere å fordele strømpen jevnt på benet.
- Dine ben og hender må være tørre.
- Unngå å berøre maskene med spisse fingerneglar. Ta av smykker på forhånd.
- Unngå skader på strikkematerialet og klipp heller ikke av tråderne eller etiketter, da dette kan føre til at viktige knuter løsner.
- Kompresjonsarmstrømpene fra VenoTrain skal oppbevares tørt og mørkt.
- Du mottar produktet som sett, som består av to hvite understrømper med mindre kompresjon og en hudfarget ytterstrømpe med høy kompresjon. Eftersom den hvite understrømpen også brukes til å fiksere sårplasteret, anbefaler vi å bruke denne også om natten.
- Kompresjonsstrømper er bruksgjenstander og er utsatt for naturlig slitasje ved regelmessig bruk. Anbefalt brukstid er 6 måneder. Dette forutsetter riktig håndtering (ta på og av, stell osv.). Maks. brukstid ved riktig lagring er trykket på etiketten på esken med et »timeglass«-symbol. Måttilpassede medisinske kompresjonsstrømper er

produkter som skal brukes umiddelbart og har derfor ikke en slik dato.

- Endekantene på under- og ytterstrømpen må ikke brukes direkte over hverandre.

## Anvisninger for rengjøring

- Bruk finvaskemiddel og et vaskenett. Ikke utsett produktene dine for direkte varme. Følg anvisningene på den påsydde etiketten på den øvre kanten av produktet. Regelmessig pleie sikrer optimal virkning.
- Produktet kan tørkes med skåneprogram i tørketrommel. **Følg anvisningene på den påsydde etiketten på den øvre kanten av produktet.**
- Ved håndvask er det best å tørke strømpene mellom to tørre håndklær (de skal ikke vris).
- Unngå tilsetninger som skyllemiddel, blekemiddel og flekkfjerner.
- Unngå kjemisk rengjøring og stryking.

## Anvisninger for gjenbruk

Produktet er kun beregnet til personlig bruk.

## Garanti

Lovbestemmelsene i landet hvor produktet ble kjøpt, gjelder. Hvis du mistenker et garantitilfelle, ta først direkte kontakt med forhandleren som du kjøpte produktet av. Produktet skal rengjøres for det vises i garantitilfeller. Hvis anvisningene om håndtering og vedlikehold av VenoTrain ulcertec ikke er overholdt, kan garantien bli påvirket eller utelukket.

Ved:

- Bruk som ikke er i samsvar med indikasjonene
- Manglende overholdelse av instruksjonene fra fagpersonalet
- Uautorisert endring av produktet er utelukket.

## Meldeplikt

På grunn av regionale lovbestemmelser, er du forpliktet til å rapportere alle alvorlige hendelser ved bruk av dette medisinske utstyret til både produsenten og den kompetente myndigheten umiddelbart. Vår kontaktinformasjon finner du på baksiden av denne brosjyren.

## Avfallsbehandling

Etter avsluttet bruk, vennligst avhend produktet i henhold til lokale forskrifter.

Informasjonen ble sist oppdatert: 2019-10

<sup>1</sup> Henvising om fare for personskader (risiko for ulykker, person- og helseskader, evt. materielle skader)

## Tips for å ta på strømpene

- A ▶ Etter du har lagt på sårbandasjen, fører du den hvite **understrømpen** til tåspissene.
- B ▶ Strekk fotdelen med begge hender. Trekk opp strømpene til over hælen.

C ▶ Trekk strømpen forsiktig over sårbandasjen.

D ▶ Trekk deretter strømpen jevnt opp til under kneet.

E ▶ For å gjøre det lettere å ta på **ytterstrømpen**, anbefaler vi at du samler hele strømpen før du tar den på og strekker den på tvers.

F ▶ Deretter lar du fotdelen gli over tærne som vanlig.

G ▶ Etter du har tatt på fotdelen sjekker du om hælen sitter godt.

H ▶ Nå trekker du strømpen så langt som mulig i langsgående retning opp til knehasene.

I ▶ Slik sikrer du riktig passform og optimal medisinsk effektivitet. Pass på at kanten på ytterstrømpen plasseres under kanten på understrømpen.

Vi anbefaler at du bruker den medfølgende blå påkleddningshjelpen når du tar på strømpen.

**Se veiledningen på side 2 i denne brosjyren!**

**Nærmere og utførlig informasjon får du hos din lege og din fagforhandler.**

fi suomi

## Arvoisa asiakas,

kiitos päätöksestäsi ostaa Bauerfeind-tuote.

Teemme joka päivä työtä hoitotuotteidemme tehokkuuden parantamiseksi entisestään, sillä terveytesi on meille tärkeää. Lue **käyttöohje** huolellisesti. Jos sinulla on kysyttävää, ota yhteyttä hoitavaan lääkäriisi tai tuotteen jälleenmyyjään.

## Käyttötarkoitus

VenoTrain ulcertec on alaraajojen vaikeiden laskimoperäisten sairauksien pitkäaikaiseen hoitoon tarkoitettu terveydenhuollon tarve.

## Käyttöaiheet

### Käyttöaiheet, AD:

- Pitkälle edennyt laskimosäärihaava ilman turvotusta (CEAP-luokitus 6)
- Laskimosäärihaavan (CEAP-luokitus 5) uusiutumisen ehkäisy

### Käyttöaiheet, AG:

- Turvotusta aiheuttava laskimosäärihaava oireiden ollessa pahimmillaan
- Reiden turvotusta aiheuttava laskimosäärihaava
- Laskimosäärihaava, johon liittyy laskimolaajentuma reidessä
- Posttromboottinen säärihaava, monivaiheinen (lantio, reisi ja / tai sääri)

## Käyttöalue

Jalassa käyttöaiheiden mukaisesti

## Käyttöön liittyvät riskit

### ⚠️ Huomio!

Asianmukaisesta käytöstä ei ole raportoitu haittavaikutuksia. Edellytyksenä on, että ammattihenkilöstö on mitannut jalkasi ja opastanut lääkinnällisten hoitosukkien oikeapoisissa pukemisissa.

Älä tee tuotteeseen omavaltaisia muutoksia, sillä silloin se ei anna tarvittavaa apua tai se voi aiheuttaa terveydellistä haittaa. Takuu ja valmistajan tuotevastuu eivät tällöin ole voimassa.

- Tuote ei saa joutua kosketuksiin voiteiden, kosteusemulsoiden tai muiden rasvoja tai happoja sisältävien aineiden kanssa.
- Jos huomaat tuotteen käytön yhteydessä muutoksia tai vaivojen pahenemista, keskeytä tuotteen käyttö ja ota yhteys hoitavaan lääkäriin.

## Käyttörajoitukset (vasta-aiheet)

- Pitkälle edennyt perifeerinen valtimotauti, jos jokin seuraavista toteutuu: ABPI < 0,5, nilkkapaine < 60 mmHg, varvaspaine < 30 mmHg tai TcPO2 jalkapöydän päältä < 20 mmHg.
- Dekompensoitu sydämen vajaatoiminta (NYHA III + IV)
- Septinen flebiitti
- Phlegmasia cerulea dolens

Seuraavissa tilanteissa on terapiasta päätettäessä punnittava hyötyjen ja riskien välistä suhdetta sekä valittava sopivin kompressiiväline:

- Selvästi märkivät dermatoosit
- Kompressiomateriaalien sietovaikkeudet
- Hoidettavan raajan vakavat tuntohäiriöt
- Pitkälle edennyt perifeerinen neuropatia (esim. diabeteseen yhteydessä)
- Primaarinen krooninen polyartriitti

## Käyttöohjeet

- Vain koulutettu ammattihenkilöstö saa sovittaa tuotteen ensimmäisellä käyttökerralla.
- Suosittelemme sukkiin pukemista aamuisin heti ylösnousun jälkeen.
- Lääkinnällisiä hoitosukkia ei saa käyttää ilman haavataitoksia.
- Käytä lääkinnällisten VenoTrain-hoitosukkien pukamiseen ja riisumiseen Bauerfeind-käsitteitä. Ne helpottavat sukkamateriaalin silottelua tasaisiksi.
- Jalkojen ja käsien on oltava kuivat.
- Vältä koskemasta neulokseen terävillä kynsillä. Riisu korut ennen sukkiin pukemista.
- Vältä neuloksen vaurioitumista. Älä leikkaa pois langanpäitä tai tuote-etikettejä, sillä neuloksen solmut voivat tällöin aueta.
- Säilytä lääkinnällisiä VenoTrain-hoitosukkia kuivassa ja valolta suojatussa paikassa.
- Tuote toimitetaan kokonaisuutena, joka sisältää kaksi lievästi puristavan

valkoista alussukkua sekä voimakkaasti puristavan ihonväriseen päällyssukan. Koska valkoinen alussukka myös pitää paikallaan haavataitosta, suosittelemme sen ympärivuorokautista käyttöä.

- Lääkinnälliset hoitosukat ovat käyttösineitä, jotka kuluvat säännöllisessä käytössä luonnostaan. Suositeltu käyttöaika on 6 kuukautta. Sen toteutumisen edellyttää tuotteen asianmukaisista käsittelyä (pukeminen, riisuminen, hoito jne.). Pisin käyttöaika asianmukaisesti säilytettynä on merkitty pakkauksen etikettiin "tiimalasisymbolilla". Mittailauksena valmistetut lääkinnälliset hoitosukat on tarkoitettu käytettäväksi välittömästi, minkä vuoksi niihin ei ole vastaavaa aikamerkintää.
- Alus- ja päällissukan reunat eivät saa olla täysin päällystetyt.

## Puhdistusohjeet

- Käytä tuen pesemiseen hienopesuainetta ja pesupussia. Älä altista tuotetta suoralle kuumuudelle. Noudata myös tuotteen yläreunaan ommellussa tuote-etiketissä olevia hoito-ohjeita. Säännöllinen hoito takaa tuotteen optimaalisen vaikutuksen.
- Tuote soveltuu kuivattavaksi kuivausrummussa, jos käytettävissä on hellävarainen kuivausohjelma. **Noudata myös tuotteen yläreunaan ommellussa tuote-etiketissä olevia hoito-ohjeita.**
- Käsien pestäessä suosittelemme puristelemaan sukat kuivaksi kahden kuivan pyyhkeen välissä (älä väännä kuivaksi).
- Älä käytä pyykkipesussa lisäaineita, kuten huuhtelu-, valkaisu- tai tahrannoistaineita.
- Vältä kemiallista pesua ja silittämistä.

## Tuotteen uudelleenkäyttö

Tuote on tarkoitettu ainoastaan sinun käyttöösi.

## Tuotetakuu

Tuotteeseen sovelletaan sen ostomaan lainsäädäntöä. Mahdollisessa takuutapauksessa ota ensin yhteyttä tuotteen myyjään. Tuote on puhdistettava ennen takuuvaatimuksen esittämistä. Jos VenoTrain ulcertecin hoito- ja käsittelyohjeita ei ole noudatettu, takuuta voidaan rajoittaa tai se voi raueta kokonaan. Takuu ei ole voimassa seuraavissa tilanteissa:

- Tuotetta on käytetty käyttöaiheiden vastaisesti
- Ammattihenkilöstön antamia ohjeita ei ole noudatettu
- Tuotteeseen on tehty omavaltaisia muutoksia.

## Ilmoitusvelvollisuus

Alueellisen lainsäädännön nojalla kaikista tämän terveydenhuollon tarvikkeen käyttöön liittyvistä vakavista haittapähtymistä on ilmoitettava sekä valmistajalle että toimivaltaiselle valvontaviranomaiselle. Valmistajan yhteyshenkilö on tämän esitteen takakannessa.

## Hävittäminen

Hävittä tuote käytön päätyttyä paikallisten määrärausten mukaisesti.

Tiedot päivitetty: 2019-10

<sup>1</sup>Viittausta henkilövahinkojen vaaraan (loukkaantumis-, terveys- ja onnettomuusrisiki) ja esinevahinkojen mahdollisuuteen

## Pukemisvinkkejä

- A ▶ Kun olet asettanut haavataitoksen paikalleen, rullaa valkoinen **alussukka** jalkaterään saakka.
  - B ▶ Avaa sukanvarsi molemmilla käsillä. Vedä sukka ensin vain kantapään yli.
  - C ▶ Vedä sukanvarsi haavataitoksen yli varovasti.
  - D ▶ Vedä sukka lopuksi tasaisesti ylös polven alapuolelle asti.
  - E ▶ **Päälyssukan** pukemisen helpottamiseksi suosittelemme rullaamaan sukan ja venyttämään sitä sivusuunnassa.
  - F ▶ Vedä sen jälkeen sukanvarsi tavalliseen tapaan varpaiden yli.
  - G ▶ Kun olet vetänyt sukan jalkapöydän yli, tarkista heti, että kantapää istuu hyvin.
  - H ▶ Vedä sukka sen jälkeen mahdollisimman ylös polvitaipeseen saakka.
  - I ▶ Tämä takaa hyvän istuvuuden ja optimaalisen hoitavan vaikutuksen. Varmista, että päälyssukan reuna tulee alussukan resorin alapuolelle.
- Suosittellemme käyttämään päälyssukan pukemisessa oheista sinistä pukemisapua.

**Noudata tämän esitteen sivulla 2 olevaa ohjetta!**

**Yksityiskohtaisia lisätietoja saat lääkärintäsi tai jälleenmyyjältäsi.**

 dansk

## Kære kunde

Tak, fordi du har valgt et Bauerfeind-produkt.

Vi arbejder hver dag på at forbedre den medicinske effekt af vores produkter, fordi dit helbred ligger os på hjertet.

Læs hele **brugsanvisningen** omhyggeligt igennem. Hvis du skulle have spørgsmål, så kontakt din egen læge eller din forhandler.

## Anvendelsesområde

VenoTrain ulcertec er medicinsk udstyr til langtidsbehandling ved alvorlige phlebologiske sygdomme i benene.

## Indikationer

### Indikationer AD:

- Ulcus cruris venosum uden ødem (CEAP-stadie 6)
- Forebyggende behandling af recidiverende ulcera crura venosa (CEAP-stadie 5)

### Indikationer AG:

- Florid ulcus cruris venosum med tendens til ødem
- Ulcus cruris venosum med ødem i låret
- Ulcus cruris venosum med åreknuder i låret
- Ulcus cruris postthromboticum i flere etager (bækken og / eller lår og / eller læg)

## Anvendelsessted

I henhold til indikationerne på benet

## Bivirkninger

### Forsigtig<sup>1</sup>

Ved saglig korrekt anvendelse er der ingen kendte risici, såfremt dine ben er blevet målt af faguddannet personale, og du er blevet informeret om, hvordan kompressionsstrømperne tages på korrekt.

Foretag ingen egenrådige ændringer på produktet, ellers kan det ikke hjælpe som forventet eller medføre sundhedsskader. Garanti og erstatningskrav er i dette tilfælde udelukket.

- Undgå kontakt med fedt- og syreholdige midler, salver eller lotioner.
- Hvis du konstaterer forandringer på produktet eller tiltagende smerter, mens du anvender produktet, så afbryd brugen og kontakt din egen læge.

## Kontraindikationer

- Fremskreden perifer arteriel okklusiv sygdom (hvis en af disse parametre passer ABPI < 0,5, ankelarterietryk < 60 mmHg, tåtryk < 30 mmHg eller TcPO<sub>2</sub> < 20 mmHg fodryg).
- Dekompenseret hjerteinsufficiens (NYHA III + IV)
- Septisk flebitis
- Phlegmasia coerulea dolens

I følgende tilfælde skal behandlingen vælges under afvejning af den positive effekt og risikoen samt valget af det bedst egnede kompressionsmiddel:

- Udpræget væskende dermatoser
- Uforenelighed med kompressionsmaterialet
- Svære sensibilitetsforstyrrelser i ekstremiteten
- Fremskreden perifer neuropati (f. eks. ved diabetes mellitus)
- Primær kronisk polyarthritis

## Brugsanvisning

- Første tilpasning må kun gennemføres af medicinsk uddannet personale.
- Det er bedst, hvis du tager strømperne på om morgenen, straks efter du er stået op.
- Anvend kompressionsstrømperne ikke uden sårkomprese.

- Bær Bauerfeind-handsker i forbindelse med på- og afgang af VenoTrain-kompressionsstrømper, da det så er nemmere at fordele materialet jævnt på benet.
- Dine ben og hænder skal være tørre.
- Grib ikke med spidse fingernegle ind i maskerne. Husk at tage dine smykker af først.
- Pas på, ikke du ikke beskadiger strikmaterialet og klip ikke trådender og mærkater af, da der herved kan løse sig produktionsbetingede knuder.
- Opbevar VenoTrain-kompressionsstrømperne på et tørt og lysbeskyttet sted.
- Du får produktet som sæt med to hvide liner med lav kompression og en hudfarvet overstrømpe med høj kompression. Fordi den hvide liner også anvendes til at fiksere sårkompressen, anbefales det, at den også tages på om natten.

- Kompressionsstrømper er brugsgenstande og er ved regelmæssig brug udsat for naturlig slitage. Den anbefalede bæretid er 6 måneder. Dette forudsætter korrekt håndtering (af- og påtagning, pleje osv.). Den maks. anvendelse ved korrekt opbevaring er påtrykt med et »timeglas«-symbol på æskens etikette. Medicinske kompressionsstrømper, som er fremstillet efter mål, er beregnet til omgående brug og har således ikke påtrykt en sådan dato.
- Afslutningskanterne på liner og overstrømpe må ikke ligge direkte oven på hinanden.

## Rengøring

- Anvend finvaskemiddel og en vaskepose. Produktet må aldrig udsættes for direkte varme. Vær opmærksom på symbolerne på tøjmærket på produktets øverste kant. Regelmæssig pleje garanterer en optimal effekt.
- Når der anvendes et skåneprogram, er produktet egnet til tørretumbler. **Vær opmærksom på symbolerne på tøjmærket på produktets øverste kant.**
- Ved håndvask er det bedst, hvis strømperne presses mellem to tørre håndklæder (må ikke vrides).
- Undlad at benytte tilsætninger såsom skyllemiddel, optisk hvidt eller pletrens.
- Må ikke kemisk renses eller stryges.

## Oplysninger vedrørende brugen

Produktet er udelukkende beregnet til egen brug.

## Garanti

Lovbestemmelserne i det land, hvor produktet blev købt, er gældende. Henvend dig i garantitilfælde først direkte til den forhandler, hvor du har købt produktet. Produktet skal renses, inden det indsendes i garantitilfælde. Hvis oplysningerne vedrørende håndtering og pleje af VenoTrain ulcertec ikke blev overholdt, kan garantien være begrænset eller bortfalde helt.

Garantien er udelukket ved

- Ved tilsidesættelse af indikationen
- Hvis det faguddannede personale instruktioner ikke følges
- Egenrådige ændringer på produktet udelukket.

## Indberetningspligt

På grund af regional lovgivning er du forpligtet til straks at indberette enhver alvorlig hændelse i forbindelse med brugen af dette medicinske udstyr både til producenten og til den lokale kompetente myndighed. Vores kontaktdata fremgår af denne brochures bagside.

## Bortskaffelse

Udtjente produkter skal bortskaffes i henhold til de lokale regler.

Informationens udgivelsesdato: 2019-10

<sup>1</sup>Oplysning om risiko for personskader (risiko for kvæstelser, sundhedsskader, ulykker og evt. materielle skader)

## Tips vedrørende påtagning

- A ▶ Læg sårkompressen på såret, saml den hvide **liner** og skub den hen over fodspidsen.
- B ▶ Stræk fodåbningen lidt med begge hænder. Skub nu lineren op om foden og hen over hælen.
- C ▶ Læg lineren forsigtigt hen over sårkompressen, når den skubbes op.
- D ▶ Skub så lineren jævnt op til lige under knæet.
- E ▶ For at lette påtagning af **overstrømpen** anbefaler vi at samle og strække den lidt i tværgående retning.
- F ▶ Skub så fodåbningen hen over tærner.
- G ▶ Kontroller allerede efter påtagning af foddelen, om hælen sidder korrekt.
- H ▶ Skub nu strømmen så langt som muligt i langsgående retning op til knæhasen.
- I ▶ Med denne fremgangsmåde garanteres den rigtige pasform og optimale medicinske virksomhed. Kontroller, at overstrømpens afslutning er placeret under linerens ribkant. Til påtagning af overstrømpen anbefales det at gøre brug af den medfølgende blå hjælp til påtagning.

**Se vejledningen på side 2 i denne brochure!**

**Yderligere omfattende informationer får du hos din læge eller din forhandler.**

## Szanowni Klienci!

Dziękujemy za zaufanie okazane produktom Bauerfeind.

Każdego dnia pracujemy nad poprawą skuteczności medycznej naszych produktów, ponieważ Państwa zdrowie jest dla nas bardzo ważne. Prosimy o dokładne przeczytanie **instrukcji użytkowania**. Wszelkie pytania należy kierować do lekarza prowadzącego lub sklepu specjalistycznego, w którym nabyli Państwo wyrób.

### Przeznaczenie

VenoTrain ulcerterc to wyrób medyczny do długotrwałej terapii ciężkich schorzeń flebologicznych nóg.

### Wskazania

#### Wskazania AD:

- Żyłakowate owrzodzenie goleni bez obrzęków (stadium CEAP 6)
- Profilaktyka nawracającego żyłakowatego owrzodzenia goleni (stadium CEAP 5)

#### Wskazania AG:

- Postępujące żyłakowate owrzodzenie goleni ze skłonnością do obrzęków
- Żyłakowate owrzodzenie goleni z obrzękiem uda
- Żyłakowate owrzodzenie goleni z żyłakami uda
- Pozakrzepowe owrzodzenie goleni, typ wielopoziomowy (miednica i / lub udo i / lub goleń)

### Miejsce zastosowania

Zgodnie ze wskazaniami – na nodze

### Zagrożenia wynikające z zastosowania

#### ⚠ Uwaga!

Prawidłowe stosowanie nie powoduje skutków ubocznych, jeżeli kończyny dolne zostały odpowiednio zmierzone przez osobę wykwalifikowaną, a pacjenta poinformowano o tym, jak prawidłowo zakładać produkty uciskowe.

Nie dokonywać samodzielnie żadnych modyfikacji wyrobu. W przeciwnym razie produkt może nie zadziałać w sposób oczekiwany lub spowodować uszczerbek na zdrowiu. Takie przypadki skutkują wygaśnięciem gwarancji i wykluczeniem odpowiedzialności.

- Wyrób należy chronić przed bezpośrednim kontaktem ze środkami zawierającymi tłuszcze lub kwasy, z maściami i balsamami.
- W razie zaobserwowania nietypowych zmian lub nasilenia dolegliwości należy przerwać stosowanie produktu i skontaktować się z lekarzem.

### Przeciwwskazania

- Zaawansowana choroba naczyń obwodowych (w przypadku zgodności jednego z następujących parametrów ABPI < 0,5, ciśnienie tętnicze na poziomie kostek < 60 mmHg, ciśnienie

w palcach stóp < 30 mmHg lub TcPO<sub>2</sub> < 20 mmHg grzbiet stopy).

- Dekompensacyjna niewydolność serca (NYHA III + IV)
- Bakteryjne zapalenie żył
- Bolesny obrzęk siniczny

W poniższych przypadkach przy podejmowaniu decyzji o rodzaju terapii należy rozważyć korzyści i ryzyko oraz wybrać optymalny środek uciskowy:

- Zaawansowane dermatozy sączące
- Nietolerancja materiału uciskowego
- Ciężkie zaburzenia czucia kończyny
- Zaawansowana neuropatia kończyny (np. w przypadku cukrzycy)
- Reumatoidalne zapalenie stawów

### Wskazówki dotyczące zastosowania

- Pierwsze dopasowanie musi przeprowadzić osoba posiadająca odpowiednie kwalifikacje i niezbędną wiedzę medyczną.
- Podkolanówki najlepiej zakładać rano, zaraz po wstaniu z łóżka.
- Nie stosować podkolanówek uciskowych bez opatrunku na ranę.
- Podczas zakładania i zdejmowania podkolanówek uciskowych VenoTrain zalecamy noszenie rękawiczek Bauerfeind. Ułatwia to równomierne rozłożenie materiału na nodze.
- Nogi i dłonie muszą być suche.
- Nie chwycić dzianiny ostrymi paznokciami. Przed założeniem należy zdjąć biżuterię.
- Chronić dzianinę przed uszkodzeniami. Nie odcinać nitek ani metek, gdyż może to spowodować naruszenie spłotów powstałych w procesie produkcji.
- Wyrób uciskowy VenoTrain przechowywać w miejscu suchym i zaciemnionym.
- Produkt dostarczamy w zestawie, który składa się dwóch białych podkolanówek wewnętrznych o mniejszym stopniu ucisku i cielskiej podkolanówki zewnętrznej o wysokim stopniu ucisku. Biała podkolanówka wewnętrzna służy między innymi do przytrzymania opatrunku, dlatego zaleca się noszenie jej również w nocy.
- Podkolanówki uciskowe są wyrobami użytkowymi i ulegają naturalnemu zużyciu w wyniku regularnego stosowania. Zalecany czas noszenia wynosi 6 miesięcy. Warunkiem zachowania maksymalnej trwałości podkolanówek jest ich prawidłowe stosowanie (zakładanie i zdejmowanie, pranie itd.). Dopuszczalny czas użytkowania w przypadku prawidłowego przechowywania jest nadrukowany na etykiecie umieszczonej na pudełku przy symbolu »klepsydry«. Medyczne podkolanówki uciskowe wykonane na miarę są produktami do natychmiastowego użytku, w związku z czym nie są opatrzone datą maksymalnego użytkowania.
- Górne krawędzie podkolanówki wewnętrznej i zewnętrznej nie mogą zachodzić na siebie.

### Czyszczenie

- Stosować środek piorący do delikatnych tkanin i siatkę do prania. Chronić produkt przed bezpośrednim działaniem źródeł ciepła. Przestrzegać również instrukcji znajdujących się na wyszywe przy górnym obrzeżu produktu. Regularne czyszczenie zapewnia optymalną skuteczność.
- Wyrób można suszyć w suszarce bębnowej w programie do tkanin delikatnych. **Przestrzegać również instrukcji znajdujących się na wyszywe przy górnym obrzeżu produktu.**
- Po praniu ręcznym najlepiej osuszyć produkt między dwoma ręcznikami (nie wyżywać).
- Nie używać płynów do płukania, wybielaczy ani odplamiaczy.
- Nie czyścić chemicznie ani nie prasować.

### Wskazówki na temat ponownego zastosowania

Wyrób może stosować tylko jedna osoba, do której został on dopasowany.

### Gwarancja

- Obowiązują przepisy prawa kraju, w którym zakupiono wyrób. W razie ewentualnych roszczeń z tytułu rekówmi należy się najpierw zwrócić bezpośrednio do sprzedawcy, u którego zakupiono wyrób. Przed oddaniem do reklamacji produkt należy oczyścić. Nieprzestrzeganie instrukcji dotyczących użytkowania i prania VenoTrain ulcerterc może ograniczyć zakres roszczeń z tytułu rekówmi lub jej wyłączenie. W razie:
- Użytkowania niezgodnego ze wskazaniami
  - Nieprzestrzegania instrukcji specjalisty
  - Samowolnych modyfikacji produktu roszczenia gwarancyjne są wykluczone.

### Obowiązek zgłaszania

Na podstawie regionalnych przepisów prawa użytkownik jest zobowiązany do niezwłocznego zgłaszania wszelkich poważnych incydentów związanych z użyciem tego produktu medycznego – zarówno producentowi, jak i właściwemu organowi. Nasze dane kontaktowe można znaleźć na odwrocie broszury.

### Utilizacja

Po zakończeniu użytkowania zutylizować produkt zgodnie z lokalnymi przepisami.

Stan na: 2019-10

<sup>1</sup> Wskazówka dotycząca możliwych szkód w odniesieniu do osób (ryzyko obrażeń ciała, utraty zdrowia, ryzyko wypadku lub szkód rzeczowych)

### Wskazówki dotyczące zakładania

- A ▶ Po nałożeniu opatrunku zmarszczyć białą **podkolanówkę wewnętrzną** aż do części palcowej stopy.
- B ▶ Obiema rękami rozciągnąć otwór na stopę. Następnie naciągnąć wyrób uciskowy ponad piętę.

C ▶ Podczas podciągania w górę ostrożnie nakładać wyrób uciskowy na opatrunek.

D ▶ Następnie równomiernie podciągnąć wyrób uciskowy pod kolano.

E ▶ Dla ułatwienia zakładania **podkolanówki wewnętrznej** zalecamy zmarszczyć wyrób uciskowy i rozciągnąć go na boki.

F ▶ Założyć wyrób uciskowy na palce stopy przez otwór na stopę jak normalną skarpetę.

G ▶ Po założeniu części stopowej sprawdzić, czy podkolanówka dobrze układa się na pięcie.

H ▶ Następnie podciągnąć wyrób uciskowy w górę jak najbliżej dołu podkolanowego.

I ▶ W ten sposób wyrób uciskowy zachowa właściwe dopasowanie oraz optymalną skuteczność medyczną. Należy zwrócić uwagę na to, aby ściągacz podkolanówki zewnętrznej znajdował się poniżej ściągacza podkolanówki wewnętrznej.

Zalecamy, aby podczas zakładania podkolanówki zewnętrznej korzystać z dołączonego uchwytu ułatwiającego zakładanie.

**Przestrzegać instrukcji na stronie 2 niniejszej broszury!**

**Więcej informacji można uzyskać u lekarza prowadzącego i w sklepie specjalistycznym.**

cs česky

## Ážená zákaznice, vážený zákazník,

mnohokrát vám děkujeme, že jste se rozhodl/a pro produkt společnosti Bauerfeind.

Denně pracujeme na zlepšování lékařské účinnosti našich produktů, protože nám záleží na vašem zdraví.

Pozorně si přečtěte **návod k použití**. V případě otázek se obraťte na svého lékaře nebo na specializovaný obchod.

### Ůčel

VenoTrain ulcerterc je zdravotnický výrobek k dlouhodobé terapii při vysokém stupni závažnosti flebologických onemocnění dolních končetin.

### Indikace

#### Indikace AD:

- Flordini Ulcus cruris venosum bez edému (CEAP-stádium 6)
- Prevence recidivujících Ulcera crura venosa (CEAP-stádium 5)

## Indikácie AG:

- Floridní Ulcus cruris venosum se sklonom k edémům
- Ulcus cruris venosum s edémem stehna
- Ulcus cruris venosum s varikózou stehna
- Ulcus cruris postthromboticum vícedenního typu (pánev a / nebo stehno a / nebo bérec)

## Místo používání

Podle indikací na dolní končetině

## Rizika používání

### Pozor<sup>1</sup>

Při správné a odborné aplikaci nejsou známa žádná rizika aplikace, jestliže vaše nohy změní profese a ten vás také poučil o správném nasazování kompresivních punčoch.

- Na produktu neprovádějte svévolně žádné změny, protože by nemusel pomáhat podle očekávání, nebo by mohl způsobit újmu na zdraví. V takových případech jsou veškeré záruky a ručení vyloučeny.
- Zabraňte kontaktu výrobku s prostředky, které obsahují tuky, kyseliny, masti a tělová mléka.
  - Jestliže při nošení výrobku zjistíte změny nebo rostoucí potíže, přerušete další používání výrobku a obraťte se na svého lékaře.

## Kontraindikace

- Pokročilá onemocnění uzavření periferních tepen (pokud platí některý z těchto parametrů ABPI < 0,5, arteriální tlak na kotníku < 60 mmHg, tlak v prstech < 30 mmHg nebo TcPO<sub>2</sub> < 20 mmHg v nártu).
- Dekompenzovaná srdeční insuficience (NYHA III + IV)
- Septická flebitida
- Phlegmasia coerulea dolens

V následujících případech je třeba při přijímání rozhodnutí o léčbě zvažovat přínos a riziko, jakož i výběr nejvhodnějších kompresivních prostředků:

- Výrazné mokvajících dermatózy
- Nesnášenlivost vůči kompresivnímu materiálu
- Těžké poruchy citlivosti končetin
- Pokročilá periferní neuropatie (například při diabetes mellitus)
- Primární chronická polyartritida

## Pokyny k používání

- První přizpůsobení smí provádět pouze lékařsky proškolený odborný personál.
- Punčochy si navléknete nejlépe ráno ihned po vstávání.
- Kompresivní punčochy nepoužívejte bez krytí poraněného místa.
- Při navlékání a svlékání kompresivní punčochy Venotrain noste rukavice Bauerfeind, usnadní vám to stejnoměrné rozložení materiálu na noze.
- Nohy a ruce musí být suché.
- Zamezte zachycení ok punčochy ostrými nehty. Před nasazováním návleku nejdříve odložte šperky.

- Zabraňte poškození úpletu a neodstříhávejte zbytky nití a etiket, protože se tak mohou uvolnit uzly z výroby.
- Kompresivní návleky Venotrain ukládejte na suché místo chráněné před světlem.
- Produkt obdržíte jako sadu složenou ze dvou bílých spodních punčochových kalhot s nízkou kompresí a svrchních punčochových kalhot v barvě pokožky s vysokou kompresí. Protože bílé spodní punčochové kalhoty slouží také k fixaci tamponů na ránu, doporučujeme je nosit také v noci.
- Kompresivní punčochy jsou spotřebním předmětem a při pravidelném používání podléhají přirozenému opotřebení. Doporučená doba nošení činí 6 měsíců. To však předpokládá správné zacházení (nasazování a snímání, péči atd.). Maximální doba použitelnosti při řádném skladování je uvedena u natištěného symbolu »přesýpacích hodin« na etiketě krabice. Zdravotní kompresivní punčochy vyrobené na míru jsou produktem k okamžitému používání, a proto nejsou opatřeny žádným takovým datem.
- Zakončovací okraje spodní a svrchní punčochy se nesmí nikdy nosit přímo přes sebe.

## Pokyny k čištění

- Používejte jemný prací prostředek a sítku na prání. Výrobek nikdy nevystavujte přímému působení tepla. Respektujte pokyny k péči uvedené na všíte etiketě na horním okraji produktu. Pravidelná péče zaručuje optimální účinek.
- Produkt lze sušit v sušičce při použití programu pro jemné prádlo. **Dodržujte pokyny k péči uvedené na všíte etiketě na horním okraji produktu.**
- Při ručním prání návleky vymačkejte mezi dvěma suchými utěrkami (neždímejte).
- Nepoužívejte příměsi do pracího prostředku – například změkčovačů, optická bělidla nebo odstraňovače svrchní.
- Výrobek nečistěte chemicky a nežehlete ho.

## Upozornění týkající se opakovaného používání

Výrobek je určen pouze k vašemu osobnímu použití.

## Záruka

- Platí zákonná ustanovení země, ve které byl produkt zakoupen. Jestliže předpokládáte, že nastal případ uplatnění záruky, obraťte se nejdříve na osobu, od které jste produkt koupili. Před ohlášením nároku ze záruky výrobek vyčistěte. Při nerespektování pokynů k nakládání s výrobkem Venotrain ulcertec a k péči o něj může být záruka omezena nebo vyloučena. Plnění ze záruky je v následujících případech:
- Použití neodpovídající indikací
  - Nerespektování pokynů odborného personálu
  - Svévolné pozměňování výrobku vyloučeno.

## Ohlašovací povinnost

Na základě regionálních zákonných předpisů jste povinni neprodaně ohlásit každou závažnou událost při použití tohoto lékařského výrobku jak výrobcí, tak i příslušnému místnímu úřadu. Naše kontaktní údaje najdete na zadní straně této brožury.

## Likvidace

Po skončení doby použitelnosti výrobek zlikvidujte podle platných místních předpisů.

Stav informací: 2019-10

<sup>1</sup> Upozornění na nebezpečí újmy na zdraví osob (riziko poranění a nehody, zdravotní riziko, případně poškození majetku)

## Typy k přikládání

- A ▶ Po přiložení obvazu na ránu stáhněte bílou **spodní punčochu** až ke špičce punčochy.
- B ▶ Otvor punčochy roztáhněte oběma rukama. Nyní natáhněte punčochu přes patu.
- C ▶ Při vytahování přetáhněte punčochu opatrně přes krytí rány.
- D ▶ Poté vytáhněte punčochu stejnoměrně nahoru až pod koleno.
- E ▶ Pro snadnější oblékání **svrchní punčochy** doporučujeme, abyste punčochu uchopili a natáhli v příčném směru.
- F ▶ Poté přetáhněte otvor punčochy přes prsty jako obvykle.
- G ▶ Ihned po oblečení punčochy zkontrolujte, zda pata dobře sedí.
- H ▶ Nyní vytáhněte punčochu co nejdále v podélném směru až k podkolenní jamce.
- I ▶ Tím je zajištěno správné přizpůsobení a optimální léčebný účinek. Dbejte, aby zakončení svrchní punčochy bylo umístěno pod páskem spodní punčochy. Při oblékání horní části punčochy doporučujeme používat přiloženou modrou pomůcku na oblékání.

## Dodržte návod na straně 2 této brožury!

**Další podrobné informace obdržíte u svého lékaře a specializovaného prodejce.**

 slovensky

## Vážená zákazníčka, vážený zákazník,

ďakujeme pekne, že ste sa rozhodli pre výrobok firmy Bauerfeind.

Pracujeme každý deň na zlepšení medicínskej účinnosti našich výrobkov, lebo Vaše zdravie nám leží na srdci. Prečítajte si podrobne **návod na používanie**. Pri otázkach sa obraťte na svojho lekára alebo odbornú predajňu.

## Stanovenie účelu

VenoTrain ulcertec je medicínsky výrobok na dlhodobú terapiu pri vysokom stupni závažnosti flebologických ochorení nôh.

## Indikácie

### Indikácie AD:

- Vredy Ulcus cruris venosum po znížení opuchu (CEAP – štádium 6)
- Prevencia recidivujúcich vredov Ulcera crura venosa (CEAP – štádium 5)

### Indikácie AG:

- Florides Ulcus cruris venosum s inklináciou k edémom
- Ulcus cruris venosum s edémom na stehne
- Ulcus cruris venosum s varikózou na stehne
- Ulcus cruris postthromboticum viacdnového typu (panva a / oder stehno a / alebo holeň)

## Miesto nasadenia

Podľa indikácií na nohu

## Rizika používania

### Pozor<sup>1</sup>

Pri správnom použití nie sú známe žiadna riziká, ak sú vaše zmerané kvalifikovaným personálom a vy ste boli informovaní o správnom obliekaní kompresivných pančuch.

- Nevykonávajte svojevoľné zmeny na výrobku, pretože v opačnom prípade nedokážu pomôcť tak, ako sa od nich očakáva, alebo môžu spôsobiť poškodenie zdravia. Záruka a ručenie sú v tomto prípade vylúčené.
- Zabraňte kontaktu s prostriedkami s obsahom tuku a kyseliny, mastí alebo emulzií.
  - Ak spozorujete pri nosení výrobku zmeny alebo zvýšené ťažkosti, prerušte ďalšie používanie a obraťte sa na svojho lekára.

## Kontraindikácie

- Pokročilá periférna artériová uzatváracia choroba (ak je jeden z týchto parametrov správny ABPI < 0,5, tlak artérií členka < 60 mmHg, tlak prstov < 30 mmHg alebo TcPO<sub>2</sub> < 20 mmHg priehlavok).
- Dekompenzovaná insuficencia srdca (NYHA III + IV)
- Septická flebitida
- Phlegmasia coerulea dolens

V nasledujúcich prípadoch sa musí vykonať rozhodnutie o terapii pri zvážení užitočnosti a rizika a tiež voľbe najvhodnejšieho kompresného prostriedku

- Výrazné mokvajúce dermatózy
- Neznášanlivosť s kompresným materiálom
- Závažné poruchy citlivosti končatín
- Pokročilá periférna neuropatia (napr. pri Diabetes mellitus)
- Primárna chronická polyartritída

### Pokyny pre použitie

- Prvotné prispôsobenie smie vykonávať len medicínsky vyškolený odborný personál.
- Pančuchy obliekajte najlepšie ráno hneď po spaní.
- Kompresné pančuchy nepoužívajte bez zakrytí rany.
- Pre nasadenie a odloženie svojich kompresných pančúch Venotrain používajte rukavice Bauerfeind, uľahčuje to rovnomerné rozloženie materiálu na nohe.
- Nohy a ruky musia byť suché.
- Nedotýkajte sa sieťky ostrými nechtami. Dbajte, aby ste najskôr odložili vaše šperky.
- Zabráňte poškodeniu úpletu a neodstrihujte konce vlákien ani etikety, lebo by sa mohli uvoľniť uzly nutné pre výrobné účely.
- Udržujte svoje kompresné pančuchy Venotrain na suchom a tmavom mieste.
- Produkt dostanete ako súpravu, zloženú z dvoch bielych spodných pančúch s nízkou kompresiou a jednej hornej pančuchy vo farbe pokožky s vysokou kompresiou. Pretože biela spodná pančucha slúži tiež na fixáciu tampónu na ranu, odporúčame ju nosiť aj v noci.
- Kompresné pančuchy sú spotrebné predmety a podliehajú pri pravidelnom používaní prirodzenému opotrebeniu. Odporúčaná doba nosenia je 6 mesiacov. Predpokladá to správnu manipuláciu (natiehanie a stiahnutie, ošetrovanie atď.) Max. doba používania v prípade riadneho skladovania so symbolom »pieskových hodín« je vytlačená na štítiku krabice. Medicínske kompresné pančuchy vyrobené na mieru sú výrobky určené k okamžitému použitiu a nie sú preto opatrené žiadnym dátumom.
- Uzatváracie okraje dolnej a hornej pančuchy sa nemôžu nosiť priamo nad sebou.

### Pokyny pre čistenie

- Používajte jemný prací prostriedok a sieťku na bielizeň. Nikdy nevystavujte výrobok priamemu teplu. Rešpektujte pokyny uvedené na etikete, ktorá je prísitá na hornom okraji Vášho výrobku. Pravidelné ošetrovanie zaručuje optimálne účinky.
- Produkt je vhodný na použitie šetrného programu pre sušičku. **Rešpektujte pokyny uvedené na etikete, ktorá je prísitá na hornom okraji Vášho výrobku.**
- Pri ručnom praní je najlepší vytláčič vodu medzi dvoma suchými uterákmi (nežmýkať).

- Zabudnite na prísady do pracích prostriedkov ako zmäkčovač, optický čidlo na zosvetlenie alebo prostriedok na flaky.
- Vyhňte sa chemickému čisteniu a žehleniu.

### Pokyny pre opakované použitie

Výrobok je určený výhradne pre vaše osobné použitie.

### Záruka

Platia zákonné ustanovenia krajiny, kde bol výrobok zakúpený. Ak vznikne podozrenie na záručný prípad, kontaktujte najprv priamo tú osobu, od ktorej ste výrobok zakúpili. Výrobok sa musí pred podaním záručnej reklamácie vyčistiť. Pokiaľ neboli dodržané pokyny k manipulácii a ošetrovaniu s Venotrain ulcertec, môže byť negatívne ovplyvnená alebo vylúčená záruka. Záruka je vylúčená pri

- Používaní bez správnej indikácie;
- Nedodržaní pokynov kvalifikovaného personálu;
- Svojovoľných zmenách výrobku

### Ohlasovacia povinnosť

Na základe regionálnych zákonných predpisov ste povinní, bezodkladne nahlásiť každý závažný problém pri používaní tohto medicínskeho výrobku výrobcovi, ako aj kompetentnému úradu. Naše kontaktné údaje nájdete na zadnej strane tejto brožúry.

### Likvidácia

Zlikvidujte výrobok po ukončení používania podľa miestnych predpisov.

Stav informácií: 2019-10

<sup>1</sup> Upozornenie na poranenia osôb (nebezpečenstvo poranenia, zdravotné riziko a riziko úrazu, prip. majetkové škody).

### Tipy k aplikácii

- A ▶ Po umiestnení zakrytia na ranu stiahnite bielu **spodnú pančuchu** až k špičke nohy.
- B ▶ Otvor na nohu rozťahnite oboma rukami. Teraz pretiahnite pančuchu hore cez pätu.
- C ▶ Pri vyťahnutí pančuchu starostlivo umiestnite nad obväz rany.
- D ▶ Potom vyťahnite pančuchu rovnomerne smerom nahor až pod kolená.
- E ▶ Ak chcete uľahčiť natiehanie **hornej pančuchy**, odporúčame uchopiť a natiahnuť pančuchu v priečnom smere.
- F ▶ Potom pretiahnete otvor na nohu ako zvyčajne cez prsty.
- G ▶ Po natiehnutí pätné časti skontrolujte, či je päta dobre usadená.

H ▶ Teraz je potrebné vyťahnuť pančuchu tak ďaleko, ako je to možné v pozdĺžnom smere ku kolenám.

I ▶ Tým je zaručené správne prispôsobenie a optimálna zdravotná účinnosť. Dávajte pozor, aby bol umiestnený uzáver hornej pančuchy pod lemom dolnej pančuchy.

Ak chcete obliecť hornú pančuchu, odporúčame vám použiť priloženú modrú pomôcku na obliekanie.

### Rešpektujte návod na strane 2 tejto brožúry!

### Podrobnejšie informácie vám poskytne váš lekár a miestny predajca.

(hu) magyar

### Tisztelt Vásárlónk!

Köszönjük, hogy a Bauerfeind termékét választotta.

Minden nap azon dolgozunk, hogy a termékeink egészségügyi hatékonyságát növeljük, hiszen az Ön egészsége fontos számunkra. Kérjük, hogy alaposan olvassa el a **használati útmutatót**. Felmerülő kérdéseivel kapcsolatban forduljon a kezelőorvosához vagy keresse fel a szaküzletet.

### Rendeltetés

A Venotrain ulcertec egy gyógyászati termék a lábak súlyos phlebológiai megbetegedéseinek a hosszú távú kezelésére.

### Javallatok

#### Javallatok - AD:

- Aktív vénás lábszárfekély, ödéma nélkül (CEAP 6-os stádium)
- Visszatérő ulcra crura venosa megelőzése (CEAP 5-ös stádium)

#### Javallatok - AG:

- Florid ulcus cruris venosum (aktív vénás lábszárfekély), ödéma kiegészítésre való hajlammal
- Vénás lábszárfekély a combok ödémájával
- Vénás lábszárfekély a combok területén kialakuló varikozitással
- A végtag különböző részein fellépő poszttrombotikus lábszárfekély (medence és / vagy comb és / vagy lábszár)

### Az alkalmazás helye

A javallatoknak megfelelően a lábon

### Használati kockázatok

#### ⚠ Vigyázat!

Szakzerű alkalmazás esetén nem ismeretes semmilyen használati kockázat, amennyiben a lábat szakszemélyzet mérte le, és tájékoztatta Önt a kompressziós harisnya helyes felvételéről.

Ne hajtson végre önhatalmúlag semmilyen változtatást a termékben, mert különben nem úgy segít, mint ahogy az elvárható lenne, vagy akár az egészségre káros is válhat. Ezekben az esetekben nem áll módunkban sem garanciát, sem pedig felelősséget vállalnunk. • Ügyeljen arra, hogy a termék ne érintkezzen zsír- vagy savtartalmú anyagokkal, kenőcsökkel és krémekkel. • Amennyiben a termék használatára során változásokat vagy a panaszok súlyosbodását tapasztalja, ne alkalmazza tovább és forduljon a kezelőorvosához.

### Ellenjavallatok

- Előrehaladott perifériás arterialis elzáródás (amennyiben ezek közül a paraméterek közül egy érvényes: ABPI < 0,5, boka artériás nyomás < 60 Hgmm, lábujj vérnyomás < 30 Hgmm vagy TcPO2 < 20 Hgmm a lábfejen).
- Dekompenzált szívlelgtelenség (NYHA III + IV)
- Szeptikus phlebitis
- Phlegmasia coerulea dolens

A következő esetekben az előny és kockázat mérlegelésével, valamint a legmegfelelőbb kompressziós eszköz kiválasztásával kell eldönteni, hogy milyen kezelést alkalmazzunk:

- Súlyos nedvedző dermatosis
- A kompressziós anyaggal szembeni túlérzékenység esetén
- A végtag súlyos érzészavara esetén
- Előrehaladott perifériás neuropátia (pl.: cukorbetegség)
- Primer krónikus polyarthritis

### Használati útmutató

- Az első felvételhez kérje orvosilag képzett szakember segítségét.
- A legmegfelelőbb, ha a harisnyát reggel, közvetlenül a felkelés után veszi fel.
- A kompressziós harisnyát ne használja sebre helyezett kötés nélkül.
- Viseljen Bauerfeind kesztyűt a Venotrain kompressziós harisnya felvételéhez és levételéhez, megkönnyíti az anyag egyenletes elosztását a lábon.
- A lába és a keze legyen száraz.
- Ne nyúljon hogyanisnyakörmökkel a harisnya szemei közé. Ügyeljen arra, hogy felhúzása előtt teye le az ékszereit.
- Előzze meg a kötés sérülését, és ne vágja le a szálvégeket és a címkéket, mivel a gyártás során készített csomók kioldódhatnak.
- A Venotrain kompressziós harisnyát száraz, fénytől védett helyen tárolja.
- A terméket 2 darab fehér, alacsony kompressziójú alsó harisnyából és 1 darab bőrszínű magas kompressziójú felső harisnyából álló készletben szállítjuk. Mivel a fehér alsó harisnya a sebre helyezett kötés rögzítésére is szolgál, éjszakai viselése is ajánlott.
- A kompressziós harisnya használati tárgy, és rendszeres használat esetén természetesen elkophat. Az ajánlott használati idő 6 hónap.

Ennek előfeltétele a helyes kezelés (felhelyezés és levétel, ápolás stb.). Megfelelő tárolás esetén a maximális használatot egy „homokóra” szimbólum jelzi a doboz címkéjén. A méretre készített orvosi kompressziós harisnyát azonnal használható termékek, így nincs rajtuk erre vonatkozó dátum.

- Az alsó és felső harisnyát nem szabad úgy viselni, hogy záróeremeik egymáson helyezkedjenek el.

### Tisztítási utasítások

- Kérjük, hogy a mosáshoz kímélő mosószerrel és mosóhálót használjon. Soha ne tegye ki a terméket közvetlen hőnek. Kérjük, vegye figyelembe a termék felső szélébe varrt címkén olvasható ápolási útmutatót is. A rendszeres ápolás garantálja az optimális hatást.
- A termék gépben szárítható a kímélő program használatával. **Kérjük, vegye figyelembe a termék felső szélébe varrt címkén olvasható ápolási útmutatót is.**
- Kézi mosás esetén a legjobb, ha két száraz törülköző között nyomkodja ki (ne csavarja).
- Ne használjon mosószeradalékokat, mint pl. öblítőt, optikai fehérítőt vagy folteltávolítót.
- Kerülje a vegyi tisztítást és a vasalást.

### Utasítások újbóli használathoz

A termék kizárólag az Ön kezelésére készült.

### Garancia

Annak az országnak a törvényi előírásai érvényesek, amelyben a terméket megvásárolta. Amennyiben Ön garanciális problémát gyanít, kérjük, hogy először forduljon ahhoz, akitől Ön a terméket megvásárolta. Kérjük, hogy a terméket a garanciális probléma bejelentése előtt mossa ki. Amennyiben a VenoTrain ulcertec használatára és az ápolására vonatkozó utasításokat nem tartották be, a garancia károsodhat vagy kizárásra kerülhet. A garanciát kizáró feltételek:

- Nem az indikációnak megfelelő használat
- Amennyiben nem tartják be a szakszemélyzet utasítását
- Őnhatalmúlag végzett változtatások a terméken.

### Jelentési kötelezettség

A regionális törvényi előírások alapján Ön köteles a jelen gyógyászati termék használatát során jelentkező valamennyi jelentős eseményt haladéktalanul jelenteni a gyártó, valamint az illetékes hatóság felé. Elérhetőségeinket a jelen tájékoztató hátoldalán találja.

### Hulladékkezelés

Kérjük, a használatot követően a terméket a helyi előírásoknak megfelelően ártalmatlanítsa.

A tájékoztató utolsó felülvizsgálatának dátuma: 2019-10

<sup>1</sup> Figyelmeztetés személyi sérülés (sérülésveszély, egészségügyi és baleseti kockázat, adott esetben anyagi kár) veszélyére

### Felhelyezési javaslatok

- A ▶ Miután a sebre felhelyezte a kötést, gyűrje fel a fehér **alsó harisnyát** egészen a lábujjrészig.
- B ▶ Mindkét kezével húzza szét a lábnyílást. A harisnyát húzza fel a sarok fölé.
- C ▶ Felhúzáskor a harisnyát óvatosan vezesse át a sebre helyezett kötésen.
- D ▶ Végül a harisnyát egyenletesen húzza fel egészen a térd alatti részig.

- E ▶ **A felső harisnya** felhúzásának megkönnyítése érdekében javasoljuk, hogy a harisnyát gyűrje fel és ferden húzza szét.
- F ▶ Ezután a szokásos módon húzza fel a lábnyílást a lábujjakon keresztül.
- G ▶ Már a lábfejrész felvétele után ellenőrizze, hogy a sarok megfelelően helyezkedik-e el.
- H ▶ Ezután a harisnyát ameddig lehet hosszában húzza fel egészen a térdhajlatrészig.
- I ▶ Így garantálható a megfelelő illeszkedés és az optimális gyógyászati hatékonyság.

Ügyeljen arra, hogy a felső harisnya széle az alsó harisnya gumírozott része alatt legyen.

A felső harisnya felvételéhez javasoljuk Önnek a mellékelt kék felhúzássegítő használatát.

**Vegye figyelembe az útmutatót a broszúra 2. oldalán!**

**További részletes tájékoztatást kaphat orvosától és szakkereskedőjétől.**

 hrvatski

### Poštovani korisnici,

zahvaljujemo vam što ste se odlučili za proizvod tvrtke Bauerfeind.

Mi svakodnevno radimo na poboljšanju medicinske učinkovitosti svojih proizvoda jer vaše nam je zdravlje izuzetno važno. Molimo pažljivo pročitajte **upute za uporabu**. Ako imate kakvih pitanja, obratite se svom liječniku ili specijaliziranoj trgovini.

### Određena primjena

VenoTrain ulcertec je medicinski proizvod za dugoročnu terapiju kod fleboloških bolesti nogu visokog stupnja.

### Indikacije

#### Indikacije AD:

- Floridni ulcus cruris venosum bez edema (CEAP stupanj 6)

- Prevencija recidivnih ulcera crura venosa (CEAP stupanj 5)

#### Indikacije AG:

- Floridni ulcus cruris venosum s tendencijom nastanka edema
- Ulcus cruris venosum s edemom natkoljenice
- Ulcus cruris venosum s varikozom na natkoljenici
- Ulcus cruris postthromboticum na više razina (zdjelica i/ili natkoljenica i/ili potkoljenica)

### Mjesto primjene

Prema indikacijama na nozi

### Rizici primjene

#### Opze<sup>1</sup>

Pri pravilnoj uporabi nisu poznati nikakvi rizici primjene ako je vaše noge izmjerilo stručno osoblje i informiralo vas o ispravnom oblačenju kompresivnih čarapa.

Nemojte provoditi samoinicijativne izmjene na proizvodu, jer vam on u suprotnom možda neće pomoći kako je očekivano ili može uzrokovati oštećenja zdravlja. U takvim slučajevima jamstvo i odgovornost su isključeni.

- Izbjegavajte kontakt sa sredstvima koja sadrže masnoće i kiseline, ljekovitim mastima ili losionima.
- Ako prilikom nošenja proizvoda ustanovite promjene ili povećanje tegoba, prestanite upotrebljavati proizvod i obratite se svom liječniku.

### Kontraindikacije

- Uznapredovala periferna arterijska okluzivna bolest (ako neki od ovih parametara odgovara ABPI < 0,5, sistolički tlak gležnja < 60 mmHg, tlak na nožnom palcu < 30 mmHg ili TcPO2 < 20 mmHg na dorsumu stopala).
- Dekompenzirana srčana insuficijencija (NYHA III + IV)
- Septički flebitis
- Phlegmasia coerulea dolens

U sljedećim slučajevima donošenje odluke o terapiji te odabir najprikladnijeg kompresivnog sredstva trebaju se provesti uzimajući u obzir koristi i rizike:

- Izražene vlažne dermatoze
- Nepodnošenje kompresivnog materijala
- Teški poremećaji osjeta u ekstremitetima
- Uznapredovala periferna neuropatija (npr. kod dijabetesa)
- Primarni kronični poliartritis

### Upute za primjenu

- Prvu prilagodbu proizvoda smije provesti samo medicinski školovano stručno osoblje.
- Čarape je najbolje obući ujutro, odmah nakon ustajanja.
- Kompresivne čarape ne upotrebljavajte bez kompresije.
- Pri navlačenju i skidanju kompresivnih čarapa VenoTrain nosite Bauerfeind rukavice, to vam olakšava ravnomjerno raspoređivanje materijala na nozi.

- Vaše noge i ruke trebaju biti suhe.
- Nemojte oštrim noktima posezati u očiće. Vodite računa da prije toga skinete nakit.
- Sprječite oštećenja pletiva te nemojte rezati krajeve konaca i etikete jer na taj način mogu popustiti čvorovi nastali proizvodnjom.
- Svoje kompresivne čarape VenoTrain čuvajte na suhom mjestu zaštićenom od svjetla.
- Proizvod dobivate kao komplet koji se sastoji od dvije bijele podčarape s niskom kompresijom i jedne nadčarape u boji kože s visokom kompresijom. Budući da bijela podčarapa također služi i za učvršćenje zavoja na rani, preporučujemo da nju nosite i noću.
- Kompresivne čarape su potrošna roba i prilikom redovitog korištenja podložne su prirodnom procesu trošenja. Preporučeno vrijeme nošenja iznosi 6 mjeseci. To podrazumijeva ispravno rukovanje (oblačenje, skidanje, održavanje itd.). Maks. rok uporabe u odgovarajućim uvjetima skladištenja naznačen je simbolom »pješčanog sata« na etiketi kutije. Medicinske kompresivne čarape izrađene po mjeri su proizvodi za trenutačnu primjenu i stoga za njih nije naveden takav datum.
- Završni rubovi podčarape i nadčarape ne smiju se direktno preklapati odnosno nositi jedan preko drugog.

### Upute za čišćenje

- Molimo koristite deterđent za osjetljivo rublje i mrežicu za pranje. Nikada nemojte izlagati proizvod izravnoj toplini. Također se pridržavajte uputa na ušivenoj etiketi na gornjem rubu vašeg proizvoda. Redovito održavanje jamči optimalno djelovanje.
- Proizvod se smije sušiti u sušilici rublja u programu za osjetljivo rublje. **Također se pridržavajte uputa na ušivenoj etiketi na gornjem rubu vašeg proizvoda.**
- U slučaju ručnog pranja čarape je najbolje osušiti zamotane u suh ručnik (ne cijediti).
- Nemojte upotrebljavati dodatke sredstvima za pranje poput omekšivača, bjelila ili sredstava za uklanjanje mrlja.
- Izbjegavajte kemijsko čišćenje i glačanje.

### Napomene za ponovnu uporabu

Proizvod je predviđen samo za vaše osobno korištenje.

### Jamstvo

Vrijede zakonske odredbe države u kojoj ste kupili proizvod. U slučaju potraživanja iz jamstva, molimo prvo direktno kontaktirati prodajno mjesto na kojem ste kupili proizvod. Proizvod se treba očistiti prije prijave jamstva. Ako se niste pridržavali uputa za postupanje i održavanje čarapa VenoTrain ulcertec, jamstvo može biti umanjeno ili isključeno. Jamstvo je u sljedećim slučajevima

- Primjena nije sukladna indikaciji
- Nepoštivanje uputa stručnog osoblja
- Samoinicijativna izmjena na proizvodu isključeno.

## Obveza prijave

Temeljem regionalnih zakonskih propisa obvezni ste svaki ozbiljniji događaj vezan uz uporabu ovog medicinskog proizvoda odmah prijaviti kako proizvođaču, tako i nadležnom tijelu. Naše podatke za kontakt možete pronaći na poleđini brošure.

## Zbrinjavanje

Molim zbrinite proizvod nakon završetka razdoblja uporabe sukladno lokanim propisima o zbrinjavanju takvog otpada.

Stanje informacija: 2019-10

<sup>1</sup> Napomena na opasnost od osobnih ozljeda (postoji rizik od ozljeda i nezgoda te rizik za zdravlje)

## Savjeti za stavljanje

- A ▶ Nakon stavljanja zavoja za ranu skupite bijelu **unutarnju čarapu** do nožnih prstiju.
- B ▶ Objema rukama rastegnite otvor za stopala. Sada navucite čarapu do preko pete.
- C ▶ Prilikom povlačenja prema gore čarapu treba pažljivo postaviti preko zavoja rane.
- D ▶ Zatim povucite čarapu ravnomjerno prema gore do ispod koljena.
- E ▶ Kako bi se olakšalo navlačenje **nadžarape**, preporučujemo da čarapu skupite prstima i rastegnute je u poprečnom smjeru.
- F ▶ Zatim otvor za stopalo navucite kao i obično preko prstiju.
- G ▶ Odmah nakon navlačenja preko stopala provjerite je li peta dobro sjela.
- H ▶ Sada biste trebali povući čarapu čim više u uzdužnom smjeru do koljena.
- I ▶ Na taj se način jamči pravilno nalijeganje i optimalna medicinska učinkovitost. Vodite računa da završetak nadžarape bude pozicioniran ispod ruba podžarape. Za oblačenje gornje čarape preporučujemo vam da se koristite priloženim plavim pomagalom za navlačenje čarapa.

**Obratite pažnju na upute na stranici 2 ove brošure!**

**Dotadne detaljnije informacije dobit ćete od svojeg liječnika i u svojoj specijaliziranoj prodavaonici.**

sr srpski

## Poštovani korisnici,

hvala vam što ste se odlučili za Bauerfeind proizvod.

Svaki dan radimo na poboljšanju medicinske efikasnosti naših proizvoda, jer je vaše zdravlje blizu naših srca.

Molimo vas da pažljivo pročitate **Uputstvo za upotrebu**. Ako imate pitanja, obratite se isključivo svom lekaru ili vašoj specijaliziranoj prodavnici.

## Određivanje namene

VenoTrain ulcertec je medicinski proizvod za dugoročnu terapiju kod visokog stepena ozbiljnosti fleboloških oboljenja na nogama.

## Indikacije

### Indikacije AD:

- Floridni Ulcus cruris venosum bez edema (CEAP-faza 6)
- Prevencija recidivnog Ulcus cruris venosum (CEAP-faza 5)

### Indikacije AG:

- Floridni ulcus cruris venosum bez tendencije edema
- Ulcus cruris venosum sa edemom gornjeg dela butine
- Ulcus cruris venosum sa varikozitetom gornjeg dela butine
- Posttrombotski ulcus cruris višestepenog tipa (kraljica i/ili butina i/ili potkoljenica)

## Područje primene

Prema indikacijama na nozi

## Rizici primene

### ⚠ Mere opreza!

Kod pravilnog korištenja nisu poznate nuspojave, ukoliko su Vaše noge izmerene od strane stručnog osoblja i Vi ste informisani o pravilnom postavljanju vaših kompresivnih čarapa.

Nemojte na sopstvenu inicijativu vršiti bilo kakve promene na proizvodu, jer u tom slučaju ne možete očekivati da će vam pomoći ili tada može prouzrokovati štetu vašeg zdravlja. Garancija i odgovornost su isključeni u ovim slučajevima.

- Izbegavajte da proizvod dođe u dodir sa sredstvima koja sadrže masnoću ili kiselinu, kremama ili losionima.
- Kada pri nošenju proizvoda primetite bilo kakve promene ili povećanu nelagodnost, prekinite upotrebu i posavetujte se sa vašim lekarom.

## Kontraindikacije

- Napredna bolest perifernog arterijskog začepjenja (ako se primenjuje jedan od ovih parametara ABPI < 0,5, zglobni arterijski pritisak < 60 mmHg, pritisak nožnih prstiju < 30 mmHg ili TcPO<sub>2</sub> < 20 mmHg članak).

- Dekompenzovana nedovoljna funkcija srca (NYHA III + IV)
- Septična upala vena
- Plegmascia coerulea dolens

U sledećim slučajevima treba doneti odluku o lečenju uzimajući u obzir korist i rizik kao i izbor najprikladnijih sredstava za kompresiju:

- Izražene vlažne dermatoze
- Netrpeljivost prema kompresionom materijalu
- Teške smetnje senzibiliteta ekstremiteta
- Napredna periferna neuropatija (npr. kod Diabetes mellitus)
- Primarni hronični poliartritis

## Uputstva za primenu

- Prvo stavljanje sme da se obavi samo od strane medicinski školovanog stručnog osoblja.
- Obucite Vaše čarape najbolje ujutro, odmah nakon ustajanja.
- Kompresivne čarape ne koristite bez kompresije.
- Prilikom oblačenja i skidanja Vaših kompresivnih čarapa VenoTrain koristite rukavice Bauerfeind, to Vam omogućuje bolje raspoređivanje materijala na nozi.
- Vaše noge, ruke i šake bi trebale biti suve.
- Na hvatajte sa oštrim noktima u čvorove. Pripremite na to da pre toga skinete vaš nakit.
- Izbegavajte oštećenja na pletivu i ne odrezujte krajeve niti i etiketa, jer se tako mogu oslobodi čvorovi koji su potrebni.
- Čuvajte VenoTrain kompresivne čarape za ruke na suvom i tamnom mestu.
- Dobijate proizvod kao komplet koji se sastoji od dvoje belih unutrašnjih čarapa sa malom kompresijom i spoljnih čarapa u boji kože sa velikom kompresijom. Budući da bele unutrašnje čarape takođe služe za fiksiranje rana, preporučuje se da se nose noću.
- Kompresovane čarape su sredstva za korišćenje i kod redovnog korišćenja dolazi do prirodnog procesa trošenja. Preporučeno vreme nošenja iznosi 6 meseci. To podrazumeva ispravno rukovanje (oblačenje i skidanje, održavanje, itd.). Rok maksimalne upotrebe pri pravilnom skladištenju je oštampanim simbolom sa »peščanim satom« na etiketi kutije. Medicinske kompresivne čarape koje su proizvedene po meri su proizvodi za neposrednu upotrebu i zbog toga datum nije predviđen.
- Krajnja ivica unutrašnje i spoljne čarape ne smeju da se nose tačno jedna preko druge.

## Uputstvo za održavanje

- Molimo koristite blago sredstvo za pranje i mrežu za pranje rublja. Nikada ne izlažite vaš proizvod direktnoj toploti. Takođe, obratite pažnju na uputstva na etiketi zašivenoj na vrhu vašeg proizvoda. Redovna nega osigurava optimalno dejstvo.
- Proizvod je kod korištenja finog programa prikladan za sušač. **Takođe, obratite pažnju na uputstva na etiketi zašivenoj na vrhu vašeg proizvoda.**

- Kod ručnog pranja najbolje je pritisnuti između dva peškira (ne cediti).
- Izbegavajte upotrebu dodatke u sredstvima za pranje kao što su omeksiivači, sredstva za beljenje ili sredstva za otklanjanje mrlja.
- Izbegavajte hemijsko čišćenje i peglanje.

## Uputstvo za ponovnu primenu

Proizvod je namenjen isključivo za lično korišćenje.

## Garancija

Važe zakonski propisi zemlje u kojoj ste proizvod kupili. U slučaju potraživanja iz garancije stupite u kontakt prvo s prodavcem kod kojeg ste proizvod kupili. Proizvod se mora očistiti pre garntantne reklamacije. Ako nisu poštovana uputstva za rukovanje i održavanje VenoTrain ulcertec, garancija može biti umanjena ili isključena. Garancija je isključena kod

- Primene koja nije u skladu sa indikacijama
- Nepoštovanja uputstava stručnog osoblja
- Neovlašćene modifikacije proizvoda iasključena.

## Obavezno prijavljivanje

Na osnovu regionalnih zakonskih propisa, obavezni ste da bez odlaganja prijavite bilo koji ozbiljan incident kada koristite ovaj medicinski proizvod i proizvođaču i nadležnom organu vlasti. Naše kontaktne podatke možete pronaći na poleđini ove brošure.

## Odlaganje

Molim da proizvod nakon njegovog korisnog veka odložite u otpad prema lokalnim zakonskim propisima.

Datum informacija: 2019-10

<sup>1</sup> Napomena za rizik od povreda (postoji rizik od povreda, kao i rizik za zdravlje, nezgode i u određenom slučaju i materijalne štete)

## Saveti za postavljanje

- A ▶ Nakon stavljanja zavoja za ranu skupite belu **unutrašnju čarapu** do nožnih prstiju.
- B ▶ Sa obe ruke rastegnite otvor za stopala. Sada navucite čarapu do preko pete.
- C ▶ Prilikom povlačenja prema gore čarapu treba pažljivo postaviti preko rane.
- D ▶ Zatim povucite čarapu ravnomerno prema gore do ispod koljena.
- E ▶ Da biste olakšali navlačenje **spoljne čarape**, preporučujemo da **čarapu skupite i rastegnute je u poprečnom smeru**.
- F ▶ Zatim otvor za stopalo navucite kao i obično preko prstiju.
- G ▶ Proverite da li je peta dobro nalegla nakon navlačenja preko stopala.



H ▶ Sada bi trebalo čarapu povući što više u uzdužnom smeru do kolena.

I ▶ Tako će biti zagaranatovan odgovarajući kroy i optimalna medicinska efikasnost. Vodite računa da se završetak spoljne čarape nalazi ispod manžetne unutrašnje čarape.

Za oblačenje spoljne čarape preporučamo da koristite priloženo plavo pomagalo za navlačenje čarapa.

### Sledite uputstvo na strani 2 ove brošure!

**Dalje informacije dobićete od Vašeg lekara i u Vašoj specijalizovanoj prodavnici.**

sl slovenski

## Spoštovani kupec,

zahvaljujemo se vam, da ste se odločili za izdelek podjetja Bauerfeind.

Nenehno se trudimo izboljšati medicinsko učinkovitost naših izdelkov, saj nam je vaše zdravje pomembno. Pozorno preberite **navodila za uporabo**. Če imate kakršna koli vprašanja, se obrnite na svojega zdravnika ali specializirano prodajalno.

### Namen uporabe

VenoTrain ulcertec je medicinski pripomoček za dolgoročno zdravljenje zelo resnih fleboloških obolenj nog.

### Indikacije

#### Indikacije AD:

- Floridne venske razjede nog brez edema (stadij CEAP 6)
- Preprečevanje ponavljajočih se venskih razjed nog (stadij CEAP 5)

#### Indikacije AG:

- Floridne venske razjede nog z nagnjenostjo k edemom
- Venske razjede nog z edemom stegna
- Venske razjede nog z varikozo na stegnu
- Posttrombotične razjede nog večstopenjskega tipa (medenice in/ ali stegna in/ ali golena)

### Mesto uporabe

V skladu z indikacijami na nogah

### Tveganja pri uporabi

#### ⚠️ **Pozor!**

Pri namenski uporabi stranski učinki niso znani, v kolikor je vaše noge izmerilo strokovno osebje in ste bili podučeni o pravilnem nameščanju kompresijskih nogavic.

Izdelka ne smete samovoljno spreminjati, saj v tem primeru morda ne bo imel pričakovanega učinka oz. lahko škoduje zdravju. V teh primerih garancija in jamstvo prenehata veljati.

• Izdelek ne sme priti v stik s snovmi, mazili ali losjoni, ki vsebujejo maščobe in kisline.

• Če med nošenjem izdelka opazite spremembe oz. poslabšanje stanja, prenehajte z uporabo izdelka in obiščite zdravnika.

### Kontraindikacije

- Napredna periferna arterijska okluzivna bolezen (če ustreza eden od teh parametrov: gleženjsko-brahialni indeks < 0,5, pritisk v arterijah gležnja < 60 mmHg, pritisk v prstih na nogi < 30 mmHg ali TcPO<sub>2</sub> v nartu < 20 mmHg).
- Dekompenzirana srčna insuficienca (NYHA III + IV)
- Septični flebitis (bakterijsko vnetje vene)
- Phlegmasia coerulea dolens

V naslednjih primerih mora zdravnik pred odločitvijo za zdravljenje pretehtati koristi in tveganja ter izbrati najustrežnejše kompresijsko sredstvo:

- Izrazito vlažni dermatitis
- Neprenašanje kompresijskega materiala
- Hude senzorične motnje v okončinah
- Napredna periferna nevropatija (npr. pri sladkorni bolezni)
- Primarni kronični poliartritis

### Navodila za uporabo

- Začetno prilagoditev mora opraviti usposobljeno medicinsko osebje.
- Najboljše je, da nogavice nadenete zjutraj, takoj ko vstanete.
- Kompresijskih nogavic ne uporabljajte brez gize za prekritje rane.
- Pri obujanju in sezuvanju kompresijskih nogavic VenoTrain uporabljajte rokavice Bauerfeind, saj boste z njimi po nogi lažje enakomerno razporedili material.
- Noge in roke morate imeti suhe.
- Z ostrimi nohti nikoli ne segajte v tkanje. Bodite pozorni, da pred nameščanjem odstranite ves nakit.
- Izogibajte se poškodbam pletiva in ne režite koncev nitk ali etiket, saj lahko s tem odrežete začetne vozličke pletiva.
- Kompresijske nogavice VenoTrain hranite na suhem in temnem mestu.
- Izdelek je dobavljen kot komplet, ki ga sestavljata dve beli spodnji nogavici z manjšo kompresijo ter vrhnja nogavica v barvi kože z večjo kompresijo. Ker služi spodnja nogavica tudi pritrdivi gaze za prekritje rane, priporočamo, da jo nosite tudi ponoči.
- Kompresijske nogavice so potrošno blago in so pri redni uporabi izpostavljene naravnemu postopku obrabe. Priporočeno obdobje nošenja je 6 mesecev. Pri tem je seveda predpostavljeno ustrezno rokovanje (oblačenju in slačenju, negi itn.). Rok najdaljše uporabe ob ustreznem shranjevanju je na etiketi embalaže označen s simbolom »peščene ure«. Medicinske kompresijske nogavice po meri so namenjene takojšnji uporabi in zato niso opremljene s takšnim rokom.

• Zaključna robova spodnje in zgornje nogavice se ne smeta neposredno prekrivati.

### Navodila za čiščenje

- Uporabljajte blago pralno sredstvo in mrežo za pranje. Izdelka ne izpostavljajte neposredni vročini. Upošteвайте tudi navodila na všiti etiketi na zgornjem robu izdelka. Z redno nego boste zagotovili optimalno delovanje.
- Izdelek je pri uporabi programa za fino pranje primeren za sušilnik. **Upošteвайте tudi navodila na všiti etiketi na zgornjem robu izdelka.**
- Po ročnem pranju je najboljša, da nogavice stisnete med dve suhi brisači (ne ožemajte).
- Ne uporabljajte dodatnih čistilnih sredstev, kot so mehčalec, belilo ali odstranjevalec madežev.
- Izogibajte se kemičnemu čiščenju in likanju.

### Navodila za ponovno uporabo

Izdelek je namenjen izključno vaši osebni uporabi.

### Garancija

Veljajo zakonski predpisi države, v kateri je bil izdelek kupljen. V primeru uveljavljanja garancije se najprej obrnite neposredno na osebo, pri kateri ste izdelek kupili. Izdelek morate pred prijavo garancijskega zahtevka očistiti. Neupoštevanje navodil za ravnanje z izdelkom VenoTrain ulcertec in njegovo nego lahko neugodno vpliva na garancijo ali ta preneha veljati. Garancija preneha veljati, kadar:

- Izdelka ne uporabljate v skladu z indikacijami;
- Ne upoštevate navodil strokovno usposobljenega osebja;
- Izdelek samovoljno spreminjate.

### Obveznost obveščanja

Zaradi regionalnih zakonskih predpisov ste dolžni vsak resen incident pri uporabi tega medicinskega pripomočka nemudoma javiti proizvajalcu in pristojnemu organu. Naše podatke za stik najdeta na zadnji strani te brošure.

### Odstranjevanje

Po prenehanju uporabe izdelek odstranite skladno z lokalnimi predpisi.

Stanje informacij: 2019-10

<sup>1</sup> Opozorilo glede nevarnosti telesnih poškodb (nevarnost nastanka poškodb, tveganja za zdravje, tveganja za nesreče ali materialne škode)

## Nasveti za nameščanje

- A ▶ Po namestitvi gaze na rano naberite belo **spodnjo nogavico** do konice stopala.
- B ▶ Raztegnite odprtino za stopalo z obema rokama. Nato povlecite nogavico čez peto.
- C ▶ Pri obujanju čez meča nogavico previdno povlecite čez gazo za rano.
- D ▶ Nato nogavico enakomerno povlecite navzgor do kolena.
- E ▶ Za lažje obujanje **vrhnje nogavice** vam priporočamo, da jo naberete in razširite v prečni smeri.
- F ▶ Nato odprtino za stopalo kot običajno povlecite čez prste.
- G ▶ Če pri obutvi nogavice čez stopalo preverite, ali se peta dobro usede.
- H ▶ Zdaj povlecite nogavico čim dlje vzdolžno navzgor do kolenskega zgiba.
- I ▶ Tako zagotovite ustrezno prileganje in optimalno medicinsko učinkovitost. Pazite na to, da je zaključek vrhnje nogavice pod obrobo spodnje nogavice.
- Pri obujanju vrhnje nogavice vam priporočamo, da uporabite priložen moder pripomoček za nameščanje.

**Upošteвайте navodila na 2. strani te brošure.**

**Za dodatne informacije se obrnite na svojega zdravnika in specializirano prodajalno.**

ro romanian

## Stimată clientă, stimat client,

vă mulțumim că ați ales un produs Bauerfeind.

În ficare zi lucrăm pentru a îmbunătăți eficiența medicală a produselor noastre, deoarece sănătatea dumneavoastră este cea mai importantă pentru noi. Vă rugăm să citiți cu atenție **instrucțiunile de folosire**. Dacă aveți întrebări, adresați-vă medicului sau distribuitorului specializat.

### Destinația de utilizare

VenoTrain ulcertec este un produs medical pentru tratamentul de lungă durată al afecțiunilor flebologice severe ale picioarelor.

### Indicații

#### Indicații AD:

- Florides Ulcus cruris venosum fără edem (stadiu CEAP 6)
- Prevenirea recidivei Ulceres crura venosa (stadiu CEAP 5)

## Indicații AG:

- Florides Ulcus cruris venosum cu tendință de edem
- Ulcus cruris venosum cu edem la nivelul coapsei
- Ulcus cruris venosum cu varicoză la nivelul coapsei
- Ulcus cruris post-trombotic de tip multi-nivel (Pelvis și / sau coapse și / sau gambă)

## Locul utilizării

Pe picior, conform indicațiilor

## Riscuri în utilizare

### ⚠️ Atenție!

Dacă produsul este folosit corespunzător, adică dacă picioarele dvs. au fost măsurate de personal de specialitate și ați fost informat cu privire la aplicarea corectă a ciorapilor compresivi, nu sunt cunoscute riscuri în utilizare.

Nu efectuați modificări neautorizate ale produsului, deoarece în caz contrar s-ar putea să nu aibă efectul dorit sau să vă dăuneze sănătății. Garanția și răspunderea sunt excluse în aceste cazuri.

- Evitați contactul cu agenți care conțin grăsimi sau acizi, unguente sau loțiuni.
- Dacă în timp ce purtați produsul observați modificări sau creșterea disconfortului, întrerupeți utilizarea și adresați-vă medicului dumneavoastră.

## Contraindicații

- Boală arterială periferică avansată (atunci când unul dintre acești parametri este ABPI < 0,5, presiunea arteriei gleznei < 60 mmHg, presiunea degetelor de la picioare < 30 mmHg sau TcPO2 < 20 mmHg partea din spate a piciorului).
- Insuficiență cardiacă decompensată (NYHA III + IV)
- Flebită septică
- Phlegmasia coerulea dolens
- În următoarele cazuri, decizia privind tratamentul de administrat ar trebui luată având în vedere beneficiile și riscurile, precum și selectarea celor mai adecvate mijloace de compresie:
- Dermatoze purulente pronunțate
- Incompatibilitatea cu materialul de compresie
- Tulburări senzoriale severe ale extremităților
- Neuropatie periferică avansată (de exemplu, în caz de diabet zaharat)
- Poliartrită cronică primară

## Indicații de utilizare

- Prima adaptare trebuie efectuată exclusiv de către personalul medical calificat.
- Vă recomandăm să aplicați ciorapii dimineața, imediat după trezire.
- Nu folosiți ciorapii compresivi medicali fără compresie pentru plagă.
- La aplicarea și scoaterea ciorapilor compresivi VenoTrain, purtați mănuși

Bauerfeind din cauciuc, care vă ajută la repartizarea uniformă a materialului pe picior.

- Picioarele și mâinile dvs. trebuie să fie uscate.
- Nu apucați țesătura cu unghiile ascuțite. Aveți grijă să vă scoateți bijuteriile înaintea aplicării ciorapilor.
- Evitați deteriorarea țesăturii și nu tăiați capetele firelor și etichetele, deoarece nodurile ce asigură structura se pot desface.
- Păstrați ciorapii compresivi VenoTrain într-un loc uscat și protejat împotriva luminii.
- Produsul este livrat sub formă de set, constând dintr-un ciorap interior alb cu compresie redusă și un ciorap exterior de culoarea pielii cu compresie crescută. Ciorapul interior alb servește și la fixarea compresei pentru plagă, motiv pentru care recomandăm purtarea acestuia și pe timpul nopții.
- Ciorapii compresivi sunt obiecte de consum, supuse procesului natural de uzură la utilizarea regulată. Perioada recomandată pentru purtare este de 6 luni. Această presupune manipularea corespunzătoare a produsului (la aplicare, scoatere, îngrijire etc.). Termenul de valabilitate, în condițiile unei depozitări corespunzătoare, este indicat prin simbolul unei „clepsidre” pe eticheta cutiei. Ciorapii de compresie medicinale făcuți la comandă sunt produse concepute pentru utilizarea imediată și astfel nu sunt prevăzuți cu un astfel de termen.
- Marginile de închidere ale ciorapului pe interior și exterior nu trebuie purtate direct una peste cealaltă.

## Indicații de curățare

- Vă rugăm să utilizați detergent pentru rufe delicate sau plasă pentru spălare. Nu expuneți niciodată produsul la acțiunea directă a căldurii. Vă rugăm să respectați și indicațiile de pe eticheta aplicată pe marginea superioară a produsului. Îngrijirea periodică asigură un efect optim.
- Uscarea produsului în uscător se va face prin folosirea unui program pentru rufe delicate. **Vă rugăm să respectați și indicațiile de pe eticheta aplicată pe marginea superioară a produsului.**
- După spălarea manuală, presați ciorapii între două prosoape uscate (nu stoarceți).
- Renunțați la folosirea aditivilor pentru detergenți precum balsam de rufe, înălbitor sau substanțe chimice pentru curățat pete.
- Evitați curățarea chimică și călcarea.

## Indicații de reutilizare

Produsul este conceput doar pentru uz personal.

## Garanția

Sunt aplicabile prevederile legale valabile în țara în care a fost achiziționat produsul. În cazul situațiilor în care se impune aplicarea prevederilor referitoare la garanție, vă rugăm să vă adresați mai întâi persoanei de la care ați

achiziționat produsul. Produsul trebuie curățat înainte de solicitarea garanției. Dacă nu au fost respectate indicațiile privind manipularea și îngrijirea VenoTrain ultracert, garanția poate fi afectată sau exclusă.

Garanția este exclusă în caz de

- Utilizare neconformă cu indicațiile
- Nerespectare a instrucțiunilor personalului de specialitate
- Modificarea neautorizată a produsului interzisă.

## Obligația informării

Având în vedere prevederile legale regionale, sunteți obligat să raportați imediat, deopotrivă producătorului și autorităților competente, orice incident serios apărut la utilizarea acestui produs medical. Datele noastre de contact le găsiți pe partea posterioară a acestei broșuri.

## Eliminarea ca deșeu

La sfârșitul perioadei de utilizare vă rugăm să eliminați produsul în conformitate cu reglementările locale.

Data comunicării informațiilor: 2019-10

<sup>1</sup> Indicații referitoare la pericolul de vătămări corporale (risic de leziuni, de afectare a sănătății, de accidente și eventual de pagube materiale)

## Sfaturi pentru aplicare

- A ▶ După aplicarea pansamentului, potriviți **ciorapul interior** alb la vârful piciorului.
- B ▶ Lărgiți deschiderea pentru picior cu ambele mâini. Trageți ciorapii până peste călcâi.
- C ▶ Când îmbrăcați ciorapul, trebuie să-l trageți peste pansament cu grijă.
- D ▶ Apoi ridicați ciorapul în mod uniform până sub genunchi.
- E ▶ Pentru a ușura îmbrăcarea **ciorapului exterior** vă recomandăm să adunați ciorapul și să-l rotiți transversal.
- F ▶ Apoi treceți deschiderea pentru picior peste degetele de la picioare.
- G ▶ După îmbrăcarea ciorapului verificați dacă ciorapul s-a fixat bine pe călcâi.
- H ▶ Apoi ridicați ciorapul cât mai mult în lungime, până la fosa poplitee.
- I ▶ Astfel, ciorapul se potrivește perfect și are efect medical maxim. Aveți grijă ca marginile ciorapului exterior să fie poziționate sub banda elastică a ciorapului interior. Pentru îmbrăcarea ciorapului exterior, vă recomandăm să folosiți dispozitivul auxiliar de aplicare albastru, inclus în pachetul de livrare.

**Vă rugăm acordați atenție instrucțiunilor menționate pe pagina 2 a acestei broșuri!**

**Pentru mai multe informații, vă rugăm să contactați medicul dvs. sau magazinul de specialitate de unde ați achiziționat produsul.**

bg български

## Уважаеми клиенти,

Благодарим Ви за решението Ви за покупка на продукт на Bauerfeind.

Всеки ден работим за подобряване на медицинската ефективност на нашите продукти, защото Вашето здраве е важно за нас. Моля, прочетете внимателно **инструкциите за употреба**. Ако имате въпроси, се обрънете към лекуващия Ви лекар или към специализирания търговски обект.

## Предназначение

VenoTrain ultracert е медицински продукт за дългосрочна терапия при напреднал стадий на флебологични заболявания на долните крайници

## Показания

### Показание AD:

- Варикозна трофична язва на крака (ulcus cruris venosum) без оток (стадий 6 по CEAP)
- Превенция на рецидивиращи язви на краката (ulcera crura venosa) (стадий 5 по CEAP)

### Показание AG:

- Варикозна трофична язва на крака (ulcus cruris venosum) със склонност към оток
- Варикозна язва на крака (Ulcus cruris venosum) с оток на бедрото
- Варикозна язва на крака (Ulcus cruris venosum) с варикоза на бедрото
- Посттромботична венозна язва на крака (Ulcus cruris postthromboticum) от прогресивен тип (таз и / или бедро и / или подбедрица)

## Място на приложение

Съобразно установеното състояние на крака

## Рискове при приложението

### ⚠️ Внимание!

При правилна употреба не са известни рискове от използването, доколкото Вашите крака са измерени от специалисти и Ви е сте информирани за правилното поставяне на Вашите компресиращи чорапи.

Не правете никакви промени в продукта своеволно, тъй като в противен случай това може да не помогне, както се очаква или да причини вреда на Вашето здраве. Гаранцията и отговорността в тези случаи са изключени.

- Избягвайте контакт с агенти, съдържащи мазнини и киселини, мехлеми или лосиони.
- Ако при носене на продукта, забележите някакви промени или нарастващ дискомфорт, преустановете употребата и се консултирайте с Вашия лекар.

## Противопоказания

- Периферна съдова болест (ако един от тези параметри е ABPI < 0,5, налягане в артерията на глезена < 60 mmHg, налягане на пръстите на краката < 30 mmHg или TcPO<sub>2</sub> < 20 mmHg налягане в крака).
- Застойна сърдечна недостатъчност (NYHA III + IV)
- Септичен флебит
- Phlegmasia coerulea dolens

В следните случаи решението за лечение трябва да бъде взето, като се вземат предвид ползата и риска, както и изборът на най-подходящите компресиращи средства:

- Изявени мокреци дерматози
- Несъвместимост с компресиращия материал
- Тежки сензорни нарушения на крайника
- Напреднала периферна невропатия (напр. при захарен диабет)
- Предимно хроничен полиартрит

## Указания за използване

- Първото поставяне трябва да се извърши единствено от обучени медицински специалисти.
- Най-добре е да поставяте Вашите чорапи сутрин, веднага след ставане.
- Не използвайте компресиращите чорапи без да сте покрили раните.
- Носете ръкавици Bauerfeind, за да облекчите и свалите компресивните си чорапи VenoTrain, което улеснява равномерното разпределение на материала около крака ви.
- Краката и ръцете Ви трябва да са сухи.
- Не хващайте плетената материя с остри нокти. Проверете дали сте свалили предварително пръстените и украшенията си.
- Внимавайте да не повредите плетката, не режете краищата на нишките и етикетите, тъй като може да доведе до развързване на фабричните възли.
- Съхранявайте Вашите компресиращи чорапи VenoTrain на сухо и защитено от светлина място.
- Продуктът, който получавате, представлява комплект, състоящ се от два бели долни чорапа със слабо компресиращо действие и един горен чорап в телесен цвят със силно компресиращо действие. Тъй като белият долен чорап служи за фиксиране на превръзката, покриваща раната, е препоръчително да го носите и през нощта.
- Компресиращите чорапи са продукт за ежедневна употреба и при редовно използване подлежат на естествен процес на износване. Препоръчителният период за носене е 6 месеца. Това предполага правилната им употреба (поставяне и сваляне, грижи и др.). Макс. срок на употреба при съхранение съгласно изискванията е означен със символа «пясъчен часовник», отпечатан върху етиката на кутията. Изработените по мярка медицински компресиращи чорапи са продукти за незабавна употреба и затова не е посочен такъв срок на годност.

- Краищата на долния и горния чорап не трябва да се носят директно един върху друг.

## Указания за почистване

- Използвайте фини перилни препарати и мрежичка за пране. Никога не излагайте продукта на директна горещина. Съобразявайте се и с указанията от защития етикет на горния ръб на продукта. Редовната грижа за продукта гарантира оптималното му действие.
- Продуктът е годен за сушене в сушилня при използване на шадяща програма. **Съобразявайте се и с указанията от защития етикет на горния ръб на продукта.**
- При ръчно пране е най-добре да се изстикса между две сухи хавлиени кърпи (да не се усуква).
- Не използвайте добавки като омекотители, оптични избелители или препарати за петна.
- Избягвайте химическото почистване и гладене.

## Указания за повторна употреба

Продуктът е предназначен само за лична употреба.

## Гаранция

Прилагат се законовите разпоредби на страната, в която е закупен продуктът. Ако има предпоставки за гаранционен иск, първо се свържете с лицето, от което сте закупили продукта. Почистете продукта преди да потърсите гаранционните си права. Ако не са спазени инструкциите за работа и грижа за VenoTrain ulcercert, гаранцията може да бъде нарушена или отказана.

Гаранцията не важи при

- Употреба не според индикациите
- Неспазване на инструкциите на специализирания персонал
- Своеволни изменения на продукта.

## Задължение за съобщаване на инциденти

Регионалните законови разпоредби изискват незабавно да съобщавате за всеки сериозен инцидент, свързан с използването на това медицинско изделие, както на производителя, така и на компетентния орган. Нашите данни за контакт могат да бъдат намерени на гърба на тази брошура.

## Изхвърляне и третиране на отпадъци

Моля, изхвърлете продукта след края на употребата в съответствие с местните разпоредби.

Информацията е актуална към: 10.2019 г.

<sup>1</sup> Указание за опасност от телесни повреди (опасност от нараняване, риск за здравето, злополука или материални щети)

## Съвети за поставяне

- A ▶ След поставяне на превръзка на раната съберете и нагънете белия **долен чорап** до върха на пръстите на краката.
- B ▶ Разтворете отвора за крака с двете ръце. Сега изпънете чорапа до над петата.
- C ▶ При изтегляне нагоре чорапът трябва да се положи внимателно върху превръзката на раната.
- D ▶ След това изтеглете чорапа равномерно нагоре до под коляното.
- E ▶ За по-лесно обуване на **горния чорап** Ви препоръчваме да съберете и нагънете чорапа и да го разтеглите в напречна посока.
- F ▶ След това обтегнете отвора за крака над пръстите на краката, както обикновено.
- G ▶ Веднага след обуването на частта за крака, проверете дали петата приляга добре.
- H ▶ Сега трябва да изтеглите чорапа, доколкото е възможно, в надлъжна посока до ямката на коляното.
- I ▶ По този начин се гарантира правилното прилягане и оптималната медицинска ефективност. Внимавайте краят на горният чорап да се намира под ластика на долния чорап. За поставяне на горния чорап Ви препоръчваме да използвате приложеното синьо помощно средство за обуване.

**Обърнете внимание на инструкцията на страница 2 на тази брошура!**

**По-подробна информация ще получите от Вашия лекар и от специализирания търговски обект.**

el ελληνικά

## Αγαπητέ πελάτη,

σας ευχαριστούμε που επιλέξατε ένα προϊόν της Bauerfeind.

Εργαζόμαστε σε καθημερινή βάση στη βελτίωση της ιατρικής αποτελεσματικότητας των προϊόντων μας, καθώς δίνουμε ιδιαίτερη βαρύτητα στην υγεία σας. Διαβάστε προσεχτικά τις **οδηγίες χρήσης**. Εάν έχετε απορίες, απευθυνθείτε στον ιατρό σας ή στο εξειδικευμένο κατάστημα που σας εξυπηρετεί.

## Στοπονομένη χρήση

То VenoTrain ulcercert είναι ένα иатрικό προϊόν για макропрѳѳеθμη терапия σѳβαρών φλεβικών παθήσεων των κάτω άκρων

## Ενδείξεις AD:

- Φλεβικό έλκος κάτω άκρων σε έξαρση χωρίς οίδημα (6ο στάδιο CEAP)

- Πρόληψη υποτροπιάζοντος φλεβικού έλκους κάτω άκρων (5ο στάδιο CEAP)

## Ενδείξεις AG:

- Φλεβικό έλκος κάτω άκρων σε έξαρση με τάση σχηματισμού οιδήματος
- Έλκος κάτω άκρων σε έξαρση με οίδημα του μηρού
- Έλκος κάτω άκρων σε έξαρση με φλεβίτιδα στον μηρό
- Μεταθρομβωτικό έλκος κάτω άκρων (λεκάνη ή/και μηρός ή/και κνήμη)

## Σημεία εφαρμογής

Σύμφωνα με τις ενδείξεις στο κάτω άκρο

## Κίνδυνοι από τη χρήση

### ⚠ Προσοχή<sup>1</sup>

Δεν έχουν γίνει γνωστοί κίνδυνοι από τη χρήση σε περίπτωση σωστής εφαρμογής. Τα πόδια σας πρέπει να έχουν μετρηθεί από ειδικό και να έχετε ενημερωθεί για την ορθή εφαρμογή των καλτσών συμπίεσης.

Μην προβαίνετε σε αυθαίρετες τροποποιήσεις του προϊόντος, καθώς δεν θα σας παρέχει την προβλεπόμενη βοήθεια ή ενδέχεται να προκληθούν βλάβες υγείας. Σε αυτές τις περιπτώσεις, ακυρώνεται η εγγυοδοτική κάλυψη και οποιαδήποτε ευθύνη.

- Αποφεύγετε την επαφή του προϊόντος με μέσα που περιέχουν λίπη και οξέα, με αλοιφές ή λωσίων.
- Σε περίπτωση που διαπιστώσετε αλλαγές ή αυξανόμενες ενοχλήσεις κατά τη χρήση του προϊόντος, διακόψτε τη χρήση και απευθυνθείτε στον ιατρό σας.

## Αντενδείξεις

- Περιφερική αποφρακτική αρτηριακή νόσος σε προχωρημένο στάδιο (σε περίπτωση που παρατηρείται μία από τις παραμέτρους ABPI < 0,5, αρτηριακή πίεση αστραγάλου < 60 mmHg, πίεση δαχτύλων ποδιού < 30 mmHg ή TcPO<sub>2</sub> < 20 mmHg ράχη ποδιού).
- Μη αντιθροπομένη καρδιακή ανεπάρκεια (NYHA III + IV)
- Σηπτική φλεβίτιδα
- Κυσνή επίδουνη φλεγμονή

Στις ακόλουθες περιπτώσεις, η απόφαση για τη θεραπεία θα πρέπει να λαμβάνεται βάσει της χρήσης και του κινδύνου, καθώς και της επιλογής του καταλληλότερου μέσου συμπίεσης:

- Έντονα διαβρωτική δερματίτιδα
- Μη ανοχή στο υλικό συμπίεσης
- Σοβαρά προβλήματα ευαισθησίας στα άκρα
- Περιφερική νευροπάθεια σε προχωρημένο στάδιο (π.χ. σε περίπτωση σακχαρώδους διαβήτη)
- Πρωτογενής χρόνια πολυαρθρίτιδα

## Υποδείξεις χρήσης

- Η πρώτη εφαρμογή πρέπει να εκτελείται αποκλειστικά από ειδικά εκπαιδευμένο ιατρικό προσωπικό.
- Φοράτε τις κάλτσες σας κατά προτίμηση το πρωί, αμέσως μόλις σηκωθείτε.

- Μην χρησιμοποιείτε τις κάλτσες συμπίεσης χωρίς επίθεμα πληνών.
- Για την τοποθέτηση και την αφαίρεση των καλτσών συμπίεσης VenoTrain, χρησιμοποιείτε γάντια της Bauerfeind. Κάτι τέτοιο θα σας διευκολύνει να καταναίμετε ομοιόμορφα το υλικό στο κάτω άκρο.
- Τα άνω και κάτω άκρα σας πρέπει να είναι στεγνά.
- Μην αγγίζετε την πλέξη με μυτερά νύχια. Φροντίστε ώστε να αφαιρείτε τυχόν κοσμήματα πριν από τη χρήση.
- Αποφεύγετε τυχόν φθορές στο ύφασμα και μην κόβετε άκρες νήματος και ετικέτες, καθώς με αυτόν τον τρόπο ενδέχεται να χαλαρώσουν κόμποι.
- Φυλάσσετε τις κάλτσες συμπίεσης VenoTrain σε ξηρό και σκιερό μέρος.
- Το προϊόν διατίθεται ως set που αποτελείται από δύο λευκές εσωτερικές επενδύσεις με πιο ήπια συμπίεση και μια εξωτερική επένδυση στο χρώμα του δέρματος με πιο έντονη συμπίεση. Καθώς η λευκή εσωτερική επένδυση χρησιμεύει και στη σταθεροποίηση του επιθέματος πληνών, προτείνεται η χρήση της και κατά τη διάρκεια της νύχτας.
- Οι κάλτσες συμπίεσης αποτελούν είδος καθημερινής χρήσης και, σε περίπτωση τακτικής χρήσης, υπόκεινται σε φυσιολογική φθορά. Ο προτεινόμενος χρόνος χρήσης είναι 6 μήνες. Αυτό ισχύει υπό την προϋπόθεση ορθής χρήσης τους (εφαρμογή, αφαίρεση, φροντίδα κ.λπ.). Η μέγ. διάρκεια χρήσης σε περίπτωση σωστής αποθήκευσης υποδηλώνεται με το σύμβολο της «κλειψίδας» στην ετικέτα της συσκευασίας. Οι εξατομικευμένες σχεδίασης θεραπευτικές κάλτσες συμπίεσης είναι προϊόντα άμεσης χρήσης και, συνεπώς, δεν φέρουν σχετική χρονική διάρκεια.
- Τα τελικά άκρα της εσωτερικής και της εξωτερικής επένδυσης δεν πρέπει να εφαρμόζουν το ένα πάνω στο άλλο.

## Υποδείξεις καθαρισμού

- Χρησιμοποιείτε απορρυπαντικό για ευαίσθητα ρούχα και ήπια εσωρούχια. Μην αφήνετε ποτέ το προϊόν εκτεθειμένο σε άμεση θερμότητα. Τηρείτε τις οδηγίες που αναγράφονται στην υφασμάτινη ετικέτα στο επάνω άκρο του προϊόντος σας. Με την τακτική φροντίδα διασφαλίζετε τη βέλτιστη δράση.
- Το προϊόν είναι κατάλληλο για στεγνωτήριο, εφόσον χρησιμοποιηθεί το πρόγραμμα για ευαίσθητα ρούχα. **Τηρείτε τις οδηγίες που αναγράφονται στην υφασμάτινη ετικέτα στο επάνω άκρο του προϊόντος σας.**
- Σε περίπτωση πλυσίματος στο χέρι, προτείνεται να τις πιάσετε ανάμεσα σε δύο στεγνές πετσέτες (μην τις στύβετε).
- Μην χρησιμοποιείτε πρόσθετα απορρυπαντικού, όπως μαλακτικό, λαμπρυντικό ή ουσίες που αφαιρούν λεκέδες.

- Αποφεύγετε το στεγνό καθάρισμα και το σιδέρωμα.

## Υποδείξεις για την επαναχρησιμοποίηση

Το προϊόν προορίζεται αποκλειστικά για προσωπική χρήση.

## Εγγυοδοτική κάλυψη

Ισχύουν οι νομικές διατάξεις της χώρας στην οποία αποκτήθηκε το προϊόν. Σε περίπτωση που θεωρείτε ότι μια περίπτωση εμπίπτει στα πλαίσια εγγυοδοτικής κάλυψης, απευθυνθείτε αρχικά στο σημείο από το οποίο προμηθευτήκατε το προϊόν. Καθαρίζετε το προϊόν πριν από οποιαδήποτε αξίωση στα πλαίσια της εγγυοδοτικής κάλυψης. Σε περίπτωση μη τήρησης των υποδείξεων σχετικά με τον χειρισμό και τη φροντίδα του VenoTrain ulcertec, ενδέχεται να περιοριστεί ή να ακυρωθεί η εγγυοδοτική κάλυψη.

Η εγγυοδοτική κάλυψη ακυρώνεται στις ακόλουθες περιπτώσεις:

- Χρήση όχι ανάλογα με τις ενδείξεις
- Μη τήρηση των οδηγιών των ειδικών
- Αυθαίρετες τροποποιήσεις του προϊόντος.

## Υποχρέωση δήλωσης

Σύμφωνα με τους νομικούς κανονισμούς που ισχύουν κατά τόπους είστε υποχρεωμένοι να δηλώνετε άμεσα οποιοδήποτε σοβαρό περιστατικό αντιμετώπιστε κατά τη χρήση του παρόντος ιατρικού προϊόντος τόσο στον κατασκευαστή όσο και στην αρμόδια υπηρεσία. Για τα στοιχεία επικοινωνίας της εταιρείας μας, ανατρέξτε στο οπισθόφυλλο του παρόντος φυλλαδίου.

## Απορριψη

Απορρίπτετε το προϊόν μετά τη χρήση σύμφωνα με τις κατά τόπους ισχύουσες οδηγίες.

Ενημέρωση: 2019-10

<sup>1</sup> Υπόδειξη κινδύνου για σωματικές βλάβες (κίνδυνος τραυματισμού, κίνδυνος για την υγεία, κίνδυνος ατυχήματος και, κατά περίπτωση, κίνδυνος για υλικές ζημιές)

## Συμβουλές εφαρμογής

- A ▶ Μετά την τοποθέτηση του επιδέσμου, μαζέψτε τη λευκή **εσωτερική επένδυση** μέχρι τη μύτη της κάλτσας.
- B ▶ Τεντώστε το άνοιγμα με τα δύο χέρια. Περάστε την κάλτσα λίγο πιο πάνω από τη φτέρνα.
- C ▶ Κατά το ανέβασμα, η κάλτσα πρέπει να περαστεί με προσοχή πάνω από το επίθεμα πληνών.
- D ▶ Στη συνέχεια, τραβήξτε την κάλτσα ομοιόμορφα προς τα επάνω, μέχρι κάτω από το γόνατο.

- E ▶ Για να μπορείτε να φορέσετε πιο εύκολα την **εξωτερική επένδυση**, προτείνεται να μαζέψτε την κάλτσα και να την τεντώσετε κάτω.
- F ▶ Στη συνέχεια, περάστε το άνοιγμα από τα δάχτυλα ως σούληθος.
- G ▶ Αφού φορεθεί το κάτω τμήμα, ελέγξτε εάν εφαρμόζει καλά η φτέρνα.
- H ▶ Τώρα, θα πρέπει να τραβήξετε την κάλτσα όσο το δυνατόν περισσότερο κατά μήκος, μέχρι την ιγνυακή χώρα.
- I ▶ Κατά αυτόν τον τρόπο, διασφαλίζεται η σωστή εφαρμογή και η βέλτιστη ιατρική αποτελεσματικότητα. Φροντίστε, ώστε να τοποθετείτε το περίλυμα της εξωτερικής επένδυσης κάτω από το τελείομα της εσωτερικής επένδυσης. Για την εφαρμογή της εξωτερικής επένδυσης, προτείνεται η χρήση του μπλε διολισθητικού βοηθήματος που παρέχεται.

## Λάβετε υπόψη τις οδηγίες που θα βρείτε στη σελίδα 2 αυτού του φυλλαδίου!

Για λεπτομερέστερες πληροφορίες, απευθυνθείτε στο γιατρό σας και ένα εξειδικευμένο κατάστημα.

tr türkçe

## Değerli müşterimiz,

Bir Bauerfeind ürününü tercih ettiğiniz için çok teşekkür ederiz.

Her gün ürünlerimizin tıbbi etkinliğini arttırmak için çalışıyoruz, çünkü sağlığınızın kalbimizde yeri var.

Lütfen **kullanım talimatını** dikkatle okuyun. Herhangi bir sorunuz varsa, lütfen doktorunuza veya yetkili satıcıya başvurun.

## Kullanım amacı

VenoTrain ulcertec bacaklardaki şiddetli flebolojik hastalıkların uzun süreli tedavisinde kullanılan tıbbi bir üründür.

## Endikasyonlar

### Endikasyonlar AD:

- Ödemsiz gelişen venöz bacak ülserleri (CEAP evresi 6)
- Tekrarlayan venöz bacak ülserinin önlenmesi (CEAP evresi 5)

### Endikasyonlar AG:

- Ödemli gelişen venöz bacak ülserleri
- Uylukta ödemle gelişen venöz bacak ülserleri
- Uylukta varisle gelişen venöz bacak ülserleri
- Çok aşamalı tıpte posttrombotik bacak ülseri (pelvis ve / veya uyluk ve / veya baldır)

## Kullanım yeri

Bacaktaki endikasyonlar

## Kullanım riskleri

### ⚠ Dikkat!

Bir uzman tarafından bacaklarınızın ölçüsü alındıysa ve kompresyon çoraplarının nasıl giyeceğiniz hakkında bilgilendirildiyse, usulüne uygun kullanımda herhangi bir kullanım riski bulunmaz.

Ürün üzerinde kendiliğinden herhangi bir değişiklik yapılmayın, aksi takdirde sağlığınıza beklendiği gibi faydası olmayabilir veya zarar verebilir. Bu durumda garanti ve sorumluluk dışı kalır.

- Yağ ve asit içeren maddelerle, merhemlerle veya losyonlarla temas etmesini önleyin.
- Ürünü takarken herhangi bir değişiklik veya şikayetlerinizde artış olduğunu fark ederseniz kullanmayı bırakın ve doktorunuza danışın.

## Kontrendikasyonlar

- İleri periferik arter hastalığı (bu parametrelere biner geçerliyse ABPI < 0,5, ayak bileği arter basıncı < 60 mmHg, ayak basıncı < 30 mmHg veya TcP02 < 20 mmHg ayak tabanı).
- Dekompanse kalp yetersizliği (NYHA III + IV)
- Septik flebit
- Flegmasia serula dolens

Aşağıdaki durumlarda, tedavi kararı, en uygun kompresyon araçlarının seçiminin yanı sıra, fayda ve risk göz önünde bulundurularak verilmelidir:

- Belirgin akıntılı dermatozlar
- Kompresyon malzemesine karşı hassasiyet
- Ekstremitede ciddi duyu bozukluklar
- İleri periferik nöropati (ör. şeker hastalığında)
- Primer kronik poliartrit

## Kullanım talimatları

- İlk adaptasyon kesinlikle yalnızca tıbbi eğitim almış bir uzman tarafından gerçekleştirilmelidir.
- Çoraplarınızı sabah kalkar kalkmaz giyin.
- Kompresyon çoraplarını pansuman bezi olmadan kullanmayın.
- VenoTrain kompresyon çoraplarınızı giyerken ve çıkarırken Bauerfeind eldiven kullanın, böylece materyalin bacağına eşit oranda dağılımı kolaylaşır.
- Bacaklarınız ve elleriniz kuru olmalıdır.
- Çorabın dokumasına sıvı trnaklarda dokunmayın. Giymeden önce takılarınızı çıkarmayı unutmayın.
- Dokumanın zarar görmesini önleyin ve iptik uçlarını ve etiketleri kesmeyin. Aksi takdirde üretimden kaynaklanan düğümler açılabilir.
- VenoTrain kompresyon çoraplarını kuru ve ışık görmeyen bir ortamda muhafaza edin.
- Ürünü düşük kompresyonlu iki beyaz alt çorap ve ten renginde yüksek kompresyonlu bir üst çoraptan oluşan bir set olarak alırsınız. Beyaz alt çorap pansuman bezinin sabitlenmesi için kullanıldığından bunu geceleri de giyin.

- Компресyon çorapları sarf malzemeleri kapsamında ve düzenli kullanımda doğal bir aşınma sürecine tabidir. Önerilen kullanım süresi 6 aydır. Bunun için doğru kullanım (giyme, çıkarma, bakım vs.) şarttır. Kurallara uygun depolandığında maksimum kullanım süresi, kutu etiketi üzerine basılmış olan bir "kum saati" sembolü ile gösterilir. Özel tasarım medikal kompresyon çorapları derhal kullanılması gereken ürünlerdir ve bu nedenle bir tarihle işaretlenmezler.
- Alt ve üst çorabın kenarları doğrudan üst üste binecek şekilde giyilmemelidir.

### Temizleme talimatları

- Lütfen yumuşak bir deterjan ve çamaşır filesi kullanın. Ürününüzü asla doğrudan ısıcağa maruz bırakmayın. Ürününüzün üst kenarına dikili etiketteki talimatları dikkate alın. Düzenli bakım en iyi etkiyi sağlar.
- Bu ürün, hassas program kullanılması durumunda çamaşır kurutucusunda kurutulmaya uygundur. **Ürününüzün üst kenarına dikili etiketteki talimatları dikkate alın.**
- Elde yıkamada en iyi yöntem, iki havlu arasında kurutmaktır (sıkmayın).
- Yumuşatıcı, optik beyazlatıcı veya leke çıkarıcı gibi deterjan katkıları kullanılmaktan kaçının.
- Kimyasal temizlik ürünlerinden kaçının ve ürünü ütölemeyin.

### Yeniden kullanım şartları

Ürün sadece kişisel kullanımınız için öngörülmüştür.

### Garanti

Ürünü satın alındığı ülkedeki yasal hükümler geçerlidir. Bir garanti talebi halinde, lütfen önce ürünü satın aldığınız yere başvurun. Ürün, garanti için gösterilmeden önce temizlenmelidir. VenoTrain ülcertec'in kullanımı ve bakımı ile ilgili talimatlara uyulmamışsa, garanti kısıtlanmış veya geçersiz olabilir. Garanti aşağıdaki durumlarda geçerli değildir

- Endikasyona uygun olmayan kullanım
- Sağlık uzmanının tavsiyelerine uyulmaması
- Kendi kendine yapılan ürün değişikliği hariç tutulmuştur.

### Bildirme yükümlülüğü

Bölgesel yasal yönetmelikler nedeniyle, bu tıbbi cihazı kullanırken meydana gelen her ciddi olayı hem üreticiye hem de yetkili makama derhal bildirmeniz gerekir. İletişim bilgilerimizi bu broşürün arka sayfasında bulabilirsiniz.

### Bertaraf

Lütfen ürünü kullanımdan sonra yerel yönetmeliklere uygun olarak bertaraf edin.

Bilgi güncelliği: 2019-10

<sup>1</sup> Kişilerin zarar görme riskine yönelik uyarı (yarananma, sağlık, kaza riski veya maddi hasarlar)

### Giyim önerileri

- A ► Pansuman bezini yerleştirdikten sonra beyaz **alt çorabı** parmak uçlarına kadar çekin.
- B ► Ayak deliğini iki elinizle genişletin. Çorabı topuğunuza kadar geçirin.
- C ► Yukarı çekerken çorabın pansuman bezinin üzerine dikkatli bir şekilde çekilmesi gerekir.
- D ► Ardından çorabı eşit bir şekilde dizin altına kadar yukarı çekin.

- E ► **Üst çorabı** kolay giyebilmeniz için çorabı toparlayıp enine yönde genişletmenizi öneririz.
- F ► Daha sonra ayak deliğini alıştırığınız şekilde parmaklarınıza üzerinden geçirin.
- G ► Ayak kısmını giydikten sonra topuğun iyi oturup oturmadığını kontrol edin.
- H ► Şimdi çorabı boyuna yönde mümkün olduğunca diz arkasına kadar çekin.
- I ► Bu sayede doğru oturur ve optimum tıbbi etki sağlanır. Üst çorap kenarının, alt çorabın manşetinin altına gelmesine dikkat edin. Üst çorabı giymek için ekteki mavi giyme aparatını kullanın.

**Bu broşürün 2. sayfasında yer alan talimatları dikkate alın!**

**Ayrıntılı bilgileri hekiminiz ve yetkili satıcınızdan alabilirsiniz.**

 русский

### Уважаемый покупатель!

Благодарим вас за приобретение продукции Bauerfeind.

Каждый день мы работаем над повышением эффективности нашей медицинской продукции, поскольку ваше здоровье нам очень дорого. Внимательно прочитайте **инструкцию по использованию**. При возникновении вопросов обратитесь к своему лечащему врачу или в специализированный магазин.

### Назначение

VenoTrain ulcercetec является продуктом медицинского назначения для долгосрочной терапии флебологических заболеваний ног высокой степени тяжести.

### Показания

#### Показания AG:

- Прогрессирующая варикозная язва без отека (стадия 6 по Международной классификации хронических заболеваний вен нижних конечностей)
- Профилактика рецидивов варикозной язвы (стадия 5 по Международной классификации

хронических заболеваний вен нижних конечностей)

#### Показания AG:

- Прогрессирующая варикозная язва со склонностью к отекам
- Варикозная язва с отеком бедра
- Варикозная язва с варикозом на бедре
- Трофическая посттромбофлебитическая язва многоярусного типа (таз/бедро/голень)

#### Место применения

Ноги, в соответствии с показаниями

#### Риск при использовании изделия

##### ⚠ Внимание!

При надлежном использовании изделия неизвестны никакие риски, при условии, что специалист произвел замер ваших ног и проинформировал вас о правильном использовании компрессионного трикотажа.

- Не вносите самостоятельно никаких изменений в изделие, так как в противном случае оно может не оказать ожидаемого лечебного действия или даже нанести вред вашему здоровью. В таких случаях гарантия и ответственность производителя исключаются.
- Избегайте контакта изделия с жиро- и кислотосодержащими средствами, мазями или лосьонами.
- Если при ношении изделия вы почувствуете какие-то изменения или увеличение дискомфорта, прекратите его использование и обратитесь к врачу.

#### Противопоказания

- Прогрессирующее окклюзионное поражение периферических артерий (если один из данных параметров соответствует ABPI < 0,5, давление в лодыжечной артерии < 60 мм рт.ст., давление в пальцах стопы < 30 мм рт.ст. или TcPO2 < 20 мм рт.ст. на тыльной поверхности стопы).
- Декомпенсированная сердечная недостаточность (NYHA III + IV)
- Септический флебит
- Синяя болевая флегмазия
- Принимая решение о лечении в следующих случаях, необходимо взвешивать пользу и риски, а также подбирать наиболее подходящие компрессионные изделия:
  - Выраженные мокнущие дерматозы
  - Непереносимость компрессионного материала
  - Тяжелое нарушение чувствительности конечностей
  - Прогрессирующая периферическая невропатия (например, при сахарном диабете)
  - Первичный хронический полиартрит

#### Указания по использованию

- Первую подгонку разрешается выполнять исключительно квалифицированному медицинскому персоналу.
- Надевайте гольфы утром непосредственно после подъема.

- Не используйте компрессионные гольфы без раневой повязки.
- Для надевания и снятия компрессионных гольфов VenoTrain используйте перчатки компании Bauerfeind, так как они помогают равномерно распределить материал по ноге.
- Ноги и руки должны быть сухими.
- Помните, что острые ногти могут повредить изделие. Перед надеванием изделия снимите украшения.
- Не допускайте повреждения трикотажа и не обрезайте концы ниток или этикетки, чтобы не распустились узлы, образовавшиеся в процессе изготовления изделия.
- Храните компрессионные гольфы VenoTrain в сухом и темном месте.
- Вы получаете продукт в комплекте, состоящем из двух нижних гольфов белого цвета, с малой компрессией и верхнего гольфа телесного цвета, с высокой компрессией. Поскольку нижний гольф белого цвета служит также для фиксации раневой накладке, рекомендуется на ночь его не снимать.
- Компрессионные гольфы являются предметом личного потребления и при регулярном использовании подлежат естественному износу. Рекомендуемый срок использования составляет 6 месяцев. При условии правильного обращения (надевание и снятие, уход и т.д.). Максимальный срок использования в надлежащих условиях обозначается символом песочных часов на этикетке, расположенной на коробке. Изготовленные по заказу медицинские компрессионные изделия подлежат немедленному применению и поэтому такая дата на них не указывается.
- Фиксирующие края нижних и верхних гольфов нельзя носить один поверх другого.

#### Указания по уходу за изделием

- Для стирки используйте мягкое моющее средство и сетку для белья. Не подвергайте изделие прямому воздействию источников тепла. Соблюдайте рекомендации по уходу на этикетке,вшитой на верхней кромке вашего изделия. Благодаря регулярному уходу обеспечивается оптимальный эффект.
- Изделие можно сушить в сушильной машине с использованием щадящей программы. **Соблюдайте рекомендации по уходу на этикетке,вшитой на верхней кромке вашего изделия.**
- После ручной стирки рекомендуется промокнуть трикотаж, поместив его между двух сухих полотенец (не выжимать).
- Избегайте использования дополнительных средств, таких как ополаскиватель, отбеливатель или пятновыводитель.
- Компрессионный трикотаж нельзя подвергать химической чистке и гладить.

#### Указания по повторному использованию

Данный продукт предназначен исключительно для личного использования.

## Гарантия

Действуют законодательные положения страны, в которой приобретено изделие. Если вы предполагаете, что имеет место гарантийный случай, обращайтесь сразу к тому, у кого было приобретено данное изделие. Прежде чем обращаться за гарантийным обслуживанием, изделие следует очистить. Если указания по обращению с биндом VenoTrain ulcertec и уходу за ним не были соблюдены, гарантийные обязательства производителя могут быть ограничены или исключены. В случае:

- Исполнения изделия не по назначению
  - Несоблюдения рекомендаций специалистов
  - Самостоятельного изменения изделия
- гарантийные обязательства производителя исключаются.

## Обязанность извещения

В соответствии с предписаниями регионального законодательства о каждом серьезном инциденте, произошедшем при использовании данного медицинского изделия, следует незамедлительно извещать как производителя, так и ответственный орган. Наши контактные данные указаны на обратной стороне брошюры.

## Утилизация

Утилизация изделия после окончания его использования осуществляется согласно местным предписаниям.

Информация по состоянию на: 2019-10

<sup>1</sup> Указание на опасность и возможность причинения личного ущерба (риск для здоровья, риск получения травм, риск несчастного случая или материального ущерба)

## Указания по применению

- A ▶ После наложения раневой повязки соберите белый **нижний голф** в гармошку до носка.
- B ▶ Растяните двумя руками отверстие для ноги. Теперь натяните голф до пятки и чуть выше.
- C ▶ При надевании голф следует осторожно натягивать на раневую повязку.
- D ▶ Затем равномерно натяните голф до колена.
- E ▶ Для облегчения надевания **верхнего голфа** рекомендуем собрать его в гармошку и растянуть в поперечном направлении.
- F ▶ Затем подтяните отверстие для стопы на пальцах, как обычно.

G ▶ После надевания союбки проверьте, хорошо ли сидит пятка.

H ▶ Теперь следует максимально далеко натянуть голф в продольном направлении до подколенной амки.

I ▶ Этим обеспечивается правильность посадки и оптимальная медицинская эффективность. Следите за тем, чтобы край верхнего голфа располагался ниже манжеты нижнего голфа.

Для надевания верхнего голфа рекомендуем использовать прилагаемый синий вспомогательный каркас.

## Соблюдайте инструкцию на странице 2 данной брошюры!

**Дополнительную подробную информацию можно получить у лечащего врача или в специализированном магазине.**

et eesti

## Lugupeetud klient!

Suur tänu, et olete otsustanud Bauerfeindi toote kasuks!

Iga päev töötame oma toodete meditsiinilise kasutamise parendamise nimel, sest Teie tervis läheb meile korda.

Lugege **kasutusjuhend** hooliga läbi. Kui teil on küsimusi, siis pöörduge oma arsti või edasimüüja poole.

## Otstarve

VenoTrain ulcertec on meditsiinitoode, mis on mõeldud jalgade raskete fleboloogiliste haiguste pikaajaliseks raviks.

## Näidustused

### Näidustused AD:

- Floriidne jala venoosne haavand ilma turseta (CEAP-stadium 6)
- Korduva ulcera crura venosa ennetamine (CEAP-stadium 5)

### Näidustused AG:

- Floriidne jala venoosne haavand koos tursetele kalduvusega
- Ulcus cruris venosum koos reieosa tursetega
- Ulcus cruris venosum koos varikoosiga reieosal
- Perifeerse vaskulaarse haiguse tagajärjel tekkinud venoossed haavandid (vaagen ja / või reis ja / või säärel)

## Paigaldamise koht

Näidustuste kohaselt

## Kasutusriskid

### ⚠ Ettevaatus<sup>1</sup>

Õigel kasutamisel ei ole teada kõrvaltoimeid, kui spetsialist on teie jalgu hinnanud ja teile

on antud juhised kompressioonisukkade õige jalgapanemise kohta.

Ärge tehke toote juures omavoliliselt muudatusi, sest vastupidiselt oodatule ei pruugi need aidata või tekitavad tervisekahjustusi.

Sellistel puhkudel muutuvad garantii ja vastutus kehtetuks.

- Vältige kokkupuudet rasvu ja happeid sisaldavate vahendite, salvide või ihupiimadega.
- Kui toote kandmise ajal märkate muutusi või suurenevad kaebused, katkestage selle kasutamine ja pöörduge oma arsti poole.

## Vastunäidustused

- Edasiarenenud perifeerne arteriaalne tromboos (kui üks neist parameetritest on kohaldatav: ABPI < 0,5, arteriaalne rõhk pahkluu juures < 60 mmHg, süstoolne rõhk < 30 mmHg või TcPO2 < 20 mmHg jalgaseljal).
  - Kompenseerimata südamepuudulikkus (NYHA III + IV)
  - Septiline flebiit
  - Phlegmasia coerulea dolens (veenitromb)
- Raviotsus tegemisel ja kõige paremini sobiva kompressioonivahendi valikul tuleb hoolikalt arvestada kasutegureid ja ohte alljärgnevatel puhkudel:
- Silmatorikavad leemendavad dermatoosid
  - Kompressioonimaterjali talumatus
  - Raskekujuline jäsene tundlikkushäire
  - Kaugelearenenud perifeerne neuroopia (nt diabeedi (diabete mellitus) puhul)
  - Primaarne krooniline polüartriit

## Kasutamishüüsed

- Esmakordselt võib seda proovida ainult meditsiinilise ettevalmistusega spetsialisti järelevalve all.
- Kõige parem on sukad hommikul kohe pärast voodist tõusmist jalga panna.
- Ärge kasutage kompressioonisukki ilma haavasidemeta.
- Kandke VenoTraini kompressioonisukkade jalgapanekul ja äravõtmisel Bauerfeindi kindaid, see hõlbustab materjali ühtlast jaotumist jalal.
- Teie käd ja jalad peavad olema kuivad.
- Ärge haarake silmudest teravate sõrmeküüntega. Eemaldage eelnevalt ehted.
- Vältige kudumi kahjustusi ning ärge lõigake niiditsi ja etikette ära, sest nii võivad tootmisel tehtud sõlmed lahti tulla.
- Hoidke VenoTraini kompressioonisukki kuivas ja valguse eest kaitstud kohas.
- Saate toote komplektina, mis koosneb vähesel kompressiooniga kahest valgest alussukast ja suure kompressiooniga nahavärvilise pealmisest sukast. Kuna valge alussukk fikseerib lisaks haavasidemeid, on soovitatav seda kasutada ka öösiti.
- Kompressioonisukad on tarbeesemed ning regulaarsel kasutamisel toimub nende loomulik kulumine. Soovituslik kandmisaeg on 6 kuud. See eeldab õiget käsitsemist

(jalgapanekut ja äravõtmist, hooldust jne). Max kasutamine nõuetekohase säilitamise korral on märgitud pakendi etiketile »liivakella« sümboliga. Individuaalselt valmistatud kompressioonisukad on koheseks kasutamiseks mõeldud tooted, mistõttu neile pole kuupäeva märgitud.

- Pealmise ja alussukka fikseerimisääred ei tohi kanda üksteise peal.

## Puhastusjuhised

- Kasutage pehmetoimelist pesuainet ja pesuvõrku. Ärge mitte kunagi asetage oma toodet otseste kuumuse kätte. Järgige ka oma toote ülemises servas paiknevat tekstiilietiketil olevaid juhiseid. Regulaarne hooldus tagab optimaalse mõju.
- Toote puhul võib kasutada kuivati õrna programmi. **Järgige ka oma toote ülemises servas paiknevat tekstiilietiketil olevaid juhiseid.**
- Käsi pesu korral on kõige parem sukad kahe kuiva käterätiga vahel kuivaks suruda (mitte väanata).
- Vältige mis tahes pesuvahendite lisandite kasutamist, nagu nt pesuloputusvahend, optiline valgendid ja plekieemaldusvahend.
- Vältige keemilist puhastust ja triikimist.

## Juhised korduskasutuseks

Toode on mõeldud ainult teile isiklikuks kasutamiseks.

## Garantii

Kehtivad selle riigi seadussätted, kus toode osteti. Kui kahtlustate, et tegemist on garantiijuhtumiga, pöörduge otse toote müüja poole. Toode tuleb enne garantiile üle andmist puhastada. Kui VenoTrain ulcertec kasutamisel ja hooldamisel ei ole järgitud juhiseid, võib see garantiid kahjulikult mõjutada või selle välistada.

Garantii on välistatud alljärgnevatel juhtudel:

- Kasutamine ei vasta näidustustele
- Ei ole järgitud spetsialistide nõuandeid
- Toodet on omavoliliselt muudetud

## Teatamise kohustus

Tulenevalt riigi poolt kehtestatud õigusaktidest on Teil kohustus viivitamatult teavitada nii tootjat kui ka vastutavat ametiasutust mis tahes tõsisest juhtumist seoses selle meditsiinitoote kasutamise. Meie kontaktandmed leiata selle brošüüri tagaküljelt.

## Jäätmekäitlus

Palun kõrvaldage toode pärast kasutamise lõppu vastavalt kohalikele eeskirjadele.

Teave seisuga: 2019-10

<sup>1</sup> Märkused isikukahjude (vigastused, tervise- ja õnnetusriskid või materiaalne kahju) kohta

## Juhised jalgapanekuks

- A ▶ Pārast haavasideme pealepanekut tōmmake valget **alussukka** kuni varvasti.
  - B ▶ Venitāge jalaava mōlema kāēga. Tōmmake nūūd sukķ ūle kanna.
  - C ▶ Ūlestōmbamisēl peaks sukķa ettevaat-likult ūle haavasideme tōmbama.
  - D ▶ Lōpuks tōmmake sukķ ūhtlasēl ūlēs pōlve alla.
- E ▶ Selleks, et oleks lihtsam **pealmist sukķa** jalga tōmmata, soovītame sukķa pikīsuunas ja rīstuunas venītada.
  - F ▶ Pārast sada tōmmake jalaava nagu tavīslēl ūle varvaste.
  - G ▶ Kontrollīge juba jalalaba jalgatōmbamisēl, kas kand īstib hāsti.
  - H ▶ Nūūd peaksīte sukķa pikīsuunas kuni ōndlānī tōmbama nīī kaugele kui vōīmalīk.
  - I ▶ Nīī no vōīmalīk tagada sukķa hāsti jalasīstūmine ja optīmālne medīsīnīlne toīme. Jālgīge, et pealmīse sukķa āār asuks alumīse sukķa vārvlīst madalamal. Pealmīse sukķa jalgatōmbamīseks soovītame kasutada kaasasolevat sīnīst abīvahendīt.

### Jālgīge juhendīt selle brošūīrī 2. leheķūļle!

## Līseatevet saate oma arstīl jās sukķade edasīmūūjājīt.

lv latviešus

## Cīenījamā klīente, godātais klīent!

Līels paldīes, kas īzvēlējāties Bauerfeīnd īzstrādājūmu.

Mēs katru dīenu strādājām, lai uzlabotu mūsū īzstrādājūmu medīcīnīsko efēktīvītātī, jo jūsū veselība mums īr svarīga. Lūdzu, rūpīgī īzlasīet **līetošanas īnstrūkcīju**. Jautājūmu gadījūmā, lūdzu, sazinīeties ar savū ārstū vai jautājīet spēcīalizētā tīrdzīecības vietā.

### Mērķīs

VenoTrain ulcertec īr medīcīnas īzstrādājūms īlgstošai smagu kāju vēnu slimību terapījai.

### Indīkācijas

#### AD indīkācijas:

- Nesadzījušās apakšstīlba vēnu čūlas bez tūskas (CEAP 6. stadija)
- Apakšstīlba vēnu čūlas recīdīvu novēršana (CEAP 5. stadija)

### AG indīkācijas:

- Nesadzījušās apakšstīlba vēnu čūlas ar noslēci un tūsķu
- Apakšstīlba vēnu čūlas ar augšstīlba tūsķu
- Apakšstīlba vēnu čūlas ar augšstīlba varīkozi
- Vairāķu zonu tīpa pēctrombozes apakšstīlba čūlas (īegurnīs un /vai augšstīlīs, un /vai apakšstīlīs)

### Pielīetošana

Atbīlstoši indīkācijas (kāja)

### Rīks īzstrādājūma līetošanas laikā

#### **⚠ Uzmanību!**

Pareīzi līetojot, rīks īzstrādājūma līetošanas laikā nav novērōts, jā kāju mērījūms īr veīcis spēcīalīsts un esat īnformēts par ārstnīecīsko kompresījas zeķū pareīzu uzvlīķšanu.

Pašrocīgī neveīcīet īzstrādājūmam nekādas īzmaiņas, jo pretējā gadījūmā tas var nepalīdzēt tā kā paredzēts vai radīt veselības traucējūms. Šājōs gadījūmos garantīja un atbīldība nav spēkā.

- Izvairīeties no saskares ar taukainīem un skābīem līdzeķļiem, zīedēm vai losjōnīem.
- Izstrādājūma līetošanas laikā konstatējot īzmaiņas vai papīlīdu sūdzības, pārtraucīet tā līetošanu un sazinīeties ar savū ārstū.

### Kontrīndīkācijas

- Progresējūsi perīfēro artērīju slīmība (jā atbīlīt kāds no īiem parametrīem – ABPI < 0,5, potīšu arterīalīais spīedīens < 60 mmHg, kājas pīrkstu spīedīens < 30 mmHg vai TcPO2 < 20 mmHg pēdas vīrspūsē).
- Dekompensētā sīrds mazspēja (NYHA III + IV)
- Septīskis flebīts
- Phlegmasīa coerulea dolens (akūts, masīvs vēnu nosprostojūms ar zilū nokrāsū un smagu kājas pīetūkumu)

Šādōs gadījūmos lēmūms par terapīju būtu jāpīņem, apsverot īeguvūmu un rīksķū, kā arī īzvēlōties vīslabāk pīemērotos kompresījas līdzeķļus:

- Izteīktas slāpājās dermatozēs
- Kompresījas materiāla nepanesība
- Smagī ekstremitātes jūtības traucējūmi
- Progresējūsi perīfērā neīropātīja (pīem., cukurslīmības gadījūmā (Diabetes mellītūs))
- Primāri hronīskis polīartrīts

### Izmantošanas norādījūmi

- Pīrmo reīzi zeķēs drīkst uzvlīkt tīkai spēcīalizētā medīcīnas personāla uzraudzībā.
- Vīslabāk zeķēs uzvlīkt no rīta, uzreiz pēc pīecelšanās.
- Kompresījas zeķēs neīzmantojēet bez brūces pārsēja.
- Uzvelkōt un novelkōt VenoTrain ārstnīecīskās kompresījas zeķēs, īzmantojēet Bauerfeīnd cīmdus, lai atvīeģlotu materiāla vīenmērīgu īzliedzīnāšanu uz kājas.
- Jūsū kājām un plaukstām jābūt sausām.

- Nesatverīet adījūmu ar smailīem nagīem. Neīzīmīrstīet vīspīrms noņemēt savas rotaslīetas.
- Nepīeģļaujēet adījūma sabojājāšanos un negrīezīet nost dīeģu galus un etīketēs, jo tādējādī var atraisīties meģģlī.
- Glabājēet VenoTrain ārstnīecīskās kompresījas zeķēs sausā un tumšā vietā.
- Izstrādājūma kompleks tīstāv no divām baltām īekšzeķēm ar nelielu kompresīju un ādas krāsas ārzeķēs ar līelu kompresīju. Baltā īekšzeķe īr paredzēta arī brūces pārsēja fīksēšanai, tāpēc īeteīcāms to nēsāt arī naktī.
- Kompresījas zeķēs īr patērīņa preces un, regulārī līetojot, tās tīek pakļautas dabīskam nodīluma procesam. līeteīktāīs valkāšanas laīks īr 6 mēnēsī. Tam nepīecīešama pareīza līetošana (uzvlīķšana, novīlķšana, kopšana utt.). Maks. līetošanas laīks, pareīzi uzglabājot, īr norādīts uz īepakoģuma etīketēs ar »smīlšu pulksteņā» īkonu. Eksklūzīvas medīcīnīskās kompresījas zeķēs īr īzstrādājūms tūlītējai īzmantošanai, tādēļ šāds dātums nav norādīts.
- īekšējās zeķēs un ārzeķēs malas nedrīkst valkāt tīeši vīenu pāri otrai.

### Tīrīšanas norādījūmi

- Lūdzu, līetojēet mazģāšanas līdzeķļus smalkīem audūmīem un veģas tīķlu. Nepakģļaujēet īzstrādājūmu tīeši karstuma īedarbībā. līvērōjēet norādes īešūtājā etīketē savā īzstrādājūma augšējā malā. Regulāra kopšana nodrošina optimālu īedarbību.
- Izstrādājūmu drīkst žāvēt veģas žāvētājā, jā īr īzvēlēta saudzīgā programma. **līvērōjēet norādes īešūtājā etīketē savā īzstrādājūma augšējā malā.**
- Mazģājot ar rokām, nosusīnēet zeķēs starp divīem sausīem dvīeģļiem (neīzgrīezīet).
- Atsakīeties no tādīem papīlīdu līdzeķļiem kā veģas mīkstinātājī, optīkīe bālīnātājī vai traīpu tīrītājī.
- Neveīcīet ķīmīsko tīrīšanu un neģludīnēet.

### Norādījūmi par atķārtotu īzmantošanu

Izstrādājūms īr paredzēts tīkai Jūsū personīgā līetošanai.

### Garantīja

īr spēkā tās valsts tīesību aktī, kurā īzstrādājūms īr īegādāts. Jā jums rodas aīzdomas par garantījas gadījūmu, vīspīrms sazinīeties ar uzņēmūmu, no kura Jūs īegādājāties īzstrādājūmu. Pīrms garantījas gadījūma pīeteīkuma īzmazģājēet īzstrādājūmu. Neīevērōjot VenoTrain ulcertec līetošanas un kopšanas norādes, garantījas prasības var mainīties vai tīkt atceltas. Garantīja tīek atcelta turpmāk norādītajōs gadījūmos. • Izstrādājūms netīek līetōts atbīlstoši indīkācijas • Neīevērōjot spēcīalīstu īnstrūkcījas • Pašrocīgī īzmaiņot īzstrādājūmu.

## Pīenākūms ziņot

Pamatoģoties uz reģionālājām ar līkumu noteīktājām prasībām, īr nekavējotīes jāzīģo ražōtājām, kā arī vietējai kompetentāīj īestādeī par vīsīem šīs medīcīnas īerīces līetošanas laīkā notīkusāģijēm īncīdentīem. Mūsū kontaktdātus atradīsīt šīs brošūras aīzmuģurē.

### Ūtīlizēšana

Lūdzu, līkīvdīeģēet īzstrādājūmu saskaņā ar vietējīem noteīkumīem.

īnformācīja saģatavota: 2019-10

<sup>1</sup> Norāde uz mīesas bojājūmu rīksķū (traumas, veselības apdraudējūms, negādījūmi un materiāli zaudējūmi)

## Padomī uzlīķšanai

- A ▶ Pēc brūces pārsēja uzlīķšanas sakroķojēet baltō **īekšzeķī** līdz pat purngalam.
- B ▶ Ar abām rokām īzpletiet atveri kājai. Pārvelcīet zeķī papēdīm.
- C ▶ Velkōt zeķī uz augšu, tā īr uzmanīgī jāpārīek pār brūces pārsēju.
- D ▶ Pēc tam vīenmērīgī velcīet zeķī uz augšu līdz celīm.

- E ▶ Lai atvīeģlotu **ārzeķēs** uzvlīķšanu, īesakām zeķī sakroķot un īzplest šķērsvīzīenā.
- F ▶ Pēc tam īzliedzīnēet kājas atveri pār kājas pīrkstīem kā parastī.
- G ▶ Pēc pēdas daģas uzvlīķšanas pārbaudīet, vai papēdīs īr novīetots ērtī.
- H ▶ Tagad, cik vīen īespējams, zeķe īr jāvelķ garenīskī līdz celīm.
- I ▶ Šādā veīdā tīek vīslabāk pīelāģota forma un nodrošināta optimāla medīcīnīska īedarbība. Pārīlecīnīeties, ka vīrszeķēs galīs īr novīetots zem zeķēs apmales. Ārzeķēs uzlīķšanai īesakām īzmantot pīevīenoto uzvlīķšanas palģīrīķu zilā krāsā.

### **īevērōjēet īnstrūkcīju šīs brošūras 2. lapā!**

## **Detālģētū īnformācīju saņēmsīet pīe ārstā un spēcīalizētā tīrdzīecības vietā.**

## Gerbiamieji klientai,

dėkojame, kad pasirinkote Bauerfeind gaminį.

Kiekvieną dieną tobuliname savo gaminių gydymą poveikiu, nes mums rūpi Jūsų sveikata. Prašome atidžiai perskaityti **naudojimo instrukciją**. Jei kyla klausimų, kreipkitės į savo gydytoją arba specializuotą parduotuvę.

### Paskirtis

VenoTrain ulcertec yra medicininis produktas, skirtas labai sudėtingų flebologinių kojų susirgimų ilgalaikiam gydymui.

### Indikacijos

#### Indikacijos AD:

- Aiškiai pastebimos kojų venų opos be edemos (6 stadija pagal CEAP klasifikaciją)
- Apsauga nuo pasikartojančių kojų venų opų (5 stadija pagal CEAP klasifikaciją)

#### Indikacijos AG:

- Aiškiai pastebimos kojų venų opos su polinkiu į edemą
- kojų venų opos su šlaunų edema
- kojų venų opos su varikoze šlaunyse
- Sunkiai gyančios latentinio hipertiroidizmo tipo posttromboflembitinio sindromo opos (dubuo ir / arba šlaunys ir / arba blauzdos)

### Naudojimo vieta

Pagal indikacijas kojose

### Naudojimo rizika

#### ⚠️ Atsargiai!

Tinkamai mūvint kojines, naudojimo rizikos nėra, jeigu kojas išmatavo specialistai ir buvot informuotas apie tinkamą gydymą kompresinių kojinių mūvėjimą.

Savavališkai nemodifikuokite gaminio, kadangi priešingu atveju jis negalės padėti taip, kaip tikimasi, arba gali pakenkti sveikatai. Tokiais atvejais nesusiteikiame garantijos ir neprisiame atsakomybės.

- Venkite sąlyčio su riebiais arba rūgštiniais preparatais, tepalais arba losjonais.
- Jei nešiodami gaminį nutatėte pakitimų arba daugiau negalavimų, nutraukite naudojimą ir kreipkitės į gydytoją.

### Kontraindikacijos

- Pažengusi periferinė kraujagyslių liga (jei yra vienas iš šių parametrų: ABPI < 0,5, sistolinis spaudimas kulkšnies srityje < 60 mmHg, spaudimas kojų pirštuose < 30 mmHg arba TcPO2 < 20 mmHg kiltyje).
- stazinis širdies nepakankamumas (NYHA III + IV)
- septinis flebitas
- Ypač sunkios formos venų trombozė

Toliau nurodytais atvejais sprendimas dėl gydymo daromas, pasvėrus naudą ir riziką bei pasirinkus tinkamiausias kompresijos priemones:

- Ryškios pūslėlinės dermatozės
- Kompresijos priemonių netoleravimas
- sunkūs galūnių jutimų sutrikimai
- sunki periferinė neuropatija (pvz., sergant cukriniu diabetu)
- pirminis lėtinis poliartritas

### Nurodymai naudotojui

- Pirmą kartą produktą pritaikyti kojos formai gali tik apmokyti medicinos specialistai.
- Rekomenduojama kojines užsimauti rytais iš karto atsikėlus.
- Nenaudokite gydymųjų kompresinių kojinių be žaizdos tvarsčio.
- Nusimaudami ir užsimaudami savo VenoTrain gydomasias kompresines kojines, mūvėkite Bauerfeind pirštines, – taip tolygiau paskirstysite medžiagą ant kojos.
- Jūsų kojos ir plaštakos turėtų būti sausos.
- Neaprašykite kojinių aštriais nagais. Prieš maudamiesi kojine, nepamirškite nusiimti papuošalų.
- Nepažeiskite megzto audinio ir nekirkpkitė siūlų galų ir etikečių, nes gali atsilaisvinti gaminant užrišti mazgai.
- Laikykite VenoTrain gydomasias kompresines kojines sausoje ir tamsioje vietoje.
- Produktas tiekiamas rinkiniu, kurį sudaro dvi baltos nedidelės kompresijos apatinės pakojinės ir viena odos spalvos didelės kompresijos viršutinė kojine. Kadangi balta pakojinė fiksuoja ir žaizdos tvarstį, rekomenduojama ją mūvėti ir naktį.
- Kompresinės kojinės yra vartojimo produktas, reguliariai mūvint kojines jos dėvėti. Rekomenduojamas nešiojimo laikas yra 6 mėnesiai. Šis terminas galioja tik tinkamai naudojantis gaminiu (užsimovimas, nusimovimas, priežiūra ir pan.). Ilgiausias naudojimo laikas laikant tinkamomis sąlygomis yra nurodytas dėžutės etiketėje šalia simbolio »Smėlio laikrodis«. Pagal užsakymą pagamintas gydomasias kompresines kojines galima naudoti iš karto, todėl jų galiojimo data nenurodoma.
- Viršutinių ir apatinių kojinių tamprų kraštelių nedėkite vienas ant kito.

### Valymo nurodymai

- Naudokite švelnias skalbimo priemones ir skalbimo maišelį. Visada saugokite gaminį nuo tiesioginio karščio. Taip pat laikykitės nurodymų, pateiktų įsiūtoje etiketėje prieš viršutinio gaminio krašto. Reguliari priežiūra garantuoja optimalų poveikį.
- Pasirinkus tausojantį režimą kojines galima džiovinti džiovyklėje. Taip pat laikykitės nurodymų, pateiktų įsiūtoje etiketėje prieš viršutinio gaminio krašto.

- **Skalbianc rankomis rekomenduojama kojines nusausinti suspaudžiant tarp dviejų sausų rankšluosčių (negręžkite).**
- **Nenaudokite skalbimo priemonių priedų, pavyzdžiui, minkštiklių, optinių baliklių ar dėmių šalinimo priemonių.**
- **Nevalykite cheminiu būdu ir nelyginkite.**

### Nurodymai dėl pakartotinio naudojimo

Gaminys skirtas naudoti tik jums patiems.

### Garantija

Galioja tos šalies, kurioje gaminys pirktas, įstatymai. Jei manote, kad gaminiui konkrečiu atveju galėtų būti taikoma garantija, pirmiausia kreipkitės į tą asmenį, iš kurio gaminį įsigijote. Prieš pateikiant reikalavimą dėl garantijos, gaminį reikia išvalyti. Jei nebus laikomasi VenoTrain ulcertec naudojimo ir priežiūros nurodymų, garantija gali būti pažeista arba negalioji.

Garantija negalioja, kai:

- Naudojama neatsižvelgiant į indikacijas
- Nesilaikoma kvalifikuoto personalo instrukcijos
- gaminys savavališkai modifikuojamas.

### Pareiga pranešti

Pagal vietinius teisinius potvarkius privalote nedelsdami informuoti gamintoją ir atsakingąją instituciją apie visus rimtus nelaimingus atsitikimus, susijusius su šio medicinos gaminio naudojimu. Kontaktiniai duomenys pateikti šio lankstinuko paskutiniame puslapyje.

### Šalinimas

Pabaigę naudoti produktą utilizuokite pagal vietinius teisės aktus.

Informacija parengta: 2019-10

<sup>1</sup> Pastaba apie pavojų žmonėms (sužalojimo pavojų, žalą sveikatai, galbūt materialinius nuostolius)

### Patarimai, kaip užsimauti

- ▶ Užsidėję žaizdos tvarstį, surinkite baltą **pakojinę** iki pirštų galiukų.
- ▶ Abiem rankomis ištempkite angą kojai. Dabar tempkite kojine per kulną.
- ▶ Tempiamą kojine ant žaizdos tvarsčio uždėti atsargiai.
- ▶ Tada tolygiai tempkite kojine aukštesnį iki kelio.
- ▶ Kad būtų lengviau apsimausti **viršutinę kojine**, rekomenduojame ją suraukti ir tempti skersai.
- ▶ Tada, kaip įprastai, įkiškite pirštus į angą kojai.
- ▶ Užsimovę pėdos dalį, patikrinkite, ar kojines kulnas vietoje.
- ▶ Dabar reikėtų kojine traukti tolyn iki kelio.

- ▶ Taip kojine bus optimaliai pritaikyta Jūsų kūniui ir užtikrintas optimalus gydomasias poveikis. Užtikrinkite, kad viršutinės kojines kraštas būtų po pakojinės atraitu.

Užsimauant viršutinę kojine, rekomenduojame naudoti pridėtą mėlyną pagalbinį elementą.

**Laikykitės instrukcijos, pateiktos šios brošiūros 2 puslapyje!**

**KITOS IŠSAMIOS INFORMACIJOS JUMS SUTEIKS JŪSŲ GYDYTOJAS IR SPECIALIZUOTOS PARDUOTUVĖS DARBUOTOJAI.**

uk українська

## Шановний покупцю!

Дуже дякуємо за те, що ви обрали для себе виріб Bauerfeind.

Кожного дня ми працюємо над підвищенням лікувального ефекту наших виробів, адже ваше здоров'я ми беремо близько до серця. Необхідно уважно прочитати цю **інструкцію з використання**. Якщо у вас виникли питання, зверніться до свого лікаря чи спеціалізованого салон-магазину.

### Призначення

VenoTrain ulcertec є продуктом медичного призначення для довгострокової терапії ускладнених захворювань вен ніг.

### Показання

#### Показання AD:

- Прогресуюча варикозна виразка без набряку (стадія 6 за Міжнародною класифікацією хронічних захворювань вен нижніх кінцівок)
- Профілактика рецидивуючої варикозної виразки (стадія 5 за Міжнародною класифікацією хронічних захворювань вен нижніх кінцівок)

#### Показання AG:

- Трофічні виразки у гострій фазі зі схильністю до набряків
- Трофічні виразки з набряком стегна
- Трофічні виразки з варикозом на стегні
- Посттромботичні виразки багаторівневого типу (таз та / або стегна та / або голміли)

### Місце застосування

Ноги, відповідно до показань

### Ризики при користуванні виробом

#### ⚠️ Обережно!

При правильному застосуванні невідомі будь-які ризики, якщо ваші ноги виміряв кваліфікований фахівець і повідомив вам, як правильно надягати компресійний трикотаж.

Не варто самовільно вносити в виріб зміни, оскільки в такому випадку він не допоможе



вам очікуваним чином або може завдати шкоди здоров'ю. Гарантія та відповідальність у таких випадках виключаються.

- Уникати контакту з засобами, що містять жир та кислоти, а також із мазями або лосьйонами.
- Якщо під час застосування виробу ви помічаєте зміни або наростаючі симптоми, слід припинити подальше використання та звернутися до вашого лікаря.

### Протипоказання

- Прогресуюче облітеруюче захворювання периферійних артерій (якщо будь-який з цих параметрів ABPI < 0,5, тиск на голіковостопній артерії < 60 мм рт.ст., тиск на пальці ноги < 30 мм рт.ст. або TcPO<sub>2</sub> < 20 мм рт.ст.)
- Декомпенсована серцева недостатність (NYHA III + IV)
- Септичний флебіт
- Синя больова флегмазія

У наступних випадках рішення про лікування слід приймати з урахуванням користі та ризику, а також вибору найбільш відповідних компресійних засобів:

- Яскраво виражений мокнучий дерматоз
- Несумісність із компресійним матеріалом
- Сильні порушення чутливості кінцівки
- Прогресуюча периферійна невропатія (наприклад, при цукровому діабеті)
- Початкова стадія хронічного поліартрити

### Вказівки із застосування

- Перше припасування має виконувати тільки кваліфікований фахівець, що пройшов навчання.
- Слід одягати панчохи вранці безпосередньо після підйому.
- Не використовуйте компресійні панчохи без пов'язки на рану.
- Щоб одягнути чи зняти компресійні панчохи VenoTrain, використовуйте рукавички від Bauerfeind, вони полегшують рівномірний розподіл матеріалу на нозі.
- Ноги та руки повинні бути сухими.
- Пам'ятайте, що гострі нігті можуть пошкодити виріб. Каблучки, браслети та інші прикраси також можуть пошкодити виріб.
- Уникайте пошкодження трикотажу й не обрізайте кінці ниток та етикетки, оскільки можуть розв'язатися важливі вузли.
- Зберігайте компресійні панчохи VenoTrain в сухому місці, захищеному від впливу світла.
- Ви отримуєте продукт у комплекті, що складається з двох нижніх панчо білого кольору, з малою компресією та верхньої панчохи тілесного кольору, з високою компресією. Оскільки нижня панчоха білого кольору служить також для фіксації пов'язки на рану, рекомендується на ніч її не знімати.
- Компресійні панчохи — це предмети щоденного вжитку, і при регулярному використанні вони природно зношуються. Рекомендований час носіння становить 6 місяців. За умов правильного використання (надягання/знімання та догляду тощо). Максимальне застосування в належних

умовах позначено на етикетці упаковки символом «пісочний годинник». Виготовлені на замовлення медичні компресійні вироби підлягають негайному використанню, тому дата на них не вказана.

- Фіксувальні краї нижніх і верхніх шарпеток не можна носити один поверх іншого.

### Вказівки з догляду за виробом

- Необхідно використовувати м'який миючий засіб та сітку для прання. Не піддавати ваш виріб прямому впливу тепла. Слід дотримуватися також вказівок на шитій етикетці, яку розміщено на верхньому краї вашого виробу. Регулярний догляд забезпечує оптимальну дію.
- Виріб можна сушити в сушильній машині в щадному режимі. **Слід дотримуватися також вказівок на шитій етикетці, яку розміщено на верхньому краї вашого виробу.**
- При ручному пранні найкраще притиснути двома рушниками (не викручувати).
- Уникайте використання миючих додатків, таких як кондиціонери, освітлюючі засоби чи засоби для видалення плям.
- Уникати чищення панчіх хімічними засобами та прасування.

### Вказівки щодо повторного використання

Виріб призначений виключно для індивідуального використання.

### Гарантія

Діють законодавчі положення країни, в якій виріб був придбаний. Якщо ви припускаєте настання гарантійного випадку, слід спочатку звернутися безпосередньо до особи, в якій ви придбали виріб. Перед повідомленням про настання гарантійного випадку необхідно почистити виріб. Якщо вказівок щодо поводження та догляду VenoTrain ulcertec не дотримуватися, гарантію може бути обмежено чи виключено.

У випадку:

- Використання не відповідно до показань
- Недотримання вказівки кваліфікованого фахівця
- Самовільного внесення змін до виробу гарантію буде виключено.

### Обов'язок повідомлення

Згідно з приписами регіонального законодавства, про кожний серйозний інцидент, що стався при використанні цього медичного виробу, слід негайно сповіщати як виробника, так і компетентний орган. Наші контактні дані знаходяться на зворотному боці брошури.

### Утилізація

Утилізація виробу після закінчення його використання здійснюється згідно з місцевими приписами.

Інформація станом на серпень 2019 р.

<sup>1</sup> Вказує на небезпеку та можливість заподіяння особистої шкоди (ризик поранення чи погіршення здоров'я, ризик нещасного випадку чи матеріальних збитків)

### Поради щодо надягання

- A ▶ Після надягання пов'язки на рану зберіть білу **нижню панчохо** гармошкою до носки стопи.
- B ▶ Розтягніть обома руками отвір. Натягніть панчохо на п'ятку.
- C ▶ При натягуванні будьте обережні на ділянках пов'язки на рані.
- D ▶ Рівномірно натягайте панчохо вгору до коліна.
- E ▶ Щоб полегшити надягання **верхньої панчохи**, радимо зібрати її та розтягнути в поперечному напрямку.
- F ▶ Після цього натягайте панчохо знизу з пальців ніг, як звичайно.
- G ▶ Після того, як ви натягнули панчохо на стопу, перевірте, чи правильно вона сіла на п'ятку.
- H ▶ Тепер розтягніть панчохо якомога більше в довжину і натягніть до коліна.
- I ▶ Так правильна посадка й оптимальна медична ефективність будуть забезпечені. Слідкуйте за тим, щоб край верхньої панчохи був розташований нижче манжети нижньої панчохи. При надяганні верхньої панчохи радимо використовувати синій пристрій для полегшення надягання.

### Дотримуйтеся інструкцій на сторінці 2 цієї брошури!

**Докладну інформацію можна отримати у лікаря чи в спеціалізованому салон-магазині.**

**לקוחות יקרים,**

אנו מודים לכם על בחירת מוצר של חברת Bauerfeind.

אנו פועלים כל יום כדי לשפר את היעילות הרפואית של המוצרים שלנו, כי בריאותכם חשובה לנו. קראו בבקשה את הוראות השימוש בעיון, אם יש לכם שאלות כשהן פנו לרופא או לחנות שבה רכשתם מוצר זה.

**יעוד המוצר**

VenoTrain ulcertec הינו מוצר רפואי המיועד לטיפול ארוך טווח במקרים חמורים של מחלות ורידים ברגליים.

**התוויות**

**התוויות AD:**

- כיבים ורידיים אדמדםים ללא בצקת (CEAP דרגה 6)
- מניעת הישנות של כיבי עור (CEAP – דרגה 5)

**התוויות AG:**

- כיבים ורידיים אדמדםים עם נטייה לבצקת
- כיבים ורידיים עם בצקת בירך
- כיבים ורידיים עם דליות על הירך
- כיבים פוסט טרומבטיים מסוג בר-שכבתי (אן I / או I ו' / או רגל תחתונה)

**אופן השימוש**

על פי האינדיקציות על הרגל

**סיכוני יישום**

**זהירות!**

לא ידוע על סיכונים במקרה של שימוש נכון, כל עוד אנשי מקצוע בדרך את הרגליים שלכם, והסבירו לכם כיצד ללבוש את גרבי הלחץ. אל תבצעו ביוזמתכם שינויים כלשהם במוצר, שכן אחרת הוא עשוי שלא להועיל כמצופה או אפילו לגרום לכם נזק בריאותי. במקרים אלה החבות והאחריות לא יהיו תקפות. הימנעו ממוע עם תכשירים, משחות או תחליבים המכילים שמן או חומצה. אם בעת חבישת המוצר, אתם מביחיים בשינויים או לחוסר נוחות, הפסיקו את השימוש והיוועצו עם רופא.

**התוויות נגד**

- מחלת עורקים היקפית מתקדמת (אם אחד מהרץ מרטרם הבאים מתקיים ABPI קטן מ-0.5, לחץ הקרסול קטן מ-60 מילימטר כספית, לחץ הבהונות קטן מ-30 מילימטר כספית או TcPO2 של גב כף הרגל קטן מ-20 מילימטר כספית).
- אי ספיקת לב חריפה (NYHA III + IV)
- דלקת ורידים זיהומית
- ספקות ורידית עמוקה
- במקרים הבאים יש לקבל החלטה על הטיפול תוך התחשבות בתועלת ובסיכון וכן בבחירת אמצעי הדחיסה המתאימים ביותר:
- דלקת עור מפרישה מובהקת
- אי סבילות לחומר הדחיסה
- הפרעות תחושתיות קשות בגפה
- ניוורפתיה היקפית מתקדמת (למשל, כשש סוכרת)
- דלקת מפרקים כרונית ראשונית

**הערות יישום**

- רק איש מקצוע שעבר הכשרה רפואית מתאימה מורשה ללבוש את ההתאמה הראשונה.
- מומלץ ללבוש את הגרביים בבוקר, מיד לאחר שאתם קמים.
- אין להשתמש בגרבי הלחץ ללא חבישת הפצע.
- ללבוש את הכפפות של Bauerfeind בעת ההלבשה וההסרה של גרבי הלחץ VenoTrain. הדבר יקל עליכם לפרוש את החומר באופן שווה על פני הרגל.
- רגליכם וידיכם צריכות להיות יבשות.
- אין לאחוז באריג בצקות ציפורניים חדות. הקפידו להסיר מראש את התכשויים.
- מנעו פגיעה באריג. אל תגורו קצות חוטים או תוויות, כי הקשרים שנוצרו במסגרת הייצור עלולים להיפרם כתוצאה מכך.
- שמרו את גרבי הלחץ VenoTrain במקום יבש ומוצל.
- אתם מקבלים את המוצר כסט, המורכב משתי רגביים תחתונות לבנות בדחיסות נמוכה ורגב עליונה בצבע עור בדחיסות גבוהה. היות והרגב התחתונה הלבנה משמשת גם לקיבוע אזורים פגועים, אנו ממליצים ללבוש אותה גם בלילה.
- גרבי לחץ הם מוצרי צריכה והם עוברים הליך שחיקה טבעי בשימוש תדיר. זמן הלבשה המומלץ הוא 6 חודשים. זאת בתנאי של שימוש נכון במוצר (לבשה והסרה, טיפול וכו'). משך השימוש של המוצר בתנאי אחסון הולמים מצוין באמצעות 'שעון חולי' על תווית האריזה. גרבי לחץ רפואיים המיוצרים לפי מידה הנם מוצרים המיועדים לשימוש מיד, ולכן אינם מסופקים עם תאריך כזה.
- אין ללבוש את גרבי הלחץ כשהקצוות של הגרביים התחתונות והרגב העליונה מונחים ישירות זה על גבי זה.

**הוראות ניקוי**

- יש להשתמש בחומר ניקוי עדין ובשק כביסה מרשת לעולם אין לחשוף את המוצר ישירות לוחם. עיינו גם בהנחיות המופיעות על התווית המוצמדת לקצה העליון של המוצר. ביצוע הוראות ניקיון ואחזקה באופן קבוע מביטיח השפעה אופטימלית.
- ניתן לייבש את המוצר במייבש כביסה, בתנאי שנבחרת תוכנית עדינה. **עיינו גם בהנחיות המופיעות על התווית המוצמדת לקצה העליון של המוצר.**
- במקרה של כביסה ביד, מומלץ לייבש את המוצר באמצעות לחיצות בין שתי מגבות יבשות (לא לסחוט).
- הימנעו משימוש בתוספים לאבקת כביסה, כגון מרכך כביסה, מלבין אופטי או מסיר כתמים.
- אין לנהיך או לנקות בניקוי יבש.

**הערות לשימוש חוזר**

המוצר מיועד לשימושכם האישי בלבד.

**אחריות**

על המוצר חלות הוראות החוק של המדינה בה נרכש המוצר. בכל מקרה בהקשר של האחריות למוצר, יש לפנות תחילה למשווק שממנו נרכש המוצר. יש לנקות את המוצר לפני הבאתו לצורך מימוש האחריות. אי מילוי אחר הוראות ניקיון ואחזקה של VenoTrain ulcertec, עלול לפגוע או לבלט את האחריות. האחריות לא תקפה במקרים הבאים:

- שימוש שאינו על פי ההנחיות
- אי מילוי הוראות איש המקצוע
- שינוי בלתי מורשה במוצר

**חובת דיווח**

בשל חקיקה אזורית, הנכם נדרשים לדווח ללא דיחוי על כל אירוע חמור בעת השימוש במוצר רפואי זה הן ליצרן והן לרשות המוסמכת. פרטי הקשר שלנו נמצאים בחלק האחורי של עלון זה.

**סילוק**

לאחר סיום השימוש, יש לסלק את המוצר בהתאם לתקנות המקומיות.

תאריך עדכון המידע: 2019-10

י'סכנת נזק גוף (סיכון לפגיעה, לפגיעה בבריאות, לתאונה ואף לנזקי רכוש)

**עצות ללבישה**

- A ◀ לאחר חבישת הפצע אספו את הגרב הלבנה התחתונה עד לקצה הבהונות.
- B ◀ מתחו את פתח הרגל עם שתי הידיים. כעת יש למשוך את הגרב מעל העקב.
- C ◀ בעת משכת הגרב כלפי מעלה יש למקם אותה בזהירות מעל התחבושת.
- D ◀ לאחר מכן יש למתוח את הגרב באופן שווה כלפי מעלה עד מתחת לברך.
- E ◀ כדי להקל על לבישת הגרב העליונה, אנו ממליצים לאסוף את הגרב ולמתוח אתה בכיוון הרוחבי.
- F ◀ לאחר מכן יש למשוך כרגיל את פתח הרגל מעל הבהונות.
- G ◀ מיד לאחר לבישת החלק של הרגל, ודאו שהעקב מונח היטב.
- H ◀ כעת יש למתוח את הגרב ככל האפשר עד הברך.
- I ◀ בכך מובטחת התאמה נכונה ויעילות רפואית אופטימלית. ודאו כי שוליי הגרב העליון ממקמים מתחת לשרוול הגרב התחתון. ללבישת הגרב העליונה אנו ממליצים לכם להשתמש בעזר ההלבשה הכחול המצורף.

**שימו לב להוראות בעמוד 2 של עלון זה!**

**מידע מפורט נוסף תקבלו מהרופא שלכם וממשוק המוצר.**

## お客様各位、

Bauerfeind 製品をご購入いただきまして、誠にありがとうございました。

当社は日々、当社製品の医療的効能改善のために鋭意努力しております。というのも、お客様の健康は当社にとって重大関心事だからです。お客様におかれましては、**本取扱説明書**をご熟読いただきますようお願いいたします。ご質問がある場合は、かかりつけの医師または、ご利用の専門店にご相談ください。

## 用途

VenoTrain ulcertecは、重度の下肢静脈疾患の長期療法のための医療製品です。

## 適応症例

### 適応症例AD:

- 浮腫減少後の静脈性下腿潰瘍 (CEAP分類における臨床分類C6)
- 再発性の静脈性下腿潰瘍 (CEAP分類における臨床分類C5)

### 適応症例AG:

- 浮腫傾向のある静脈性下腿潰瘍
- 大腿部浮腫を伴う静脈性下腿潰瘍
- 大腿部静脈瘤を伴う静脈性下腿潰瘍
- 多発型静脈血栓栓後下腿潰瘍 (骨盤および/または大腿部および/または下腿)

## 装着部位

脚部の適応症に応じてご装着ください

## ご使用に伴うリスク

### ⚠ 注意

脚の測定が経験を有するスペシャリストによって行われ、弾性ストッキングの正しい着用に関する指導が行われ、それに基づき使用された場合の副作用は報告されていません

独断により製品が改造されると、期待される効果が発揮できなかつたり、健康障害を引き起こすことがあるため、本製品の改造はご遠慮ください。上記の場合、保証と責任の対象から除外されます。

- 本製品は、油脂や酸を含む 薬品、軟膏、ローションと触れることがないようにしてください。
- 本製品の装着時に変化が現れたり、痛みが強くなったりする場合は、その後の使用を中断し、かかりつけの医師にご相談ください。

## 禁忌症例

- 進行性末梢動脈閉塞性疾患 (以下のパラメーターの1つが当てはまる場合: 足関節・上腕血圧比 (ABPI) < 0.5、足首動脈圧 < 60 mmHg、足趾圧 < 30 mmHg、または足の甲の経皮酸素分圧 (TcPO2) < 20 mmHg)。
- 非代償性心不全 (NYHA新機能分類III度およびIV度)
- 感染性静脈炎
- 有痛性青股腫

以下の場合の治療の決定は、効能とリスク、および最も適切な圧迫手段の選択を考慮して行われる必要があります。

- 皮膚炎が顕著にじくじくしている状態
- 圧迫素材が耐えがたい状態
- 四肢の重度の感覚障害
- 進行性抹消神経障害 (真性糖尿病によるものなど)
- 第一期慢性多発性関節炎

## 使用上のご注意

- 初回のマッチングは必ず経験を有する専門技能者によって行うものとします。
- 弾性ストッキングは、朝の起床直後に着用されることをお勧めします。
- 弾性ストッキングは、傷口当てガーゼとともにご使用ください。
- お手元のVenoTrain弾性ストッキングを着脱されるときは、Bauerfeind製手袋をご着用ください。脚に生地を均等に行き渡らせることが容易になります。
- 足と手は、乾燥させておいてください。
- メッシュを爪で損傷させないように、ご注意ください。着用前にアクセサリ類を外すようにしてください。
- 編み地を損傷させないようにしてください。製造上必要な結び目がほごける可能性があるため、糸やタグは切り取らないでください。
- VenoTrain弾性ストッキングは、直射日光の当たらない、乾燥した場所に保管してください。
- この製品は、2足の白い圧迫力の弱い内側ストッキング、1足の圧迫力が高い肌色の外側ストッキングから成るセットで納入されます。白い内側ストッキングは傷口当てガーゼの固定用にも使用できるので、この部分は夜間も使用続けるようにしてください。
- 弾性ストッキングは消耗品であり、常用することによって自然に消耗します。最大着用期間は6か月です。この期間は正しい取り扱い(着脱、お手入れなど)が条件となっています。適切に保管する場合の最大使用期限は、「砂時計」のマークと一緒に箱のラベルに印刷されています。オーダーメイドの医療用弾性ストッキングは直ちにご着用いただくことを前提とした製品であるため、かかる期限の表示は、ありません。
- 内側ストッキングと外側ストッキングの終端を直接重ね合わせて着用してはいけません。

## お洗濯に関するご注意

- 中性洗剤および洗濯ネットをご使用ください。絶対に熱気や直接晒さないでください。本製品上端部の縫込みラベルに記載の、お手入れ上の注記に従ってください。定期的なお手入れにより、最適な効果が保証されます。
- 本製品は乾燥機の弱回転が使用できます。**本製品上端部の縫込みラベルに記載の、お手入れ上の注記に従ってください。**
- 手洗い後にはタオルの間に挟んで水分を押し出すことをお勧めします (絞らないでください)。
- 柔軟剤、漂白剤や染み抜き剤などの洗剤添加剤の使用は避けてください。
- ドライクリーニングを避け、アイロンを使用しないでください。

## 再使用に関するご注意

本製品はおお客様の治療のみを目的に作られています。

## 保証

保証につきましては、この装具をお買い求めいただいた場所の国が定める法令の規定が適用されます。保証の適用対象となるとお考えの場合はまず、本製品をお買い求めいただいた際の代理店等に直接、お問合せください。本製品は保証の届け出の前にご洗浄ください。VenoTrain ulcertecの取り扱いおよびお手入れに関する指示が守られていない場合、保証が制限されたり、保証の対象外とされる可能性があります。次の場合は、

- 適用症例に該当しない使用
- 専門技能者の指示に従わない使用
- 独断による製品の改造の場合は保証の対象となりません。

## 届出義務

地域の法規制により、本医療機器使用の際に重大な問題が生じた場合は、製造元および管轄当局の両方に遅滞なく届け出る義務があります。当社の連絡先はこのパンフレットの裏面に記載されています。

## 廃棄方法

使用終了後は、お住まいの地域の規制に従って製品を処分してください。

作成日:2019-10

<sup>1</sup> このマークは、人的損害のリスクをお知らせしています (負傷、健康への影響、事故発生)のリスク、場合により、物的損害)

## 装着上のヒント

- ▶ 傷口当てガーゼを当てた後、白色の**内側ストッキング**を足の先端に当たる部分まで縮めます。
- ▶ 足を入れる開口部を両手で広げます。弾性ストッキングをくるぶしの上部まで引き上げます。
- ▶ ストッキングの引き上げの際には、傷口当てガーゼの上にストッキングを慎重に当てるとよいでしょう。
- ▶ 続いて内側ストッキングを上方へ向かって、膝の下部まで均等に引き上げます。
- ▶ **外側ストッキング**を着用しやすくするために、ストッキングをたくし上げながら横方向へ広げていくようにするとよいでしょう。
- ▶ 足を入れる開口部は、普通のストッキングと同様、足指に通して引きまします。
- ▶ すでに足部分を着用した段階で、踵の座りが良好かどうかを確認します。
- ▶ 次に外側ストッキングを足の長手方向に、膝裏側の空洞のできるだけ近くまで引き上げます。
- ▶ 上記の手順でご着用いただく、正しく適合フィットし、医療上の効能を最大まで引き出すことができます。ご注意くださいこととして、外側ストッキングの終端が内側ストッキングの折り返しの下側に来るようにご着用ください。

外側ストッキングの着用には、青色の着用アシストを添付しておりますので、これをお使いください。

**このパンフレットの2ページに記載の説明書きをお守りください。**

**詳細情報につきましては、医師または専門店にお問い合わせください。**

## 소중한 고객 여러분,

Bauerfeind 제품을 구매해 주셔서 감사합니다. 여러분의 건강을 진심으로 걱정하므로, 자사 제품의 의료 효과를 향상시키기 위해 바우어파인트는 매일 최선을 다하고 있습니다. 본 사용 설명서를 주의 깊게 읽어주십시오. 문의 사항이 있으시면 담당 의사나 제품 판매처에 문의해 주십시오.

### 용도

VenoTrain ulcertec은 높은 수준의 하지 정맥성 다리 궤양에 대한 장기 치료 목적의 의료 기기입니다.

### 적응증

#### 적응증 AD:

- 부종 없는 정맥성 다리 궤양 (CEAP 6기)
- 정맥성 다리 궤양의 재발 방지(CEAP 5기)

#### 적응증 AG:

- 부종이 동반된 정맥성 다리 궤양
- 대퇴부 부종이 동반된 정맥성 다리 궤양
- 대퇴부에 정맥류 통증이 동반된 정맥성 다리 궤양
- 다층형 혈전성 궤양(골반 및/또는 대퇴 및/또는 하퇴)

### 착용 위치

다리 적응증에 따라 착용

### 사용 시 발생할 수 있는 위험

#### ⚠ 주의

전문가가 사용자의 다리를 측정한 후 압박 스타킹의 올바른 착용에 대해 알려주었고, 올바로 사용할 경우 알려진 위험이 없습니다.

무단으로 제품을 변경하지 마십시오. 그렇지 않으면 기대한 효과가 나타나지 않거나 건강을 해칠 수 있습니다. 이 경우 당사는 제품 보증 및 책임을 지지 않습니다.

- 제품에 유분이나 산성 물질이 포함된 치료제, 연고 또는 로션 등이 닿지 않도록 주의하십시오.
- 제품을 착용할 때 특별한 변화나 통증이 심해지는 것을 느끼면 사용을 중단하고 담당 의사와 상담하십시오.

### 금기사항

- 진행성 말초 혈관 질환(다음과 같은 매개변수 중 하나가 ABPI < 0.5, 발목 동맥 혈압 < 60 mmHg, 발가락 압력 < 30 mmHg 또는 발등이 TcPO2 < 20 mmHg인 경우). 비탄성 재료 사용 시, 철저한 임상 관리 하에서 50에서 60 mmHg 사이의 압력으로 발목을 압박할 수 있습니다
- 비보상성 심부전 (NYHA III + IV)
- 패혈성 담낭
- 하지 심부 정맥 혈전증

다음과 같은 경우, 치료 결정은 장점과 위험을 고려하여, 가장 적절한 압박 수단을 선택해야 합니다:

- 명백한 삼출성 피부염
- 압박 재료와의 비호환성
- 사지의 심각한 감각 장애

- 심한 수준의 말초 신경 병증(예: 당뇨병)
- 만성 다발성 관절염

### 적용 시 주의사항

- 초기 조정은 충분한 의학적 훈련을 받은 전문가만이 실시할 수 있습니다.
- 급격히 아침에 일어나자마자 스타킹을 착용하는 것이 가장 좋습니다.
- 상처 드레싱 없이 압박 스타킹을 사용하지 마십시오.
- VenoTrain 압박 스타킹을 입고 벗을 때, Bauerfeind 글러브를 착용하여 다리 주변에 재료를 균등하게 분배하도록 합니다.
- 다리와 손은 건조한 상태여야 합니다.
- 날카로운 손톱으로 망사를 잡지 마십시오. 장신구는 미리 빼십시오.
- 니트 직조가 손상되지 않도록 하고 실과 라벨을 자르지 마십시오, 매듭이 풀릴 수 있습니다.
- VenoTrain 압박 스타킹을 건조하고 빛이 들어오지 않는 장소에 보관하십시오.
- 압박 수준이 낮은 흰색 언더스타킹 2개와 압박 수준이 높은 피부색 오버스타킹 하나로 구성된 세트가 제품으로 공급됩니다. 흰색 언더스타킹은 상처 드레싱의 고정에도 도움이 되기 때문에 밤에도 착용할 것을 권장합니다.
- 팔 압박 스타킹은 일용품이며 꾸준히 사용 시 자연스럽게 마모됩니다. 권장 착용 기간은 6개월입니다. 올바른 취급이 전제되는 경우입니다(탈착용, 관리 등). 올바른 보관 시 가능한 최대 사용 기간은 상차 라벨의 "미래 시계" 아이콘과 함께 프린팅되어 있습니다. 맞춤형 의료 압박 스타킹은 즉시 사용해야 하는 제품이므로 이와 같은 날짜가 제공되지 않습니다.
- 하단 및 상단 스타킹의 끝 가장자리를 직접적으로 겹쳐서 착용해서는 안됩니다.

### 세척상의 주의사항

- 중성 세제 및 세탁망을 사용하십시오. 제품을 열에 직접 노출시키지 마십시오. 제품 위쪽 가장자리에 있는 라벨의 유의사항을 준수하십시오. 정기적인 관리를 통해 효과가 극대화됩니다.
- 본 제품은 건조기의 소프트 프로그램에 적합합니다. **제품 위쪽 가장자리에 있는 라벨의 유의사항을 준수하십시오.**
- **손세탁 시 마른 수건 두 개로 꼭꼭 눌러 짜는 것이 좋습니다(비틀어 짜지 마십시오).**
- **섬유 유연제, 형광 증백제 또는 얼룩 제거제와 같은 세제 첨가제를 사용하지 마십시오.**
- **화학 세척과 다림질을 하지 마십시오.**

### 재사용에 관한 안내

본 제품은 환자 본인의 치료만을 위한 제품입니다.

### 보증

제품 구매 국가의 법률 규정이 적용됩니다. 보증 청구를 해야 하는 경우, 가장 먼저 제품을 구매처에 직접 문의하십시오. 보증 서비스 청구를 하기 전에 제품을 세탁해야 합니다. VenoTrain ulcertec 취급 및 관리 지침을 준수하지 않는 경우, 보증 서비스가 면책되거나 제외될 수 있습니다.

보증 서비스 제외 사항:

- 적응증에 적합하지 않은 사용
- 전문가의 지시를 따르지 않은 경우
- 무단 제품 개조 시 보증이 면책됩니다.

### 고지의무

현지 법률 규정에 따라 사용자는 본 의료기기를 사용하면서 발생하는 모든 심각한 사례를 제조사 및 현지 당국에 지체 없이 알려야 합니다. 당사 연락처 정보는 이 브로셔의 뒷면을 참조하십시오.

### 폐기

사용 수명이 다 된 후에는 현지 규정에 따라 제품을 폐기하십시오.

정보 버전: 2019-10

<sup>1</sup>인체 상해(부상, 건강 위험, 사고 위험, 경우에 따라 재산 피해)에 관한 안내.

### 착용 시 알아두기

- A ▶ 상처 드레싱 후 흰색 언더스타킹 을 발가락 끝까지 겹쳐 올립니다.
  - B ▶ 양손으로 발 부분의 구멍을 넓힙니다. 이제 스타킹을 발꿈치 위까지 착용합니다.
  - C ▶ 위로 당길 때 상처 드레싱 부위에서는 스타킹을 조심스럽게 놓아야 합니다.
  - D ▶ 위로 당길 때 상처 드레싱 부위에서는 스타킹을 조심스럽게 놓아야 합니다.
- 
- E ▶ **상부 스타킹** 을 좀 더 쉽게 착용하기 위해, 스타킹을 한 데 겹쳐 올린 후 가로 방향으로 늘일 것을 권장합니다.
  - F ▶ 그런 다음 평소와 같이 발 부분의 구멍을 발가락에 씌웁니다.
  - G ▶ 발 부분을 착용한 후 발꿈치가 잘 맞는지 확인합니다.
  - H ▶ 이제 스타킹을 무릎 오금까지 길이 방향으로 최대한 당겨야 합니다.
  - I ▶ 이는 올바른 착용감과 최적의 의료 효과를 보장합니다. 하부 스타킹 소매의 하단은 상부 스타킹의 아래에 있어야 함에 유의하십시오. 상부 스타킹의 착용을 위해 동봉된 청색 착용 보조기구를 사용할 것을 권장합니다.

**이 책자의 2페이지의 설명에 유의합니다!**

**기타 자세한 정보는 의사나 전문 매장에 문의하십시오.**

## عميلنا العزيز، عميلتنا العزيزة،

شكرًا جزيلاً لاختيارك أحد منتجات Bauerfeind.

نحن نعمل يوميًا على تحسين الفعالية الطبية لمنتجاتنا، وذلك لأن صحتك عزيزة على قلوبنا. يُرجى قراءة إرشادات الاستعمال بعناية، إذا كانت لديك أية أسئلة يرجى التوجه إلى طبيبك أو إلى المتجر المتخصص الذي اشتريت منه المنتج.

## الفرص من الاستعمال

ulcertec من VenoTrain هو منتج طبي يهدف إلى العلاج طويل الأمد في حالة الودجات الخطرة من أمراض أوردة الساقين.

## دواعي الاستعمال

### دواعي الاستعمال AD:

- قرحة الساق الوريدية ذات اللون الوردي دون استسقاء (مرحلة CEAP رقم 6)
- الوفاية من قرحة الساق الوريدية المتكررة (مرحلة CEAP رقم 5)

### دواعي الاستعمال AG:

- القرحة الوريدية مع وجود وذمات
- القرحة الوريدية مع وذمات في الفخذ
- القرحة الوريدية مع الدوالي في الفخذ
- قرح الساق التالية للختار من نوع الكسور المتعددة (الفخذ و/أو الحوض و/أو الساق)

## موضع الاستعمال

وفقًا لدواعي الاستعمال للساق

## مخاطر الاستعمال

### ⚠️ احتسرا!

في حالة الاستخدام السليم لن تحدث أية مخاطر استخدام طالما أنه تم فحص ساقيك بمعرفة عاملين متخصصين وتم إبلاغك بكيفية ارتداء جواربك الضاغطة بشكل صحيح. لا تقم بإجراء أي تعديلات غير مصرح بها على المنتج، فهذا الأمر لن يساعدك كما هو متوقع أو قد يسبب أضرارًا صحية. ويتم استبعاد الضمان والمسؤولية في هذه الحالات.

- يجب تجنب الملابس الممتلئة لأي مواد تحتوي على دهون أو أحماض أو مراهم أو غسول.
- عند ملاحظة أي تغيرات أو آلام متزايدة أثناء ارتداء المنتج، توقف عن استخدامه واستشر طبيبك.

## موانع الاستعمال

- مرض الأوعية الدموية المحيطي المتقدم (إذا كانت إحدى هذه العلامات تطابق مؤشر الضغط الكاحلي -العضدي > 0.5، وضغط الشريان في الكاحل > 60 مم زئبق، وضغط إصبع القدم > 30 مم زئبق أو ضغط الأكسجين في مشط القدم > 20 مم زئبق).
- قصور القلب اللاقووضي (تصنيف NYHA III + IV)
- التهاب الوريد الإبتنائي
- التهاب الوريد المزرق المؤلّم

- في الحالات التالية، ينبغي اتخاذ قرار العلاج مع مراعاة المزاج والمخاطر وكذلك اختيار أنسب أداة ضغط:
- المرض الجلدي النازة الحادة
- عدم تحمل الأدوات الضاغطة
- الاضطرابات الحسية الشديدة في الأطراف
- الاعتلال العصبي المحيطي المتقدم (على سبيل المثال في حالة الإصابة بمرض السكري)
- التهاب المفاصل المزمن الأولي

## إرشادات الاستعمال

- لا يمكن إجراء التعديل الأولي إلا من قبل أخصائيين مدربين طبيًا.
- يفضل ارتداء جواربك في الصباح بعد الاستيقاظ من النوم مباشرة.
- لا تستخدم الجوارب الضاغطة من دون ضمادة للرجل.
- ارتد قفازات Bauerfeind لارتداء جوارب الضغط VenoTrain ولخلعها، حيث إن ذلك من شأنه أن يسهل توزيع المواد حول ساقك بالتساوي.
- يجب أن تكون ساقك ويداك جافتين.
- لا تمسك الغرز بأظافر أصابعك المديبة، يجب الحرص على خلع مجوهراتك قبل وضع الجورب.
- تجنب إلحاق أية أضرار بالنسيج ولا تقطع أطراف الخيوط أو المصقات نظرًا لأن ذلك قد يتسبب في فك عقدات الجورب.
- يرجى الاحتفاظ بجوارب VenoTrain الضاغطة في مكان جاف وبعيد عن الضوء.
- ستحصل على المنتج في شكل مجموعة تتكون من جوربين شفتين أبيضين ذوي ضغط خفيف وجورب غلوي بلون الجلد ذي ضغط مرتفع. وينصح بارتداء الجورب السفلي الأبيض أيضًا في فترة الليل لأنه يساعد كذلك على تثبيت ضمادة الجرح.
- الجوارب الضاغطة عبارة عن أشياء يتم استخدامها يوميًا ومن ثم تتعرض للتلوث الطبيعي عند استخدامها بصورة منتظمة. وتبلغ فترة الارتداء الموصى بها 6 أشهر. ويشترط في ذلك الاستعمال الصحيح (الارتداء والخلع والعناية وما إلى ذلك)، أقصى استخدام في حالة التخزين المطابق للغرض مطبوع برمز «الساعة الرملية» على ملصق العلب. جوارب الضغط الطبية المخصصة هي منتجات مخصصة للاستخدام الفوري، وبالتالي لا يتم توفيرها مع هذا التاريخ.
- يجب ألا تُلبس الحواف الخارجية للجورب السفلي والغلوي بعضها فوق بعض مباشرة.

## إرشادات التنظيف

- يُرجى استعمال منظف لطيف وشبكة غسيل. لا تعرض المنتج أبدًا للحرارة المباشرة. يُرجى مراعاة الإرشادات المدونة على الملصق المخيط بالحافة العلوية للمنتج الخاص بك. العناية المنتظمة تحقق فعالية مثالية.
- المنتج مناسب للاستخدام مع البرنامج اللطيف للمجفف. **يُرجى مراعاة الإرشادات المدونة على الملصق المخيط بالحافة العلوية للمنتج الخاص بك**

- عند الغسل اليدوي يُفضل ضغط الجوارب بين منديلين جافين (لا يُسمح بالعصر).
- تجنب استخدام إضافات المنظفات مثل المنعم أو المبيض البصري أو مزيلات البقع.
- تجنب التنظيف الكيميائي والكي.

## إرشادات خاصة بإعادة الاستعمال

المنتج مخصص لاستخدامك الشخصي أنت وحدك.

## الضمان

تسري اللوائح القانونية المعمول بها في البلد الذي تم فيه شراء المنتج. إذا ساورك الشك في شيء متعلق بالضمان، يُرجى التوجه أولاً إلى الشخص الذي اشترت منه المنتج مباشرة. يجب تنظيف المنتج قبل الإبلاغ عن المطالبة بالضمان. إذا لم يتم الالتزام بتعليمات التعامل مع منتج VenoTrain ulcertec والعناية به، فقد يتم استبعاد الضمان أو تضرره.

يتم استبعاد الضمان في الحالات التالية:

- الاستخدام غير المطابق لدواعي الاستعمال
- عدم اتباع تعليمات الخبير الطبي
- تعديل المنتج بشكل غير مصرح به

## واجب التبليغ

وفقًا للوائح القانونية الإقليمية، فأنت ملزم بإبلاغ الشركة المصنعة والسلطة المختصة، عن أي حادث خطير يحدث عند استخدام هذا المنتج الطبي، دون تأخير. بيانات الاتصال الخاصة بنا موجودة على الجهة الخلفية لهذا الكتيب.

## التخلص من المنتج

يرجى التخلص من المنتج بعد انتهاء الاستخدام وفقًا للوائح المحلية.

تاريخ إصدار المعلومات: 2019-10

1 احذر من خطر التعرض لإصابة بدنية (خطر التعرض لإصابة أو الإضرار بالصحة أو وقوع حادث أو الإصابة بأضرار مادية محتملة)

## نصائح لارتداء

- A بعد وضع ضمادة الجرح، شَمِّرْ الجورب السفليًا الأبيض إلى أن تصل إلى أطراف القدم.
- B مَطِّ فتحة القدم بكتنا يدك. والآن اسحب الجورب إلى ما فوق العقب.
- C عند الرفع إلى أعلى يجب وضع الجورب بحذر فوق ضمادة الجرح.
- D بعد ذلك قم بشد الجورب بالقدر نفسه ناحية الأعلى إلى ما تحت الركبة.

- E لكي يشغل ارتداء الجورب العلوي نوصي بتشمير الجورب ثم شده في اتجاه عُرْصِيّ.
  - F بعد ذلك تقوم بمط فتحة القدم كالمعتاد فوق أصابع القدم.
  - G تأكد بعد تلبس الجزء الخاص بالقدم أن العقب مستريح في وضعه.
  - H الآن يجب عليك أن تسحب الجورب بأقصى ما تستطيع في اتجاه طولِيّ حتى مقدمة الركبة.
  - I هذا يضمن الملاءمة الصحيحة والفعالية الطبية المثلى.
- انتبه إلى أن قفل الجورب العلوي يُوضع أسفل ربطة الجورب السفلي.
- ولوضع الجورب العلوي نوصيك باستخدام وسيلة الارتداء الزرقاء المرفقة.

قم بمراعاة التعليمات الواردة على الصفحة الثانية من هذا الكتيب!

يمكنك الحصول على مزيد من المعلومات التفصيلية من طبيبك أو من المتجر المتخصص الذي اشترت منه المنتج.

## 尊敬的各位女士， 尊敬的各位先生：

非常感谢您选择 Bauerfeind 的产品。

我们始终致力于不断改善产品的疗效，因为您的健康是我们最深切的追求。

请您仔细阅读本**使用说明**。如有疑问，请咨询您的主治医生或专业商店。

### 用途

VenoTrain ulcertec 是一款用于腿部严重静脉疾病长期治疗的医疗器械产品。

### 适应症

#### AD 适应症：

- 呈现潮红症状的下肢静脉性溃疡，无浮肿 (CEAP - 阶段 6)
- 用于预防复发的下肢静脉性溃疡 (CEAP - 阶段 5)

#### AG 适应症：

- 呈现潮红症状的下肢静脉性溃疡，且有浮肿倾向
- 伴有大腿浮肿的下肢静脉性溃疡
- 伴有大腿静脉曲张的下肢静脉性溃疡
- 下肢深静脉血栓形成后的静脉性溃疡，多层型 (骨盆和/或大腿和/或小腿)

### 使用部位

与腿部适应症相同

### 使用风险

#### ⚠ 注意<sup>1</sup>

只要由专业人员测量您的腿部，且您知晓如何正确穿戴您的压力袜并按规定使用，则无已知的使用风险。

请勿擅自改动本产品，否则产品可能无法发挥预期功能，也可能损害健康。在此情况下，质保失效，本公司不负相关责任。

- 请避免本产品与油脂类及酸性药剂、软膏及乳液等物质发生接触。
- 穿戴本产品时，请确认是否出现异常或疼痛加剧，如有此类情况，请停止使用并咨询医生。

### 禁忌症

- 晚期周围动脉硬化闭塞病 (达到以下参数之一的：踝肱指数 ABPI < 0.5，踝关节动脉压力 < 60 mmHg，趾动脉压力 < 30 mmHg 或足弓经皮氧分压 TcPO<sub>2</sub> < 20 mmHg)。
- 失代偿性心力衰竭 (NYHA III + IV)
- 化脓性静脉炎
- 股青肿

在下列情况下，制定治疗方案时，应考虑到效果和风险并选择最合适的压缩方式：

- 严重的湿疹性皮炎
- 无法适应压缩材料
- 四肢存在严重的感觉障碍
- 晚期的周围神经病变 (例如患有糖尿病时)
- 类风湿性关节炎

### 使用提示

- 首次调适时，必须由经过培训的专业人员来操作。
- 最好是早上起床后立即穿上护套。
- 伤口未正确敷药的情况下不要使用压力袜。
- 当您穿脱 VenoTrain 压力袜时，请戴上 Bauerfeind 手套，这样可方便您将产品材料均匀地分布在腿部。
- 您的腿和手必须是干燥的。
- 不要让指甲勾到袜子。注意穿前摘掉首饰。
- 请避免损坏针织面料，切勿剪掉线头和标签，否则将导致生产时制成的针织结点开线。
- 请将您的 VenoTrain 压力袜保存在干燥避光的地方。
- 您所购为套装产品，包括两条压力较小的白色内袜和一条压力较大的肤色外袜。由于白色内袜也可起到固定伤口敷药的效果，也推荐在夜间使用该品。
- 压力袜属于消费品，日常使用会有自然磨损。建议的穿戴时间为 6 个月。前提是用户须正确使用 (穿戴、摘下、维护等)。正确存放时的可使用时间使用一个“沙漏”图标印在包装盒的标签上。定制的医疗压力袜属于即用产品，因此无此类日期标识。
- 内袜和外袜的套口边缘不得直接穿在彼此之上。

### 清洗提示

- 请使用柔和的洗涤剂 and 洗涤用网袋。切勿将本产品直接暴露于高温环境。请遵守产品上方边缘的水洗标签上的提示。定期护理以确保最佳的使用效果。
- 本产品可使用烘干机的轻柔程序进行干燥。**请遵守产品上方边缘的水洗标签上的提示。**
- 手洗时最好使用两块干毛巾压干 (不要拧干)。
- 请避免使用包含柔顺剂、荧光增白剂以及去污剂等洗涤添加剂的洗涤剂。
- 请避免使用化学药剂洗涤以及使用熨斗。

### 重复使用提示

产品仅供您个人专用。

### 质保

需遵守产品购买地所在国的法律规定。若出现可能需要保修的情况，请立刻直接联系产品销售方。提出保修要求前，应先清洁本产品。若不遵守使用和护理 VenoTrain ulcertec 相关的提示，则可能影响保修或使保修失效。

若有以下情况：

- 不遵守指示使用
  - 不遵守专业人员的说明
  - 擅自对产品进行更改
- 则保修失效。

### 申报义务

依照地区法律法规，对于在使用本医疗器械时发生的每起重大事故，您有义务将其立即报告给主管的政府机构。我方联络方式参见本手册背面。

### 废弃处理

使用结束后，请遵照当地法规对本产品进行废弃处理。

信息发布日期：2019-10

<sup>1</sup>关于人身伤害 (受伤、健康和事故风险) 以及财产损失 的提示

### 穿戴提示

- A ▶ 伤口敷好药后，卷起白色的**内袜**并套到脚尖上。
  - B ▶ 用双手撑开袜口。然后将袜子拉至脚跟处。
  - C ▶ 拉高时，注意将袜子小心拉过敷药的伤口。
  - D ▶ 接着均匀用力将袜子向上一直到膝盖盖下面。
- E ▶ 为使**外袜**穿戴更容易，建议将其卷起后横向拉伸。
  - F ▶ 然后与往常一样将袜口套到脚尖上。
  - G ▶ 穿戴好脚的部分后检查脚跟是否穿戴到了合适位置。
  - H ▶ 然后尽量将袜子纵向拉至膝盖窝处。
  - I ▶ 只有这样才能保证穿戴的最佳舒适度和最佳疗效。请注意，外袜的末端须位于内袜的滚边下部。
- 穿戴外袜时，建议使用随产品提供的蓝色穿戴辅助套。

#### 注意本手册第 2 页上的说明！

**更多详细信息请咨询您的主治医生或为您提供本产品的专业商店。**